



iada.online.series

Dialogue in and between Different Cultures

Edited by

Marion Grein

1/08

iada.online.series Volume 1/08
Dialogue in and between Different Cultures
Edited by Marion Grein
Publisher: Edda Weigand (IADA President, University of Münster)

ISSN: *pending*



This work is licensed under the Creative Commons "Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0 Unported" license.

You are free:



to Share

to copy, distribute and transmit the work

Under the following conditions:



Attribution

You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).



Noncommercial

You may not use this work for commercial purposes.



No Derivative Works

You may not alter, transform, or build upon this work.

- For any reuse or distribution, you must make clear to others the license terms of this work. The best way to do this is with a link to <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>.
- Any of the above conditions can be waived if you get permission from the copyright holder.
- Nothing in this license impairs or restricts the author's moral rights.

Cover art by Oliver Richter

Preface to the Series

The International Association for Dialogue Studies is launching a new online series for publication of proceedings of IADA conferences and workshops. Special volumes can be included, for instance, with reviews and reports. Members are invited to submit proposals to the series editor. The series is bound to guidelines which characterize the aim and scope of the Association: <http://iada.uni-muenster.de>

Münster, February 2008

Edda Weigand, IADA President
Series Editor

Dialogue in and between Different Cultures

Intercultural Comparison of Dialogues
Cultural Impact on Dialogue
Translation as Cultural Dialogue
Dialogues in Chat Rooms

Edited by

Marion Grein

University of Mainz

iada.online.series 1/2008

Table of Contents

Introduction	VII
The Practice of Repeating in English as a Lingua Franca <i>Jagdish Kaur</i>	1
Der Sprechakt des Kompliments im interkulturellen Vergleich <i>Marion Grein</i>	15
Der Sprechakt der Entschuldigung im Deutschen und im Russischen <i>Yana Tregubova</i>	33
The Impact of Socio-Cultural Aspects on Language in a Changing World: An analysis of modern Sinhala <i>Neelakshi Chandrasena Premawardhena</i>	53
References Translating Colloquial Language / Speech: The case of slang and dialect <i>Elena Xenì</i>	65
Cultural Dialogue between France and Spain – The <i>Contrat Première Embauche</i> in the News <i>Natàlia Izard & Clara-Ubaldina Lorda</i>	73
Contrastive Analysis of English and Polish Military Texts <i>Anna Szczepaniak-Kozak</i>	87
Religiöse Euphemismen im Griechischen und Deutschen <i>Vassiliki Palasaki</i>	97
Politeness and Social Dynamics in Chat Communication <i>Gabriel Dorta</i>	111
Chat Behaviour Intercultural. Some aspects of chat behaviour across cultures <i>Angelika Fröhlich & Sonja Lux</i>	125
List of Contributors	151

Introduction

The core of this first volume of the IADA online series is made up of contributions of the four sessions of the IADA workshop on 'Dialogue in and between Different Cultures' organized by Marion Grein, Walter Bisang and Sonja Lux in September 2006 in Mainz, Germany:

- Cultural impact on dialogues and speech acts in a specific language
- Intercultural comparison of dialogues and speech acts
- Translation as cultural dialogue
- Chat communication

Today, there are approximately 6900 languages spoken in our world. Language itself is an arbitrary system of sounds and symbols which is used for many purposes by a group of people, chiefly to communicate with each other, to express cultural identity and to convey social relationships. Yet, each of these languages has its own way of seeing the world. It is the product of its own particular history. The principles that guide communication are undoubtedly primarily based on the individual experiences of each human being. Individual experience in a given country is, however, culturally determined. Thus, each language is a sort of reflection of its community and culture. Culture is an omnipresent force in every dialogue; for instance, the principles of an invitation, a refusal, an offer or a request vary from culture to culture.

The workshop intended to either reveal specific culturally determined influences on speech acts and dialogues or to compare them between different cultures. Conference and publication languages were English, German and French. The present volume contains seven articles in English and three in German.

The first two articles by KAUR and GREIN include a number of different languages in their approach, whereas TREGUBOVA confines herself to comparing two languages: Russian and German.

KAUR examines how the practice of repeating is employed by participants who are linguistically and culturally diverse – altogether 15 ethnicities – when using English as a lingua franca. Her findings suggest that interactional practices like repetition, which contribute to the achievement of mutual understanding in a lingua franca, are universally applied and are far less culture-oriented compared to other facets of communicative behaviour like speech acts for instance.

GREIN, then, takes up the comparison of the speech act of compliments, showing that language use is to be understood as a cultural unit. Comparing available data on American English, German, Cameroon French and Brazilian Spanish, she subsumes the culturally based differences as to structure, frequency, status and reaction to compliments.

TREGUBOVA compares the speech act of excuse within the languages of German and Russian. Obviously, excusing oneself is far more difficult in Russia.

Thus, it is less frequent on the one hand, but, on the other hand, more honest and straightforward when used.

PREMAWARDHENA confines herself to the cultural impact on dialogues in a specific language: Modern Sinhala. The advances in technology bear an inevitable impact on cultural values, customs and traditions and thus on language, too. PREMAWARDHENA analyses some aspects of cultural values and norms reflected in modern Sinhala to ascertain whether the changes in society in the hi-tech age have in any way affected its language.

XENI, IZARD & LORDA, SZCZEPANIAK-KOZAK and PALASAKI made their contributions within the bounds of 'Translation as Cultural Dialogue'.

XENI discusses the translation of colloquial language or speech in general and slang and dialect in particular in the frame of strategies and norms governing the behavior patterns of translators observed during the translation process.

IZARD & LORDA take a look at the heterogeneous genre of television news. They compare the different accounts of the same story by different television channels in France and Spain. The comparison shows different modalities of 'cultural translation'.

SZCZEPANIAK-KOZAK compares contemporary English and Polish military texts of logistics. She displays that there exist differences as far as grammar and vocabulary structures are concerned, e.g. frequency of impersonal constructions and imperative mood constructions, use of metaphors, cases of pleonasm. The contrasted styles of writing further differ in terms of the text layout.

PALASAKI'S aim is to compare German and Greek euphemisms. Euphemisms are defined as substitutions of less offensive expression for those that may offend or suggest something unpleasant to the listener. She deepens into religious euphemisms. The protection of sacred names and rituals has given rise to euphemisms in most cultures. Further examples concern animals, disease and death.

The last two articles by DORTA and FRÖHLICH & LUX focus on chat communication.

DORTA analyses the processes of definition and negotiation of social relationships within politeness strategies in chat rooms. Politeness is considered as an intersubjective phenomenon which depends on its context of occurrence and some particularities of this form of computer-mediated communication.

FRÖHLICH & LUX examine whether there is a typical cultural chat behaviour depending on nationality. Using a sample taken from various German and Russian chat rooms, their main focus is the comparison of Russian and German chatters and their chat behaviour. They believe that the Internet has its or is an autonomous culture to which chatters contribute.

Special thanks go to Oliver Richter and Sonja Lux for helping to facilitate the formatting process.

The Practice of Repeating in English as a Lingua Franca

Jagdish Kaur

University of Malaya, Malaysia

This paper examines how the practice of repeating is employed, by participants who are linguistically and culturally diverse, to negotiate and jointly construct understanding in English as a lingua franca. Repetition is an interactional procedure that is frequently used by both speaker and recipient when shared understanding is in some way challenged or threatened. Repetition however is not only designed to resolve problems of understanding when they occur but also sets out to pre-empt such problems from the start. The practice of repeating was found to be consistently employed in various sequential environments, e.g. after overlap and after open class repair initiators, regardless of the participant's lingua-cultural background. This finding suggests that interactional practices like repetition, which contribute to the achievement of mutual understanding in a lingua franca, are universally applied and are far less culture-oriented compared to other facets of communicative behavior like speech acts for instance.

1. Introduction

That English is today the most widely used lingua franca in practically all spheres of global communication is an undisputed fact. The extent of the spread and use of English around the world is in fact unprecedented as no other language has achieved the position and status of global language of communication in quite the same way that English has. The global village we live in today requires the use of a lingua franca to facilitate communication between people of diverse languages and cultures and English has provided the world with the means to do so.

An increasingly common phenomenon connected with the use of English as a Lingua Franca (henceforth ELF) is the prominence and role of its non-native users. The widespread use of ELF amongst its non-native speakers at the international level has become an everyday occurrence, a fact of life. Firth confirms this when he says that, "on a daily basis, thousands of international non-native-non-native communications are undertaken, for a multiplicity of purposes where English is the non-native language for all parties concerned" (1990:270). Much of the research on the international use of English to date however has adopted a problems approach, focusing on the misunderstandings and miscommunications that are said to mark such intercultural encounters. The fact that ELF is today being effectively and successfully employed by non-native speakers of English in

domains ranging from politics to education and from trade to entertainment, among others, is unfortunately often overlooked.

This paper reports on some of the findings of a study that is motivated by an interest in the successes of non-native speakers in communicating in ELF rather than in the failures. The aim of the study is to explicate how non-native participants in dialogue accomplish shared understanding in ELF as they seek to achieve their communicative goals. Given that ELF users of diverse linguistic-cultural backgrounds are likely to use equally diverse varieties of English at varying proficiency levels, the issue of mutual understanding is a matter of concern. Fine-grained analyses of naturally occurring ELF interactions however reveal that the participants of the study employ various interactional procedures to negotiate and jointly construct understanding. The “practice of repeating” (Schegloff 1997) by both speaker and recipient is one such procedure. While repetition has various functions in dialogue (cf. Tannen 1987, Norrick 1987), the focus of this paper is on the use of repetition to facilitate and enhance understanding when it is challenged or threatened. Both the pre-emptive and remedial functions of repetition in this context will be investigated.

2. Method

2.1 Participants

The data used in this study was collected between October and December 2005 as part of the researcher’s Ph.D study. An academic institute set up by a local university in Kuala Lumpur to offer Master programmes to international students had been earmarked as a suitable site for data collection as it allowed the researcher access to a group of non-native users of English who used the language on a daily basis for both academic and interpersonal purposes. A total of 22 participants recorded their interactions in ELF on numerous occasions, in various situations during the duration of the data collection phase. The table below provides details of the participants with regard to their ethnicity, mother tongue and position at the institute.

Table 1: *Participants according to ethnicity, mother tongue and position*

	Ethnicity	Mother Tongue	Position	No.
1.	Burmese	Burmese	Student	1
2.	Cambodian	Cambodian	Student	2
3.	Filipino-Chinese	Chinese	Lecturer	1
4.	Indonesian	Indonesian	Student	1
5.	Italian	German	Research Student	1
6.	Korean	Korean	Student	2

7.	Laotian	Lao	Student	1
8.	Malaysian-Malay	Malay	2 Students, 1 Lecturer	3
9.	Malaysian-Chinese	Chinese	3 Students, 1 Research Student	4
10.	Malaysian-Indian	Tamil	Research Fellow	1
11.	Nigerian	Igbo	Student	1
12.	Spanish	Spanish	Lecturer	1
13.	Sri Lankan	Sinhala	Student	1
14.	Thai	Thai	Student	1
15.	Vietnamese	Vietnamese	Student	1

Generally the students' proficiency in English ranged from intermediate to fairly advanced levels while the staff members and research students were highly proficient in the language. The diversity of the participants' lingua-cultural backgrounds necessitated the use of a common language to facilitate communication between them and English was the preferred language.

2.2 Procedure

Several situations had been identified in which the students could record themselves as they interacted with each other. These included discussions pertaining to a group assignment and a group presentation for two separate courses. The students also recorded themselves when they consulted their lecturers or each other concerning readings, course matters and the like. Since ELF was also used to facilitate interpersonal communications and since casual conversations constitute a large part of the interactions that take place in an academic setting, albeit non-institutional in nature, recordings of such interactions were also included in the data set. None of these situations were artificially created or set up for the purposes of the research. To ensure that the data was naturally occurring, the participants recorded themselves only if and when a particular situation presented itself.

2.3 Corpus

The corpus comprises approximately 15 hours of audio recordings of naturally occurring dialogue in ELF in an academic setting. In order to explicate how users of ELF employ repetition to negotiate and co-construct understanding in a language that is not their native language, it is necessary to examine instances of trouble in understanding, both real and potential, where repetition plays a crucial role in contributing towards adequate understanding. Large amounts of data were therefore considered necessary to ensure that a sufficient number of such instances could be identified for purposes of analysis. With regard to data type, the range is wide and varied from casual conversations to more task-based, goal oriented discussions. The data can thus be said to reflect the varied kinds of

dialogue that takes place in an academic setting. What all the interactions have in common however is the fact that the participants concerned used ELF to facilitate communication with fellow participants of different lingua-cultural backgrounds.

To facilitate analysis of the data, the recordings were transcribed using a slightly adapted version of the notation system developed by Gail Jefferson (see Appendix).

3. Analysis

The data was analyzed using conversation analytic procedures. For purposes of analysis, all instances of recycling some or all of the elements of talk occurring earlier in an on-going turn or in a preceding turn count as repetition. While repetition as a means of facilitating understanding was employed in various contexts, e.g. after lack of uptake, after a minimal response, after an overt display of misunderstanding etc., this paper will only report on the use of repetition in two specific contexts, namely, after overlap and after an ‘open’ class repair initiator (Drew 1997). The former will illustrate how repetition functions to pre-empt problems of understanding while the latter will provide insight into how the practice of repeating succeeds in resolving problems of understanding that may have arisen.

3.1 Repeat after Overlap

The participants of the study, regardless of their lingua-cultural background, frequently repeated a prior segment of talk that had been produced in overlap. The following examples illustrate this point:

(1) [T14/SB/C2-M(BUR):K(CAM):S(CAM)/280-285]

- 01 M: yeah hhh so they: you know er their salary is not- not more than
 02 fifteen US dollar per month but outside money is about
 03 S: huhhuh [under the table
 04 M: → [eight hundred US dollar- eight hundred US dollar-
 05 dollar per month are for the lower=
 06 S: =°yeah°
 07 M: lower you know rank, for the higher rank they get a lot of money.

In example (1) above, M (Burmese) is relating to S (Cambodian) about the corrupt practices within the civil service in her country. In line 2, she uses the phrase ‘outside money’ and is in the midst of telling S how much bribe is received by a government officer on the average when S chips in with an alternative term, i.e. ‘under the table’ (line 3), to possibly display his understanding of her use of the term ‘outside money’. S’s contribution or interruption as the case may be overlaps with M’s on-going turn in which the amount of bribe received is indicated (line 4). M’s immediate repeat of the amount, i.e. ‘eight hundred US dollar’ following the overlap suggests that she is orientating to the overlap as

possibly having a negative impact on S's hearing and understanding of this piece of information.

Example (2) below is extracted from a conversation between D (Indonesian) and R (Laotian) about group presentations that they need to give in a particular class.

(2) [T10/SA/C3-D(IND):R(LAO)/214-219]

- 01 R: how can I show him about topic because he don't know the topic
 02 D: Zed?
 03 R: yeah.
 04 D: maybe it's better for you to er:: send er her- to send his er [SMS
 05 R: [okay
 06: may I know=
 07 D: → =and then- send his SMS and then hey you have to come
 08 tomorrow °huhhuhuh° we have to discuss our: ...(1.0)
 09 assignments.

R, in line 1, expresses his concern about the fact that his partner for the presentation, who was absent from class, is unaware of the topic of their presentation and R himself is at a lost at how to inform him about the topic. Immediately prior to this extract D had suggested that R contacts his partner and was in the process of retrieving his telephone number. In line 4, D suggests that R sends his partner an SMS. The item 'SMS' however is produced in overlap with the beginning of a request by R in line 5 for what in this case must be the promised telephone number. D who continues his turn in line 7 with a suggestion of what R could say in his SMS self-interrupts as he is about to make his suggestion to repeat the segment of talk containing the item 'SMS' which was uttered in overlap the first time around. The repetition in this case does not occur immediately after the overlap but is slightly delayed, i.e. produced after some intervening elements of talk. The above example suggests that D, even in his eagerness to help R formulate his text message, orientates to the potential trouble in understanding that could result from overlapped talk. This is evidenced by his self-interruption to repeat the item before resuming his talk.

The next example comes from a conversation between L (Malaysian-Chinese) and V (Nigerian) about the outline of an essay they are working on together:

(3) [T9/SA/C1-V(NIG):L(MAL-C):R(LAO)/177-188)

- 01 V: so after your conclusion you have to follow it up with your:
 02 references.
 03 L: of course
 04 V: so this are [the:
 05 L: → [we will do it we will [do it
 06 V: → [this is the outline=
 07 L: =okay

The final example comes from a conversation between K (Cambodian) and D (Indonesian) regarding an assignment they have to write and the problems that K is having in writing this assignment.

(5) [T1/SB/C7-K(CAM):D(IND)/16-18]

- 01 D: and maybe it's ... (0.9) it's good idea if you: ... (2.1) consulted
 02 with the Sarimah and ask about your: topic maybe she have eh she
 03 has a: a good ... (1.3) guide to make your:
 04 K: → and I will [meet her:] I will meet her and discuss this with her.
 05 D: [proposal]
 06 K: oh huh Danny I: I need her help huhhuhuhuh

In this extract, D suggests to K that he meets with the lecturer concerned to discuss his problem. K's agreement to do so in line 4 however overlaps with the tail end of D's suggestion (line 5). K's repetition of his agreement immediately following the overlapped talk seems to suggest that K is orientating to the overlapped talk as possibly impairing D's hearing and understanding of his prior utterance. The repetition thus provides D with a re-hearing of that utterance.

3.2 Repeat after 'Open' Class Repair Initiator

When faced with the problem of hearing or understanding a prior turn, the participants in the study frequently elicited a repetition of that turn, using what Drew (1997) refers to as 'open class repair initiators'. This category of repair initiators includes forms such as 'huh', 'sorry' and 'pardon', all produced with a rising intonation. Drew defines an open class repair initiator as an object that signals that the speaker "has some difficulty with the other's prior turn, but without locating specifically where or what that difficulty is" (1997:71). In this sense, these initiators "leave open" the nature of the problem that the participant is having with the prior turn (ibid:72), hence obliging the co-participant to decide on the next course of action, namely whether to provide a repetition or a clarification of the trouble source turn. Only instances of the former however will be examined in this paper.

The participants of the study frequently produced a repetition of the prior turn in response to the use of an open class repair initiator by the recipient. As in the case of repetition after overlap, this practice was consistently employed by the participants regardless of their lingua-cultural background, as the examples below illustrate:

(6) [T14/SB/C3-K(CAM):M(BUR)/286-298]

- 01 K: what I want to [add is erm
 02 M: [yeah yeah
 03 K: I think we need to add a: ... (1.2) let- let's say ... (1.2) a socially
 04 responsible company.
 05 M: → sorry?

- 06 K: → socially [responsible company=
 07 M: [ah yes
 08 K: =that is the company that we want to do business with
 09 M: yeah okay

K (Cambodian) and M (Burmese) are going over a paper they have jointly produced for a particular course. In this extract, K suggests that they add a further point regarding a ‘socially responsible company’, i.e. a company that contributes to the community (lines 3 and 4). M, in line 5, signals trouble in hearing and/or understanding K’s suggestion through the use of an open class repair initiator in the form of ‘sorry?’. In response, K produces a partial repeat of the trouble source turn, focusing on the key point of his suggestion (line 6). M’s response in line 7, which partially overlaps K’s repeat, suggests that it was the word ‘socially’ that had posed a problem to M. By providing M with the opportunity of re-hearing the item in question, understanding is achieved and the interaction proceeds on.

In the next example, M (Burmese), D (Indonesian) and S (Cambodian) are talking about the lecturer of a particular course:

(7) [T1/SB/C10-M(BUR):D(IND):S(CAM)/25-26]

- 01 D: er: today the Caballero, Caballero class
 02 S: yeah=
 03 M: =was he famous something like that uh?
 04 D: → huh?
 05 M: → was he famous something like that uh?
 06 D: like law I think he is a: ...(0.9) law maker in Madrid from Madrid,
 07 Madrid [University
 08 M: [yeah Madrid yeah yeah Madrid.

In line 3, M enquires about the lecturer’s ‘fame’ in what must be his field of expertise. D’s response in line 4, i.e. the repair initiator ‘huh’ produced with a rising intonation, suggests that D’s hearing and/or understanding of M’s enquiry is in some way incomplete. M addresses D’s display of a possible problem of hearing/understanding by providing a repeat of her enquiry. A second hearing of M’s enquiry appears sufficient to enable D to respond accordingly (lines 6 and 7) as evidenced by M’s own response in line 8.

In example (8) below, S (Thai) is telling A (Malaysian-Malay) about the proposed area of research for a paper he has to write.

(8) [T2/SA/C3-S(THA):A(MAL-M)/35-37]

- 01 A: okay your topic is what uh?
 02 S: I have many thing in mind lah ...(1.1) I want to do: think about
 03 Indonesia: or Malaysia:
 04 (2.2)
 05 A: you: you’re doing qualitative lah means ...(1.5) [or:
 06 S: [yeah

- 07 A: quantitative?=
 08 S: =one thing is: I want to: do something about Sarawak
 09 A: → pardon?
 10 S: → Sarawak
 11 A: Sarawak hahhah

S, in lines 2 and 3, indicates that he is considering several options as a topic for his paper. Further in line 8, he expresses a specific interest in writing about Sarawak, a state in Malaysia. A's response in line 9, i.e. 'pardon' produced in rising intonation, points to a possible problem of perception or understanding. The problem in this case is very likely caused by A's own intervening question about the nature of S's research, namely whether it is qualitative or quantitative (lines 5 and 7). Not only is S's response produced in overlap (line 6) with A's on-going question but S also reverts to his original thread of thought (line 8) without giving A's enquiry any further attention. Both the overlap and the unannounced topic reversion are likely causes for A's problematic understanding. A's display of trouble prompts S to repeat the name of the state, i.e. 'Sarawak', which appears to resolve the problem as A's subsequent response in line 11 indicates.

The next example is extracted from a discussion between L (Malaysian-Chinese), V (Nigerian) and K (Cambodian) on a topic about small-medium enterprises for a group presentation they need to give. In this particular extract, L is providing detail on Singapore's per capita income:

(9) [T21/SA/C1-L(MAL-C):V(NIG):K(CAM)/394-403]

- 01 L: except Singapore maybe Singapore in terms of er: per capita
 02 income they can be consider as top in the world yeah=
 03 V: top in ASEAN
 04 L: one of the top in the world. their-their their: income is probably
 05 one of the top ten per capita is [Singapore.
 06 V: [o:h
 07 L: it's twenty: two or twenty three US dollar per year
 08 V: → huh?
 09 L: → twenty two or twenty three US do-
 10 V: really?
 11 L: twenty two or twenty three thousand US dollar.=
 12 V: =okay okay

In line 7, L cites Singapore's per capita income, albeit incorrectly, to support his earlier comments (lines 1 and 2, and 4 and 5) on the country's high income per capita. This piece of information however is received by repair initiation in the form of 'huh?' suggesting a possible problem of hearing or understanding on the part of the recipient, V. It is equally possible that V is seeking to verify that he has in fact heard and understood L correctly by requesting a repeat of L's prior turn. Given that L's information is incorrect and in view of V's subsequent request for confirmation in line 10, it is possible that V has noted the error and hence seeks

verification at this point. The initiation of repair through the use of an open class repair initiator results in a repetition of the trouble source turn. The repetition is however uncompleted in this case as L realizes the error in the detail he has provided as suggested by the cut-off in line 9 and the subsequent correction in line 11.

The final example comes from a discussion between K (Korean), M (Burmese) and D (Indonesian) who are preparing for a group presentation on a topic about the strategies that an SME, i.e. small-medium enterprise, should deploy in order to adopt e-trade.

(10) [T16/SB/C4-K(KOR):M(BUR):D(IND)/331-340]

- 01 K: actually infrastruc[ture can they
 02 M: [infrastruct- and then
 03 K: a-actually infrastructure can be strategy {stratij}?
 04 D: → huh?
 05 K: → can be strategy {stratij}?
 06 D: strategies?
 07 K: yeah

In this extract M, D and K are debating whether setting up the infrastructure necessary for e-trade constitutes a strategy in the context of the topic. In line 3, K raises this question, incorrectly pronouncing ‘strategy’ as {stratij}. D, in line 4, initiates repair on K’s turn, producing a simple ‘huh’ in rising intonation. This repair initiator does not indicate the problem that D is having with the prior turn but merely signals that there is a problem that needs to be addressed. In response, K produces a partial repeat of his original utterance (line 5), still incorrectly pronouncing ‘strategy’ as {stratij}. The repetition however has enabled D to establish the exact word that is represented by {stratij}. In line 6, D seeks confirmation of this, pronouncing the word ‘strategies’ correctly in a questioning intonation. This confirmation request evidences that it was K’s incorrect pronunciation of that particular word that D found problematic in line 3.

4. Discussion

The two sets of examples above serve to illustrate the practice of repeating in two specific contexts, namely after overlap and after an open class repair initiator. In the first case, repetition is employed after an overlap possibly as a means of addressing “the possible impairment of a turn component by virtue of its having been in overlap” (Schegloff 1987:76). The participants in this study appear to be orientating to the fact that talk produced in overlap may not have been heard or understood adequately by the recipient and thus employ repetition as a means of providing the recipient with another opportunity at hearing that segment of talk. Rather than resolving an actual problem of understanding, this move seeks to preempt any real problem of understanding. As Schegloff states, “simultaneous talk

does not necessarily impair the hearing or understanding of any of its components” (1987:75f). The practice of repeating a segment of talk that is produced in overlap thus provides evidence of participants’ orientating to the “possible impairment” (ibid) of hearing or understanding as a result of overlapped talk. All the examples examined in section 3.1 above suggest that repeating after an overlap is a practice that participants in dialogue adopt in a move to facilitate the recipient’s understanding of overlapped talk and concomitantly to provide for shared understanding.

In the second case, repetition is employed by the speaker after a move on the part of the recipient to initiate repair through the use of an open class repair initiator. As discussed above, this group of repair initiators fails to pinpoint the exact nature of the problem that the recipient is having with the prior turn. While the speaker has several options at hand, close examination of the data reveals that repetition is frequently the preferred mode of repair in such cases. The practice of repeating after an open class repair initiator suggests that the speaker perceives the recipient’s problem as one having to do with incomplete hearing or understanding of the trouble source turn, which may be adequately addressed through repetition of that turn.

The practice of repeating, both in its role to pre-empt as well as to resolve problems of understanding, was employed by the participants of the study irrespective of their lingua-cultural background, as the examples above show. This finding supports Neil’s claim that repetition may in fact be “a universal rhetorical device rather than a discourse feature which is characteristic of any cultural style” (1996:138). Gramkow’s (2001) findings further corroborate those of Neil’s. Both studies examined the issue of collaboration and joint text production in intercultural discourse where repetition was one of the procedures used towards this end. It is also the case here that in qualitative terms there are no discernible differences in the way in which the practice is employed across language and cultural groups when English is used as the medium of communication. As seen above, the participants make strategic use of repetition to facilitate understanding when it is threatened by overlap and to enhance understanding when there are signs of possible non-understanding. The participants’ linguistic and cultural background thus appears to have little or no bearing on the way in which the practice is applied.

The assumption generally held with regard to the practice of repeating in cross-cultural dialogue is that it is to a large extent influenced by the participant’s cultural background. Tannen for instance says that it is to be expected that “degree and type of repetition differ with cultural and individual style” (1987:599). Studies that have for example investigated the frequency with which certain kinds of repetitions are employed across cultural groups in cross-cultural dialogue have found culture to be a determining factor (Murata 1995). The participant’s socio-cultural values towards the act of repeating are said to influence his or her use of the procedure. While cultural background may

influence how often speakers repeat themselves in talk, the findings of the present study suggest that it does not however affect the actual use of this resource when shared understanding is at stake. Participants of diverse cultural groups have been found in this study to repeat themselves in identical ways in the same contexts in order to facilitate and enhance understanding in English as a lingua franca.

5. Conclusion

The study set out to establish how the practice of repeating was employed by a group of non-native speakers of English to negotiate and co-construct understanding in a language that was not their native language, namely in English as a lingua franca. While repetition was found to be employed in various contexts for a variety of purposes, this paper has focused on the use of repetition in two specific contexts, namely after overlap and after an open class repair initiator. In the case of the former, repetition provided the recipient with another opportunity at hearing the segment of talk produced in overlap, hence possibly pre-empting a problem of understanding that may have occurred as a result of the overlap. In the case of the latter, repetition was used as a means of resolving a problem of hearing or understanding that had occurred as indicated by the recipient's use of a repair initiator.

While the number of examples examined in this paper has necessarily been small as a result of limitations of space, they represent for the most part the many instances of repetition in the aforementioned contexts found to occur in the data. The participants were found to employ the practice of repeating consistently in these two contexts irrespective of their lingua-cultural background. Further, the way in which this practice was employed showed no discernible differences. The participants repeated prior segments of talk produced in overlap when overlap was thought to possibly impair the recipient's understanding of that segment of talk. Similarly, the participants repeated a prior turn when the recipient signalled that the turn was problematic in some way. In both cases, the participants sought to provide redundancy as a means of addressing a problem of understanding, both real and potential. In this regard, the practice of repeating appears to function as a universal device used by speakers of English as a lingua franca to contribute towards shared understanding.

References

- Bremer, Katharina, Marie-Therese Vasseur & Margaret Simonot. 1996. *Achieving Understanding: Discourse in intercultural encounters*. London: Longman.
- Drew, Paul. 1997. "Open Class Repair Initiators in Response to Sequential Sources of Troubles in Conversation". *Journal of Pragmatics* 28:69-101.
- Firth, Allan. 1990. "'Lingua franca' Negotiations: Towards an interactional approach". *World Englishes* 9/3:269-280.

- Gramkow Andersen, Karston. 2001. *The Joint Production of Conversation*. Aalborg: Centre for Languages and Intercultural Studies, Aalborg University.
- Johnstone, Barbara et al. 1994. "Repetition in Discourse: A dialogue". *Repetition in Discourse. Interdisciplinary perspectives* ed. by Barbara Johnstone, 1-20. Norwood, New Jersey: Ablex Publishing Corporation.
- Murata, Kumiko. 1995. "Repetitions: A cross-cultural study" *World Englishes* 14/3:343-356.
- Neil, Deborah. 1996. *Collaboration in Intercultural Discourse*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- Norrick, Neil. 1987. "Functions of Repetition in Conversation". *Text* 7:245-264.
- Schegloff, Emanuel. 1987. "Recycled Turn Beginnings: A precise repair mechanism in conversation's turn taking organization". *Talk and Social Organization* ed. by Graham Button & John Lee, 70-100. Clevedon: Multilingual Matters.
- Schegloff, Emanuel. 1997. "Practices and Actions: Boundary cases of other-initiated repair". *Discourse Processes* 23:499-545.
- Schiffrin, Deborah. 1987. *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tannen, Deborah. 1987. "Repetition in Conversation: Toward a poetics of talk". *Language* 63/3: 574-605.

Appendix

Transcription notations used in the present research are as follows:

- [a left square bracket marks the onset of overlap
-] a right square bracket marks the end of overlapping talk; this feature however was only indicated when it could accurately be discerned
- = an equal sign marks latching
- a hyphen marks a cut off
- ...(1.2) a numerical placed within parentheses after 3 dots marks a pause of more than 0.8 seconds
- : a colon marks a stretched sound
- °soft° degree signs mark speech that is relatively softer than the surrounding talk
- ? a question mark marks a rising intonation
- . a full stop marks a falling intonation
- , a comma marks a continuing intonation
- { } words within curly brackets have unusual pronunciations which are indicated using a modified orthography

Der Sprechakt des Kompliments im interkulturellen Vergleich

Marion Grein
Universität Mainz, Germany

Mittels des Sprechakts Kompliment wird gezeigt, dass Sprachgebrauch als kulturelle Einheit zu definieren ist. Der Vergleich anhand der Sprachen Amerikanisches Englisch, Deutsch, Kamerunisches Französisch und brasilianisches Spanisch zeigt, dass sowohl die sprachliche Struktur als auch Frequenz, Status und Reaktion auf Komplimente variiert. Auch hier zeigt sich wiederum, dass Sprechakte kulturell geprägte Einheiten sind, die man nicht universell bewerten kann.

Ruanda: Deine Augen sind so schön wie die eines Kalbes;
Dein Gang gleicht der einer Kuh“
Kamerun: Sie sind ein alter Kochtopf; Sie leuchten wie der Mond
China: Du bist aber dick geworden
Kuba: Welch wunderschöne Meerjungfrau ist dem Meer entstiegen
Arabisch: Heute siehst du schön wie eine Braut aus.
Japanisch: Es ist ein gutes geehrtes Haus, nicht?
Russisch: Du bist so elegant gekleidet.
Polnisch: Ihr Kleid sieht sehr elegant aus.
Türkisch: In deinen Mandeläugen sehe ich das Blau des Mittelmeers.
Frankreich: Mir gefällt dein Lächeln.

1. Einleitung

Ziel des vorliegenden Beitrags ist es, anhand des Sprechakts des Kompliments zu zeigen, dass Sprachgebrauch als kulturelle Einheit definiert werden muss. Wichtigster Bezugspunkt einer jeden sprachlichen Handlung ist der Mensch, der aus der Vielfalt vorhandener kommunikativer Mittel das jeweils für ihn adäquate wählt. Bei jeder Sprechhandlung oder nach Weigand (2003) jedem Handlungsspiel treffen Individuen aufeinander, die sich mittels Sprache über ihre Position bezüglich einer Handlung verständigen.

Jedes Individuum wählt seine kommunikativen Mittel in Abhängigkeit seiner ganz individuellen Wahrnehmung der Handlungssituation: Der Mensch nimmt den Rahmen wahr, in dem die Handlung stattfindet (öffentlich vs. privat), er schätzt seine soziale Distanz zum Interaktionspartner ein (liert, befreundet, bekannt, Chef, Kollege etc.), er hat seine ganz eigenen Interessen, die er gerne verwirklichen würde, und er bedient sich der Höflichkeitskonventionen seiner Kultur. Ferner hat er das Bedürfnis, von seinem Kommunikationspartner respektiert und akzeptiert zu werden (oder auch als

sympathisch empfunden zu werden), und gleichermaßen ist ihm bewusst, dass auch sein Gesprächspartner Respekt und Akzeptanz von ihm erhofft (Grein 2007:420).

Grundlegend für die individuelle sprachliche Handlung ist meines Erachtens die kulturelle Prägung der Sprecher und Sprecherinnen. Die unterschiedliche bzw. kulturell bestimmte Wertung sprachlicher Handlungen wird hier nun am Beispiel des Kompliments dargestellt. Dabei handelt es sich bei vorliegendem Aufsatz nicht um eigene Forschung, sondern um eine zentrale Ergebnisse zusammenfassende Darstellung.

Im folgenden Kapitel werden grundlegende Forschungsfragen im Bereich der Komplimentforschung zusammengefasst. Kapitel 3 definiert den Sprechakt des Kompliments. In Kapitel 4 werden die Funktionen des Sprechakts dargestellt. Der Status von Komplimenten wird in Kapitel 5 skizziert. Abhängig vom Status des Kompliments ist auch die Frequenz, mit der Komplimente zum Einsatz kommen, die im sehr kurzen Kapitel 6 angesprochen wird. Kapitel 7 schließlich thematisiert die sprachliche Struktur von Komplimenten und gibt Beispiele aus dem Amerikanischen Englischen, dem Deutschen, dem Kamerunischen und schließlich den südamerikanischen *piropos*. Es folgt ein Abschnitt zum kulturspezifischen Umgang mit Komplimenten (Kapitel 8). Im abschließenden Kapitel 9 werden die Ergebnisse kurz resümiert.

2. Forschungsfragen

In nahezu allen Sprachgemeinschaften werden Komplimente bzw. der Austausch von Komplimenten als gängige Höflichkeitsstrategie gewertet (vgl. Probst 2003:210). Die kulturelle Prägung der Sprecher und Sprecherinnen wird jedoch gerade bei eingehender Betrachtung des Sprechakts des Kompliments deutlich. Es variiert nicht nur die Häufigkeit und der Status von Komplimenten, sondern auch deren Inhalt und formaler Aufbau.

Die Sprechaktforschung beschäftigt sich dabei u.a. mit den folgenden Fragen (vgl. Probst 2003:210):

- Was ist als Kompliment zu verstehen?
- Welche Funktion haben Komplimente?
- Welchen Status haben Komplimente?
- Wie werden Komplimente sprachlich realisiert?
- Wie frequent werden sie eingesetzt?
- Welche Schwierigkeiten können bei der Äußerung von Komplimenten für Sprecher und Rezipient entstehen?

3. Was ist ein Kompliment?

Holmes (1987:465f) definiert:

A compliment is a speech act which explicitly or implicitly attributes credit to someone other than the speaker, usually the person addressed, for some „good“ (possession, characteristic, skill, etc.) which is positively valued by the speaker and the hearer. Compliments normally attribute the valued „good“ to the addressee, and even when a compliment apparently refers to a third person, it may well be indirectly complimenting the addressee.

Das Handlungsspiel lässt sich wie folgt graphisch darstellen:

soziokulturelle Prägung
individuelle perzeptive und
kognitive Kompetenz
sprachliche Fertigkeiten
Emotionen



Der Sprecher bewertet einen
Aspekt, der den Hörer betrifft,
positiv - Kompliment

soziokulturelle Prägung
individuelle perzeptive und
kognitive Kompetenz
sprachliche Fertigkeiten
Emotionen



Der vermeintliche Träger des
positiven Aspekts (Hörer) reagiert auf
das geäußerte Kompliment

Der positive Aspekt betrifft entweder eine Äußerlichkeit, eine Leistung oder eine Charaktereigenschaft (vgl. Probst 2003). Äußerlichkeiten betreffen dabei meist das Erscheinungsbild des Adressaten selbst (‘Das Dirndl steht dir aber gut!’), aber auch Besitztümer des Adressaten können positiv attribuiert werden (‘Eine wunderschöne Tasche haben Sie da!’). Leistungen werten den Angesprochenen ebenfalls auf, indem die erfolgreiche Leistung auf eine besondere Begabung des Angesprochenen zurückzuführen ist. Dies umfasst sowohl erfolgreich gelöste Aufgaben im privaten als auch im beruflichen oder schulischen Bereich (‘Du hast das Abi ja spitze abgeschlossen!’, ‘Sie haben das Team perfekt geleitet!’, ‘Du kriegst aber auch immer wieder alle Kinder in den Griff.’).

Für die Aufwertung des *face*, genauer des *positive face* (vgl. Goffman 1976, Brown & Levinson 1987, Grein 2007), sind meist solche Komplimente, die eine Charaktereigenschaft betonen, besonders erfolgreich. Zu den häufig attribuierten Eigenschaften gehören u.a. Geduld, Liebenswürdigkeit, Freundlichkeit, Fairness, Hilfsbereitschaft und Großzügigkeit (‘Ich beneide dich um deine Engelsgeduld!’, ‘Du bist aber auch immer zur Stelle, wenn man dich braucht.’).

4. Funktionen des Sprechakts Kompliment

Welche Funktionen werden dem Sprechakt Kompliment nun zugesprochen?

Es können hier drei Funktionen differenziert werden, die jedoch derart miteinander interagieren, dass man auch von einer Funktion und den sich daraus ableitenden Resultaten sprechen kann. Primäre Funktion des Kompliments ist die Aufwertung des *positive face* des Angesprochenen, d.h. die komplimentierte Person wird mittels eines positiven Attributs aufgewertet. Einbindung oder *positive face* Vermittlung

manifestiert sich in gegenseitiger Bestätigung, Übereinstimmung und Anerkennung. Ob diese ehrlich gemeint sind, also ob man wirklich übereinstimmt und dem anderen Anerkennung zusprechen möchte, steht dabei außen vor (Grein 2007:69; vgl. auch Mills 2003:59, Probst 2003:5).

Ein wechselseitiges Bekunden von Sympathie, Wertschätzung und Anteilnahme dient dazu, sich gegenseitig soziale Identität zu bestätigen und ein Gefühl des Aufgehobenseins zu vermitteln (positive Höflichkeit). (Fritzsche 1998:118)

Als grundlegend für Einbindung wird erachtet (vgl. Brown & Levinson 1987:102):

- Herstellung von Gemeinsamkeiten zwischen Sprecher und Hörer (*claim common ground*)
- Vermittlung von Kooperation zwischen Sprecher und Hörer (*convey that S and H are cooperators*).

Sowohl Gemeinsamkeit als auch Kooperation zwischen Sprecher und Hörer können nun mittels Komplimenten realisiert werden. Das Empfangen eines Kompliments befriedigt folglich die *positive face-wants* des Angesprochenen. Chen (1993:57) schreibt so auch “complimenting is largely a positive politeness strategy, for it signals the complimenter’s noticing of and attending to the complimentee’s interests and needs”. Sind jedoch die *negative face-wants* des Angesprochenen stärker gewichtet als die positiven, so kann das Kompliment auch genau das Gegenteil bewirken: der ‘Komplimentierte’ fühlt sich in seiner Handlungsfreiheit eingeschränkt. Dieser Aspekt wird im folgenden Kapitel kurz erörtert. Hier gehen wir zunächst davon aus, dass das Kompliment den Angesprochenen aufwertet und dieser die Aufwertung als positiv empfindet. In diesem Fall löst die positive Attribuierung auch eine positive innere Reaktion aus. Der Angesprochene fühlt sich bestätigt und respektiert. Dies wiederum führt zu einer positiven Atmosphäre für die weitere Kommunikation.

Darüber hinaus wird bei zahlreichen Komplimenten (z.B. ‘Eine wunderschöne Tasche haben Sie da!’) durch das gleiche Empfinden bzw. die gleiche Einschätzung oder den gleichen Geschmack der Interaktanten deren Gemeinsamkeit zum Ausdruck gebracht. Dritte oder wiederum Folgefunktion ist ergo das Schaffen eines Solidaritäts- oder Verbundenheitsgefühls (vgl. Wolfson & Manes 1980:391). Die Solidaritätsbekundung ist dabei sowohl beim Beziehungsaufbau

als auch bei der Beziehungspflege essentiell. Holmes (1987:499) schreibt daher auch: “the most obvious function compliments serve is to oil the social wheel”. Ist die soziale Beziehung bereits etabliert, finden sich Komplimente meist zu Gesprächsbeginn, um zum einen eine positive Atmosphäre zu schaffen und zum anderen den Weg zu einer verstärkten Kooperationsbereitschaft zu ebneten.

5. Der Status von Komplimenten

Wie oben bereits angesprochen, kann bei einer anderen *face*-Konzeption ein Kompliment jedoch auch eine negative innere Reaktion auslösen oder gar eine Gesichtverletzung darstellen. Ist in einer Kultur der Wunsch nach Unabhängigkeit (*negative face*) besonders groß, der nach Einbindung und Solidarität (*positive face*) demzufolge sehr gering, möchten Individuen dieser Kultur ihre eigenen Leistungen meist nicht kommentiert haben. Ihre Unabhängigkeit wird durch das Kompliment eingeschränkt (vgl. Holmes 1987:448).

Ferner gibt es Kulturen, in denen der kulturelle Kodex es verlangt, komplimentierte Gegenstände an den Komplimentäußerer zu verschenken. Dies trifft z.B. auf die samoanische Kultur zu (vgl. Holmes 1988:449). Dort (ebenda) wird folgendes Beispiel aufgeführt:

(1) Komplimentverhalten in der samoanischen Kultur

Komplimentäußerer:	Was für eine außergewöhnliche Kette. Sie ist wunderschön.
Komplimentierter:	Bitte nehmen Sie sie!

Daneben gibt es Kulturen, die ein ausgewogenes Verhältnis von Komplimenten fordern (sog. *debt-sensitive-cultures*, vgl. Brown & Levinson 1987:247). Auch hier kann das Äußern eines Kompliments als Gesichtsbetrohung gewertet werden, wenn der Empfänger des Kompliments sich genötigt sieht, das Kompliment zu erwidern.

Grundlegend für den Status von Komplimenten ist folglich die in der Einleitung erwähnte kulturelle Prägung der Sprecher und Sprecherinnen. Je nach den Normen und Werten des menschlichen Miteinanders differenziert auch der Umgang mit Komplimenten (vgl. Raible 1987:164). Sie können demnach eine übliche (*positive*) Höflichkeitsstrategie sein, aber auch eine mögliche Gesichtverletzung. Der Wert oder Status eines Kompliments kann also auf einem Kontinuum mit den Polen ‘übliche, notwendige sprachliche Äußerung’ (Kamerun, Arabische Länder, Spanien) bis hin zu ‘gesichtsbedrohendem Sprechakt’ (Samoa, Japan) angeordnet werden. Probst (2003:215) formuliert:

Jeder Sprechakt spiegelt die zur jeweiligen Kultur gehörenden Normen und Werte wider. Komplimente sind dementsprechend Spiegel der kulturellen Werte aufgrund ihrer Eigenschaft als Urteil bzw. als Ausdruck der Anerkennung eines mit dem Adressaten im Einklang stehenden Aspekts.

6. Frequenz von Komplimenten

Abhängig vom Status und dem Wertesystem der jeweiligen Kultur werden Komplimente nun häufiger oder weniger häufig eingesetzt. Die Frequenz des Einsatzes und das Wertesystem korrelieren dabei auch mit der in Kapitel 8 thematisierten Reaktion auf Komplimente. Bezüglich der Frequenz lassen sich vier kulturell geprägte Komplimenttypen ausmachen:

- Kulturen, in denen Komplimente häufig zum Einsatz kommen und auch meist angenommen werden (wie z.B. in Kamerun)
- Kulturen, in denen Komplimente häufig zum Einsatz kommen, aber meist zurückgewiesen werden (wie z.B. bei US-Amerikanern)
- Kulturen, in denen Komplimente seltener sind, aber meist angenommen werden (beispielsweise Deutschland) und
- Kulturen, in denen Komplimente seltener sind, und sie darüber hinaus meist abgelehnt werden (wie z.B. in Japan).

7. Die sprachliche Struktur von Komplimenten

In zahlreichen Sprachen haben Komplimente den Charakter von Routineformulierungen bzw. phrasenhafter Formulierungen (vgl. Manes & Wolfson 1981:123, Kerbrat-Orecchioni 1987, Herbert 1989, Chen 1993).

Mit der Wahl vorgefertigter Strukturen erleichtert der Sprecher dem Rezipienten die Identifizierung des Kompliments. Denn erst wenn dieser das Kompliment als solches anerkennt, kann die solidarisierende Wirkung in Kraft treten. Eine eindeutig positive, konventionalisierte Erscheinungsform reduziert dabei das Risiko von Ambiguitäten und Missverständnissen (Probst 2003:213).

Andere Kulturen hingegen bevorzugen Kreativität bei der Formulierung von Komplimenten, so z.B. das Kamerunische (vgl. Mulo Farenkia 2004, 2005).

Während in den Sprachen, die sich durch phrasenhafte Komplimente auszeichnen, auch die Anzahl der Adjektive und Verben, die jeweils die positive Ladung tragen, recht eingeschränkt ist, zeichnen sich die kreativeren Kulturen durch ein größeres Set an Adjektiven, Metaphern, Vergleichen und Neologismen aus. Es folgt eine kurze Darstellung des (Amerikanischen) Englischen und Deutschen als Beispiel für Routine-Komplimente und des Kamerunischen und Brasilianischen für kreative Komplimentgestaltung. Das Deutsche zeichnet sich dabei im Vergleich zum Amerikanischen Englisch bereits durch eine Zunahme an Variation aus.

Für alle vier Sprachen liegen Untersuchungen vor, die hier kurz zusammengefasst werden, um den kulturell determinierten, unterschiedlichen Sprachgebrauch aufzuzeigen. Zahlreiche Studien aus dem Bereich der Sprechaktforschung entstammen dem Cross-Cultural Speech Act Realization Project (CCSARP). Mittels groß angelegtem Sprachvergleich wird hier auf sprach-

spezifische Phänomene aufmerksam gemacht. Das CCSARP Projekt verfolgt dabei zwei Ziele:

- Die Realisierung von Sprechakten soll in möglichst vielen Sprachen unter gleichbleibenden sozialen Bedingungen dokumentiert und dann kontrastiert werden.
- Der Effekt sozialer Variablen auf die Realisierung von Sprechakten soll dabei eruiert werden.

Damit gleichbleibende Bedingungen gegeben sind, arbeitet man mit einem Discourse Completion Test. Dieser enthält niedergeschriebene, von den Befragten zu komplettierende Dialoge, die jeweils nach ihren Handlungsbedingungen variieren. Dabei geht jedem Dialog eine Beschreibung der Handlungsbedingungen voran (Situation, interpersonale Konstellation, soziale Distanz usw.). Dieses Elizitierungsverfahren versucht derart, große Mengen quasi-authentischer Äußerungen zu erhalten.¹

7.1 Das Amerikanische Englisch²

Die Studie von Manes & Wolfson (1981) (vgl. Manes 1983) kommt zu folgenden Ergebnissen:

Insgesamt fanden sich lediglich neun syntaktische Strukturen, von denen die ersten drei in 85% der Fälle zum Einsatz kamen:

1	NP	is/looks	[INT]	ADJ
	<i>Your blouse</i>	<i>looks</i>	<i>really</i>	<i>nice!</i>

Wenn ein Intensifier [INT] verwendet wurde, war dies in 90% aller Konstruktionen das Wort *really*. Bei den Adjektiven wurde in 70% der Komplimente lediglich zwischen *nice*, *good*, *beautiful*, *pretty* und *great* variiert. Mehr dazu unten.

Betrachten wir im Überblick die weiteren syntaktischen Strukturen:

2	I	[INT]	like/love	NP
	<i>I</i>	<i>really</i>	<i>like</i>	<i>your car!</i>

Die Verben beschränkten sich in 90% der Konstruktionen auf *like* und *love*. Hier wurde ausschließlich der Intensifier *really* verwendet.

3	PRO	is	ART	[INT]	ADJ	NP
	<i>This</i>	<i>is</i>	<i>a</i>	<i>really</i>	<i>nice</i>	<i>car!</i>

Die weiteren 15% verteilen sich auf die folgenden Konstruktionstypen:

¹ siehe: <http://www.carla.umn.edu/speechacts/bibliography/compliments.html> (20.01.2008)

² Alle Daten sind der Studie von Manes/Wolfson 1981 entnommen. Vgl. aber auch Manes 1983. Ähnliche Ergebnisse zeigen auch neuere Studien wie z.B. Chen 1993 zum Amerikanischen Englisch und Chinesischen.

- 4 You did a [INT] ADJ NP
You did a really nice job!
- 5 You [INT] V NP ADV
You really handled that situation well!
- 6 You have [INT] ADJ NP
You have such beautiful hair!
- 7 What (a) ADJ NP you V (have)
What a lovely baby you have!
- 8 ADJ NP
Nice game!
- 9 Isn't your NP ADJ
Isn't your ring beautiful!

Im Amerikanischen Englisch trägt das Adjektiv in 80% der Fälle die positive Ladung. Dabei werden, wie oben erwähnt, in 70% der Fälle nur die folgenden Adjektive verwendet: *nice* (23%), *good* (20%), *pretty* (10%), *beautiful* (9%) und schließlich *great* (6%).

7.2 Deutsch³

Auch im Deutschen werden 80% der Komplimente mit Hilfe von Adjektiven als positive Ladungsträger konstruiert (zu 90% 'gut', 'schön', 'nett', 'lecker', 'hübsch', 'toll', 'spitze'). Im Deutschen tritt jedoch neben die Grundform auch der Komparativ, wie beispielsweise 'Du siehst so viel jünger/besser/attraktiver aus'. Auch die Anzahl von Intensifikatoren ist größer. Dabei kennt das Deutsche neben den eindeutigen Intensifikatoren (Elativen) auch kontextuelle Intensifikatoren in Form semantisch leerer Partikeln, die in den weiteren hier behandelten Sprachen nicht existent sind.

Eindeutige Intensifikatoren sind 'richtig', 'wirklich', 'sehr', 'total', 'irre', 'einmalig' in Konstruktionen wie: 'Das ist wirklich eine tolle Frisur', 'Das sieht richtig geil aus', 'Das schmeckt total irre'.

Kontextuelle Intensifikatoren sind die üblichen Partikeln: 'ja' und 'aber' in Äußerungen wie 'Das ist ja ein heißes Kleid', 'Das ist aber eine tolle Maschine (BMW)'.

Bezüglich der syntaktischen Konstruktionen ist das Deutsche vielfältiger als das Amerikanische Englisch. Es werden sieben präferierte Konstruktionen unterschieden:

³ Die Daten sind den Studien von Probst 1997 und 2003 entnommen. Weitere Beispiele sind eigenen Daten entnommen.

1	NP		ist/sieht aus	[INT]	ADJ
	Deine Bluse		ist	wirklich	schön
				total	
				aber	

Daneben tritt in 38% der Fälle eine elliptische Konstruktion, in der entweder der Artikel, der zu komplimentierende Aspekt oder die Verbalphrase ausgelassen wird:

2	NP	V	dich	ADJ	
	-	macht	dich	jünger	
2b	NP	ist	ADJ	NP	
	-	-	schönes	Kleid	
2c	NP	würde	ich	auch gern	V
	-	würde	ich	auch gern	tragen
					haben

Exklamationen, die als eigene Kategorie aufgeführt werden, gleichen dabei der elliptischen Konstruktion 2b.

3	ADJ	NP	
	Heiße	Frisur!	
	Geiles	Kleid!	
	Irrer	Nagellack!	

Neben die direkten Strategien treten im Deutschen indirekte. Dabei sind einige Äußerungen nur unter Zuhilfenahme nonverbaler Faktoren als Komplimente zu erkennen. Die indirekten Strategien weisen unterschiedliche syntaktische Strukturen auf, so zum Beispiel Nebensatzkonstruktionen, Fragesätze oder allgemeinen Behauptungen. Beispiele wären:

- 4 Ich wusste gar nicht, dass du so gut kochen kannst.
Schönen Frauen helfe ich immer gerne!
Hast du eine neue Frisur? (+ nonverbal)
Ist das Kleid neu? (+ nonverbal)

Neben die o.a. Exklamationen treten solche, die mit Intensifikator verstärkt werden:

- 5 Feststellung + Intensifikator als Exklamation
Du bist ja so richtig hübsch geworden!
Du siehst ja wirklich irre aus!
Du hast aber eine tolle Farbe!

Auch metaphorische Anspielungen sind im Deutschen zu finden. Dabei handelt es sich nicht wie im Brasilianischen um metaphorische Vergleiche (wie z.B. 'Deine Augen funkeln heller als die Sterne'), sondern um Anspielungen.

6 Metaphorische Anspielungen

Deiner Modell-Karriere steht ja nun nichts mehr im Wege
 Pierce Brosnan ist ja ein Hemd gegenüber dir!
 Du machst ja der Schiffer Konkurrenz!

In den Bereich der Anspielungen fallen auch solche Wunschsäußerungen, in denen der Sprecher sich den gleichen Status wie der Angesprochene wünscht. Hier wird der Angesprochene aufgewertet, während sich der Sprecher bis zu einem gewissen Grad degradiert.

6b Wunschsäußerungen

Ich wünschte, ich könnte so tanzen wie du!
 Schade, dass ich nicht auch so gut spielen kann!
 Dein Glück bei den Frauen hätt' ich auch gern!

Letztendlich verwendet das Deutsche auch Fragen als Kompliment, wobei das Non- und Paraverbale der Interpretation als Kompliment dient. Auch hier vergleicht sich der Komplimentierer mit dem Komplimentempfänger und wertet ihn auf, indem dieser etwas besitzt oder beherrscht, das der Sprecher als besitzens- oder nachahmenswert empfindet.

7 Fragen

Könnst' ich dein Tiramisu-Rezept haben?
 Hei, wo hast du denn das T-Shirt gekauft?
 Wie kann man so ordentlich stricken?

7.3 Kamerun (Französisch)⁴

Obwohl Mulo Farenkia (2005:1) von großer syntaktischer Vielfalt bei kamerunischen Komplimenten spricht, haben die meisten von ihm aufgeführten Komplimente doch eine recht ähnliche Struktur. Die grundlegenden Strukturen, meist in Form von Exklamationen, sehen dabei wie folgt aus:

1	<i>tu</i>	<i>es</i>	<i>une</i>	<i>bombe!</i>
	du	KOP	ART	N
	“du	bist	eine	Bombe!”

Die positive Ladung trägt dabei das Nomen. Die Konstruktion kann mit Intensifikator verstärkt werden:

2	<i>tu</i>	<i>es</i>	<i>vraiment</i>	<i>quelqu'un</i>
	du	KOP	INT	Pronomen
	“du	bist	wirklich	jemand”

Eine ähnliche Struktur weisen Konstruktionen mit Verb als positiver Ladungsträger auf:

⁴ Die Daten stammen aus den Studien von Farenkia (2004) und (2005).

- 3 *tu es bien emballé*
 Du KOP ADV VERB
 “Du bist gut abgefahren”

Auch Vergleiche, besonders mit positiv konnotierten Persönlichkeiten, kommen zum Einsatz:

- 4 *Tu es une Naomie Campell!*
 Du KOP ART
 “Du bist eine Naomi Campell”

- 5 *Avec ta coiffure tu es ma Lady Diana*
 PREP PRON NOM du KOP PRON
 “Mit deiner Frisur bist du meine Lady Diana”

Im Bereich der Adjektive ist eine größere Vielfalt zu verzeichnen. Während das Englische in 70% aller Fälle auf die Adjektive *nice*, *good*, *beautiful*, *pretty* und *great* zurückgreift und das Deutsche meist auf ‘schön’, ‘gut’, ‘nett’, ‘hübsch’ und ‘toll’, zeigen die Beispiele von Mulo Farenkia eine enorme Variationsbreite:

Aussehen	
<i>gallant</i>	galant
<i>elegant</i>	elegant
<i>chaud</i>	warm, heiß
<i>clair</i>	anschaulich, unverwechselbar, hell
<i>pim pant</i>	adrett
<i>sexy</i>	sexy
<i>attirant</i>	anziehend, attraktiv
<i>new</i>	neu (aus dem Englischen)
<i>charmant</i>	charmant
<i>joli</i>	nett, hübsch, schön
<i>mignon</i>	herzig, knuddelig, schnuckelig
<i>pur</i>	fehlerlos, makellos, rein
<i>rayonnant</i>	freudestrahlend, strahlend
<i>frais</i>	frisch, unverbraucht
Leistung/Besitz	
<i>fantastique</i>	fantastisch
<i>merveilleux</i>	fabelhaft, wunderbar
<i>formidable</i>	großartig, toll
<i>incroyable</i>	unglaublich
<i>extraordinaire</i>	außergewöhnlich, einzigartig, fabelhaft
<i>magnifique</i>	großartig, wunderschön
<i>genial</i>	genial

Neben die Exklamationen und Vergleiche mit bekannten Persönlichkeiten treten solche Vergleiche, die einer kulturspezifischen Symbolik unterliegen. Metaphern

betreffen hier positiv konnotierte Nomina wie Kochtöpfe oder Bäume. So gilt das Kompliment ‘Du bist ein alter Kochtopf’ als höchstes Lob für die Köchin oder den Koch. Alte Kopftöpfe, so glaubt man in Kamerun, liefern die besten Speisen. Auch das Kompliment ‘Du bist ein Baum!’ (*tu es un baobab*) dient als äußerst positives und ausdrucksstarkes Kompliment, da Bäume als stark und kraftvoll empfunden werden. Auch Komplimente wie ‘Ich halte dich bei den Füßen’ (*Je te prend par les pieds*) bedürfen einer Erläuterung. Zum Ausdruck gebracht wird hier eine tiefe Verbeugung gegenüber dem Komplimentierten für eine aus dem Kontextwissen zu erschließende Handlung.

7.4 Brasilianisch/Südamerikanisch/Spanisch (*piropos*)⁵

Komplimente umfassen auch im südamerikanischen Raum entweder Leistungen oder Äußerlichkeiten. Äußerlichkeiten werden hier meist in Form von sog. *piropos* formuliert. Darunter versteht man Metaphern oder poetische Ergüsse, die auch als Kunstform verstanden werden (vgl. Campo & Zuluanga 2000).

Piropos sind nun gerade dadurch gekennzeichnet, dass keine sprachlichen Strukturen vorgegeben sind. Darüber hinaus wird Kreativität bezüglich der Wahl von Adjektiven verlangt. Geäußert werden diese Komplimente lediglich gegenüber Frauen, wobei die Frauen dem Komplimentierer nicht bekannt sein müssen.

Status, Frequenz und sprachliche Form weichen also besonders extrem vom Amerikanischen Englisch, aber auch dem Deutschen ab. Hier lassen sich ebenfalls verschiedene Strukturen unterscheiden. Zum einen arbeitet man mit indirekten Komplimenten:

- 1 *¡Vaya usted con Dios y su hija conmigo!*
“Du magst mit Gott gehen und deine Tochter mit mir (= Sie haben eine bildschöne Tochter)”
- 2 *¡Dios mío! Tantas curvas y yo sin freno!*
“Mein Gott! Diese Kurven und ich habe keine Bremsen! (= Du bist sexy)”
- 3 *Dejaran el cielo abierto y se voló un angelito.*
“Die Himmelstür blieb offen und heraus flog ein Engel (= Du bist wunderschön)”
- 4 *Voy a llamar a Dios porque una estrella se le ha perdido! (Panama)*
“Ich werde Gott anrufen, weil er einen Stern verloren hat (= Du bist wunderbar schön!)”
- 5 *¡i tuviera que hacerte un regalo, te regalaría un espejo, porque después de ti, lo más bonito es tu reflejo.*
“Wenn ich dir ein Geschenk überreichen müsste, so wäre es ein Spiegel, denn direkt nach dir ist deine Spiegelung das hübscheste überhaupt (= Du bist wunderbar schön)”

⁵ Die Daten entstammen Campo & Zuluanga (2000).

Daneben finden sich Exklamationen wie:

- 6 *Qu ojos!*
“Welch Augen!”
- 7 *Ese cuerpo es un delito*
“Dieser Körper ist eine Sünde!”

Große Varietät besteht bei den metaphorischen Komplimenten

- 8 *Eres mas dulce que la miel*
“Du bist süßer als Honig.”
- 9 *Tienes dos ojos como dos soles!*
“Du hast zwei Augen wie zwei Sonnen!”

Oft werden diese Vergleiche ausgebaut:

- 10 *Ahora sé que existe el cielo, porque he visto a un ángel*
“Nun weiß ich, dass es den Himmel gibt – ich habe einen Engel gesehen.”
- 11 *¿Qué haces aquí tan temprano? ¿No sabes que las estrellas siempre salen por la noche?*
“Was machst du schon so früh hier? Weißt du nicht, dass Sterne erst in der Nacht erscheinen?”

Gerade von amerikanischer Seite werden *piropos* oft als sexistisch abgewertet, von spanischen Frauen jedoch in der Regel nicht als sexistisch, sondern als nette und übliche Aufmerksamkeit empfunden (vgl. Campo & Zuluaga 2000). Auch die von mir befragten deutschen Frauen werteten diese Komplimente in den überwiegenden Fällen als kitschig oder ‘billige Anmache’, wobei diese Tendenz mit sinkendem Alter der Befragten zunahm.

Während also die Deutschen und ganz besonders die Amerikaner auf Routineformulierungen bzw. Routinekomplimente zurückgreifen und damit das Set an Komplimenten eingeschränkt ist, versucht man sowohl in Kamerun als auch besonders in Südamerika möglichst kreative und individuelle Komplimente zu formulieren. Die von Ayaß (1999:294) formulierte Einschätzung der sprachlichen Struktur von Komplimenten ist folglich auf einige Kulturen beschränkt:

Die Formelhaftigkeit der Komplimente entlastet die Komplimentproduzenten von Entscheidungsdruck, da sie auf etablierte Komplimentiermuster zurückgreifen können, bei denen die Gefahr, dass das Kompliment misslingt, geringer ist, als bei freien Variationen. Die Komplimentempfänger zumindest scheinen die Formelhaftigkeit keineswegs als Kränkung zu empfinden, die ihrer individuellen Leistung nicht gerecht würde. Formelhafte Komplimente sind daher auch ‘sichere’ Komplimente, da sie für beide, den Produzenten und dem Empfänger, erwartbar und erkennbar sind und dadurch Verhaltenssicherheit und Verlegenheit vermeiden helfen.

Es zeigt sich erneut, dass die zu wählenden kommunikativen Mittel kulturell geprägt sind. Dies betrifft sowohl die Struktur als auch die Menschen, gegenüber

denen man ein Kompliment äußert: Während *piropos* auch gegenüber sozial Distanteren oder gar unbekanntem Frauen geäußert werden können, ist die Verwendung im Deutschen vorwiegend auf Nahestehende beschränkt. Beides zusammen genommen, kann dazu führen, dass eine Südamerikanerin ein Kompliment nicht als solches erkennt, während eine Deutsche ein ernst gemeintes, nettes Kompliment als Beleidigung interpretiert.

8. Umgang mit Komplimenten

Wie geht man nun mit Komplimenten um? Noch mehr als sich die sprachliche Formulierung von Komplimenten kulturell von einander unterscheidet, unterscheidet sich der Umgang mit diesen.

Zunächst werden die möglichen Reaktionen auf Komplimente thematisiert, um dann Beispiele aus zahlreichen Kulturen zusammenzufassen. Wir gehen dabei von folgendem minimalen Handlungsspiel aus (vgl. S. 17):

- initiativer Sprechakt: Kompliment
- reaktiver Sprechakt: Reaktion auf dieses Kompliment

Wie kann der reaktive Sprechakt realisiert werden? Grob kann man von folgenden Reaktionen ausgehen (vgl. Holmes 1987):

- Annahme des Kompliments
- Ignorieren des Kompliment und schließlich
- Ablehnen des Kompliments

Da das Ignorieren von Komplimenten kulturübergreifend selten ist, werden lediglich die Annahme und die Ablehnung eines Kompliments angesprochen, wobei nicht immer eindeutig auszumachen ist, ob das Kompliment nun angenommen oder abgelehnt wird (vgl. Holmes 1987).

Annahme des Kompliments

Ein Kompliment kann sowohl verbal als auch nonverbal angenommen werden. In Thailand z.B. werden Komplimente meist nonverbal mit einem Lächeln angenommen. Verbal können Komplimente direkt angenommen werden: z.B. mit 'Danke' oder schlicht 'ja'. Sie können kommentiert werden: 'Das freut mich, dass es dir (auch) gefällt'. Dabei kann der Kommentar Zustimmung zum Ausdruck bringen: 'Das find ich auch, deswegen habe ich es ausgesucht' oder auch abgeschwächt werden 'Schön ist es wirklich, aber so toll nun auch wieder nicht'. Die Abschwächung wird dabei oftmals von einer erneuten Bestätigungssuche begleitet: 'Es ist wirklich nicht so schlecht, oder?' Schließlich kann das Kompliment indirekt angenommen werden, indem ein Gegenkompliment formuliert wird: 'Na, deine Hose ist aber auch wirklich hübsch!'.

Annahme oder Ablehnung nicht eindeutig

Bei einigen reaktiven Sprechakten ist nicht eindeutig, ob das Kompliment angenommen wurde oder nicht. Dies ist z.B. der Fall, wenn das Kompliment an einen

Dritten weitergeben wird: ‘Das hat mir meine Mutter geschenkt’. Kommentare wie ‘Den gab’s bei Hertie im Sonderangebot’ lassen sich ebenfalls nicht eindeutig als Zustimmung oder Ablehnung klassifizieren. In zahlreichen Kulturen wird Peinlichkeit oder Betretenheit formuliert. Auch hier kann man nicht immer eindeutig erkennen, ob das Kompliment angenommen wurde oder nicht. Auch die meist Unsicherheit zum Ausdruck bringende Nachfrage ‘Gefällt es dir wirklich?’ kann weder der Annahme noch der Ablehnung eindeutig zugeordnet werden.

Ablehnung oder Zurückweisen eines Kompliments (vgl. zum Japanischen Wierzbicka 2003:145 und zum Chinesischen Günthner 2000:306ff.)

Wie kann nun ein Kompliment sprachlich abgelehnt oder zurückgewiesen werden?

- Man lehnt direkt ab: ‘Ich find den Rock scheußlich’.
- Man stellt die Aussage in Zweifel (+Intonation): ‘Na hübsch ist für den Rock wohl nicht der richtige Ausdruck’.
- Man stellt die Ehrlichkeit des Sprechers in Zweifel (+Intonation): ‘Das meinst du doch wohl nicht im ernst?’.

Um die kulturellen Differenzen anhand mehrerer Sprachen verdeutlichen zu können, werden im Folgenden die Ergebnisse einiger Studien zusammengetragen.

Land	Annahme	Ablehnung	nicht eindeutig	Igno- rieren
USA Manes&Wolfson (1981)	50% direkte Annahme 29% zustimmender Kommentar 14% Komplimentenwiderung 7%	10% direkte Ablehnung 10%	38% ausweichende Kommentare (ich habs bei xy gekauft) 25% erneute Nachfrage 13%	2%
Neuseeland (Holmes 1988)	63% direkte Annahme 16% zustimmender Kommentar 34% Komplimentenwiderung 4% abschwächender, aber zustimmender Kommentar 9%	8% direkte Ablehnung 5% Wahrheitsgehalt in Fragestellen 2% Ehrlichkeit des Sprechers in Zweifel ziehen 1%	25% ausweichende Kommentare 9% Kompliment an Dritten weitergeben 1% erneute Nachfragen 5% weitere Ausweichmanöver 10%	4%
Syrien (Arabisch, Nelson et al. 1996)	67% direkte Annahme 2% zustimmender Kommentar 12% Komplimentenwiderung 13% Routineformulierung (ja, ich schenke es dir) 40%	-	33% ausweichender Kommentar 25% erneute Nachfrage 8%	-

Japan (Barnlund&Araki 1985)	25% direkte Annahme (5%) Lächeln (20%)	75% direkte Ablehnung 19% den Wahrheitsgehalt in Frage stellen 33% genaue Erklärung, warum man das Kompliment nicht verdient 17%		-
China (Chen 1993)	4% direkte Annahme (Danke) 1% indirekte Annahme (Danke + Verleumdung) 3%	70% direkte Ablehnung (verleumden) 51% genaue Erklärung, warum man das Kompliment nicht verdient hat 19%	26% Betretenheit / Peinlichkeit formulieren 26%	-
China (Chen 2003)	21% direkte Annahme 21%	48% direkte Ablehnung mit Erklärung, warum das Kompliment zurückgewiesen werden muss	31% ausweichender Kommentar 14% Betretenheit formulieren 10% Witz über das Kompliment 7%	-
Thai (Cedar 2003)	62% Lächeln 25% direkte Annahme 9% zustimmender Kommentar 18% Komplimenterwiderung 10%	10% direkte Ablehnung	25% erneute Nachfrage 15% ausweichende Kommentare 10%	3%
Philippinen Tagalog (Mojica 2002)	62% direkte Annahme 28% zustimmender Kommentar 20% abschwächender, aber zustimmender Kommentar 11% Komplimenterwiderung 3%	18% direkte Ablehnung 7% Ehrlichkeit des Sprechers in Zweifel ziehen 11%	14% ausweichender Kommentar 10% Kompliment an Dritten weitergeben 4%	6%

9. Abschließende Bemerkungen

Anhand des Sprechakts des Kompliments wurde gezeigt, dass Sprachgebrauch als kulturelle Einheit zu definieren ist. Bei jeder Sprechhandlung treffen Individuen aufeinander, die ihre kommunikativen Mittel in Abhängigkeit ihrer individuellen Wahrnehmung der Handlungssituation wählen.

Die Bewertung der Handlungssituation ist dabei von der kulturellen Prägung der Beteiligten abhängig. Darüber hinaus liefert die Kultur die für jede Handlungssituation adäquaten sprachlichen Mittel und Prinzipien. Während einige Sprachen auf Routineformulierungen zurückgreifen, ist in anderen sprachliche Kreativität gefordert. Abhängig vom Status von Komplimenten variiert deren Häufigkeit. Ferner ist die Reaktion auf Komplimente kulturspezifisch: Während im Syrischen kein Kompliment direkt abgelehnt wurde, zeigte die erste Studie zum Chinesischen von Chen (1993) eine Ablehnungsrate von 70%, die zweite (2003) immerhin auch noch 48% direkter Ablehnungen. Laut Keil (1986:87) sind Komplimente in den verschiedenen Sprachgemeinschaften weder hinsichtlich

ihrer grammatischen Form und lexikalisch-semantischer Füllung, noch hinsichtlich ihres Stellenwertes, ihrer Funktion und Frequenz als identisch anzusehen. Aufgrund unzulänglicher Kenntnisse über das Wertesystem der jeweiligen Kultur kann ein bestimmtes Verhalten, welches in einer Kultur als selbstverständlich und höflich erachtet wird, in einer anderen Kultur zu Störungen beitragen, da es dort gegen Konventionen verstößt.

Die Erforschung des Handlungsspiels ‘Kompliment und Komplimentenwiderung’ ist folglich nicht nur linguistisch interessant, sondern ebenfalls für den Bereich der Interkulturellen Kommunikationsforschung und schließlich die Sprachlehrforschung von Interesse. Während die Linguistik sich der Erforschung der Unterschiede widmet, müssen die Ergebnisse verstärkt in den interkulturell auszurichtenden Fremdsprachenunterricht integriert werden. Sowohl die direkte Übertragung eines in der Kultur A üblichen Kompliments in eine Sprache B als auch die inadäquate Reaktion können zu interkulturellen Missverständnissen führen. Weder ‘Dein Gang gleicht der einer Kuh’ (Ruanda), ‘Sie sind ein alter Kochtopf’ (Kamerun) noch ‘Du bist aber dick geworden’ (China) sind Komplimente, die sich uns beim ersten Hören als Kompliment erschließen. Der Empfänger mag sich angegriffen fühlen, obwohl er damit drei äußerst positive Komplimente erhalten hat.

Es ist zu hoffen, dass die Erforschung kulturell geprägter Sprechaktsequenzen, verstanden als minimale Handlungsspiele, mehr Aufmerksamkeit erlangt und so zum Gelingen interkultureller Kontaktsituationen beiträgt.

“complimenting is largely a positive politeness strategy, for it signals the complimenter’s noticing of and attending to the complimentee’s interests and needs”

References

- Ayaß, Ruth. 1999. “Versachlicht oder veraltet: Positive Moralisierungen in alltäglichen und institutionellen Kontexten”. *Kommunikative Konstruktion von Moral. Bd. 2: Von der Moral zu den Moralen* ed. by Jörg Bergmann & Thomas Luckmann, 289-327. Wiesbaden: Opladen.
- Barnlund, Dean & Shoko Araki. 1985. “Intercultural Encounters: The management of compliments by Japanese and Americans”. *Journal of Cross-Cultural Psychology* 16/1:9-26.
- Blum-Kulka, Shoshana, Juliane House & Gabriele Kasper. 1989. “Investigating Cross-Cultural Pragmatics: An introductory overview”. *Cross-Cultural Pragmatics* 11:1-34.
- Brown, Penelope & Stephen Levinson. 1987. *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Campo, E. & Zuluaga, J. (2000): “Complimenting: A matter of cultural constraints”. *Colombian Applied Linguistics Journal* 2(1):27-41.
- Cedar, Payung. 2006. “Thai and American Response to Compliments in English”. *Linguistics Journal* Vol. 1, No. 2. http://www.linguistics-journal.com/June2006_pc.php. (21.01.2008)
- Chen, Rong. 1993. “Responding to Compliments: A contrastive study of politeness strategies between American English and Chinese speakers”. *Journal of Pragmatics* 20:49-75.
- Chen, Shu-hui Eileen. 2003. “Compliment Response Strategies in Mandarin Chinese: Politeness phenomenon revisited”. *Concentric Studies in English Literature and Linguistics* 29.2:157-184.

- Goffman, Erving. 1976. *Interactional Ritual*. New York: Doubleday Anchor Books.
- Grein, Marion. 2007. *Kommunikative Grammatik im Sprachvergleich. Die Sprechaktsequenz Direktiv und Ablehnung im Deutschen und Japanischen*. Tübingen: Niemeyer.
- Herbert, Robert. 1989. "The Ethnography of English Compliments and Compliment Responses: A contrastive sketch". *Contrastive Pragmatics* ed. by Wieslaw Oleksy, 3-35. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Holmes, Janet. 1988. "Paying Compliments: A sex-preferential politeness strategy". *Journal of Pragmatics* 12:445-465.
- Holmes, Janet. 1987. "Compliments and Compliment Responses". *Anthropological Linguistics* 28:458-508.
- Keil, Regina. 1986. "Das Kompliment in der interkulturellen Kommunikation". *Sprache und Individuum*. 1.-4. Tübingen. 87-88.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. 1987. "La description des échanges en analyse conversationnelle: L'exemple du compliment". *DRLAV - Revue de Linguistique* 36-37:1-53.
- Manes, Joan & Nessa Wolfson. 1981. "The Compliment Formula". *Conversational Routine. Explorations in standardized communication situations and prepattered speech* ed. by Florian Coulmas, 115-132. The Hague, Paris & New York: Walter de Gruyter.
- Manes, Joan. 1983. "Compliments: A mirror of cultural values". *Sociolinguistics and Language Acquisition* ed. by Nessa Wolfson & Elliot Judd, 96-102. Rowley, MA: Newbury House.
- Mills, Sara. 2003. *Gender and Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mojica, Leonisa. 2002. "Compliment Giving among Filipino College Students. An Exploratory Study." *Asia Pacific Education Review* 3/1:115-124.
- Mulo Farenkia, Bernard. 2004. *Kontrastive Pragmatik der Komplimente und Kompliment-erwiderungen. Kamerunisch – Deutsch*. Aachen: Shaker.
- Mulo Farenkia, Bernard. 2005. "Kreativität und Formelhaftigkeit in der Realisierung von Komplimenten: Ein deutsch-kamerunischer Vergleich". *Linguistik online* 22:2005/1.
- Nelson, Gayle, Waguida Bakary & Mahmoud Batal. 1996. "Egyptian and American Compliments: Focus on second language learners". *Speech Acts across Cultures: Challenges to communication in a second language* ed. by Susan Gars & Joyce Neu, 109-128. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Probst, Julia. 2003. "Ein Kompliment in Ehren ... Aspekte eines 'höflichen' Sprechaktes in mehreren Sprachen". *Übersetzen, Interkulturelle Kommunikation, Spracherwerb und Sprachvermittlung – das Leben mit mehreren Sprachen. Festschrift für Juliane House zum 60. Geburtstag* ed. by Nicole Baumgarten et al. 210-225 (= Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht [Online] 8:2/3).
- Raible, Wolfgang. 1987. "Sprachliche Höflichkeit - Realisierungen im Deutschen und im Französischen". *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* 97:145-168.
- Weigand, Edda. 2003. *Sprache als Dialog. Sprechakttaxonomie und kommunikative Grammatik*. 2nd revised edition. Tübingen: Niemeyer.
- Wolfson, Nessa & Joan Manes. 1980. "The Compliment as a Social Strategy". *Papers in Linguistics* 13:391-410.
- Wolfson, Nessa. 1981. "Compliments in Cross-Cultural Perspective". *TESOL Quarterly* 15(2): 117-124.
- Wolfson, Nessa. 1983. "An Empirical Based Analysis of Complimenting in American English". *Sociolinguistics and Language Acquisition* ed. by Nessa Wolfson & Elliot Judd, 82-95. Rowley, MA: Newbury House

Der Sprechakt der Entschuldigung im Russischen und Deutschen

Yana Tregubova
Universität Mainz, Germany

Der vorliegende Aufsatz, der sowohl dem Bereich der Höflichkeitslinguistik als auch der Interkulturellen Pragmatik zuzuordnen ist, vergleicht den Sprechakt der Entschuldigung im Deutschen und im Russischen. In einem ersten Kapitel werden theoretische Grundlagen skizziert. In einem zweiten folgt dann die kulturkontrastive Darstellung, die sowohl die sprachliche als auch die typische Situierung umfasst. Dabei wird auch festgehalten, dass die Frequenz des Sprechakt der Entschuldigung im Russischen geringer ist als im Deutschen.

1. Einleitung

Die vorliegende Arbeit ist im Bereich der interkulturellen Pragmatik verortet. Wissenschaftliche Erkenntnisse dieser Disziplin sind ganz besonders auch für den Fremdsprachenerwerb von besonderer Bedeutung. Denn

in der Regel sind die kulturell unterschiedlichen pragmatischen Konventionen in ihrer emotionalen Bedeutung viel gewichtiger als grammatische oder lexikalische Fehlhandlungen, weil sie als Persönlichkeitskomponenten zuungunsten des Sprechers interpretiert werden können. Erschwerend kommt hinzu, dass wir im Bereich der Höflichkeit nicht nachfragen, wie etwas gemeint war (Kotthoff 2003:295f).

Da Entschuldigungen einen Teilbereich der verbalen Höflichkeit darstellen, werden eingangs einige wichtige Konzepte skizziert, auf die sich moderne Beschreibungen des Phänomens 'Höflichkeit' stützen.

Zu den wohl einflussreichsten zählen die Sprechakttheorie und die Theorie der Konversationsmaximen von Grice (1975). Beide Konzepte beschäftigen sich mit dem Zustandekommen der sprachlichen Verständigung: die Sprechakttheorie aus der Sicht des/der Sprechers/in und Grice' Konzept aus der Perspektive des/der Hörers/in. Dadurch sind sie gewissermaßen komplementär. Klassiker der Höflichkeitsforschung sind das *face*-Konzept von Goffman (1967) und die davon abgeleiteten Theorien von Brown & Levinson (1987), welche sich bis heute einer nachhaltigen Resonanz in der wissenschaftlichen Diskussion erfreuen.

Alle genannten Höflichkeitsmodelle setzen eine Interaktion zwischen dem /der Sprecher/in und Hörer/in voraus und ermöglichen somit eine Beschreibung der Höflichkeit auf der Ebene der *parole* unter Einbeziehung situativer und

kultureller Aspekte. Nach dem Versuch einer Annäherung an den allgemeinen Höflichkeitsbegriff werden russlandspezifische Besonderheiten thematisiert. Im zweiten Teil der Arbeit liegt der Fokus auf der kulturkontrastiven Beschreibung des Sprechakts Entschuldigung im Russischen und Deutschen. Analysiert werden dessen sprachliche Realisierung und typische Situierung. Im abschließenden Kapitel werden die grundlegenden Divergenzen im Bereich der Entschuldigungen zusammengefasst.

2. Sprechakttheorie

Begründet von John L. Austin (1962) und weiterentwickelt von John R. Searle (1969) betrachtet die Sprechakttheorie Sprache in erster Linie als Handlung. Jeder Sprechakt stellt in dem Konzept einen gleichzeitigen Vollzug von vier Teilhandlungen dar: dem Äußerungs-, Propositions-, Illokutions- und Perlokutionsakt (vgl. Holly 2001:18f, Erndl 1998:5). Der Erstere bezeichnet die phonetische, lexikalische und grammatisch-syntaktische Seite des Sprechakts. Der zweite umfasst die Nennung eines Denotats mit der jeweiligen Prädikation. Unter Illokution ist die "kommunikative Geltung" (Holly ebd.) bzw. "Handlungswert" (Linke 2004:213) der Äußerung zusammengefasst d.h., ob diese z.B. als Frage, Befehl, Wunsch, Drohung usw. fungiert (vgl. Holly ebd.). Diese Teilhandlung bildet das Kernstück der Sprechakttheorie, unter anderem weil sie als Kriterium für die Klassifizierung der Sprechakte gilt. Mit Perlokution ist die "beabsichtigte Reaktion der angesprochenen Person gemeint" (Linke 2004:211), d.h. "ob die in der Illokution beabsichtigte Intention tatsächlich realisiert wird" (Erndl 1998:5).

Um die von dem/der Sprecher/in intendierten Illokution zu erkennen, werden von Sprechakttheoretikern folgende Kriterien aufgestellt: die Proposition, der situative Kontext und spezielle Illokutionsindikatoren wie z. B. performative Verben, Partikeln, Satztypen usw. (vgl. Erndl 1998:6). Je nachdem, ob die intendierte Illokution von dem/der Hörer/in erkannt wird oder nicht, spricht man vom 'Glücken' und 'nicht Glücken' der Sprechabsicht (Linke 2004:212). Wenn ein Sprechakt eine andere Illokution zu indizieren scheint, als ihm in Wirklichkeit zukommt, liegt ein 'indirekter Sprechakt' vor (vgl. Holly 2001:19). Für das Verstehen von indirekten Sprechakten bedarf es ähnlich wie in der Implikaturetheorie eines Schlussprozesses seitens des/der Rezipienten/in, der/die die Situation und den/die Sprecher/in einschätzt, von der Kooperationsbereitschaft des Gegenübers ausgeht und mit Hilfe von praktischem Schließen zur interpretativen Wahrnehmung der Illokution gelangt (vgl. Meibauer 1999:103). Die Fähigkeit zum Schlussfolgern ist demnach eine Voraussetzung für das Verstehen der indirekten Sprechakte (vgl. Nixdorf 2002:20).

Die Verwendung indirekter Sprechakte im Kommunikationsprozess wird in der Regel mit der Absicht des/der Sprechenden begründet höflich zu wirken, das Gesicht des/der anderen zu wahren und zu schützen (Meibauer 1999:114f). Dies ist aber nicht immer anzunehmen. Linke führt in diesem Zusammenhang eine

weitere mögliche Ursache für die indirekte Sprechweise an, nämlich den spielerischen Umgang mit der Sprache und Illokutionen, den manche Sprecher/innen bevorzugt praktizieren (2004:216).

Die Interkulturelle Pragmatik hat durch die Analyse bestimmter Sprechakte in unterschiedlichen Kulturen gezeigt, dass deren Realisierung kulturspezifischen Normen unterliegt. Das hängt damit zusammen, dass wichtige Faktoren, die die pragmatische Komponente des Handelns determinieren wie z.B. soziale Macht, Distanz sowie Rechte und Pflichten, in verschiedenen Kulturen unterschiedlich gewichtet sind (vgl. Nixdorf 2002:23f).

Der monologische Ansatz der Sprechakttheorie wurde von Hundsnißer (1981) zu einem dialogischen erweitert, in dem initiative und reaktive Sprechakt gemeinsam analysiert werden. Dieses Modell einer sprechakttheoretischen Dialoggrammatik wurde von Weigand (2003) zu einem genuin dialoggrammatischen Ansatz ausgebaut, der auf der funktionalen Interdependenz von initiativem und reaktivem Sprechakt beruht. Der Ausbau des monologischen Ansatzes der Sprechakttheorie zu einem dialogischen fand auch Eingang in die konkrete kulturkontrastive Sprechaktforschung (z.B. Cho 2006, Grein 2007), in der man mit minimalen Handlungsspielen operiert.

3. Konversationsmaximen nach Grice und Leech

Grice (1975) ist der Frage nach den Funktionsbedingungen der Kommunikation nachgegangen. Er geht von der Prämisse aus, dass eine generelle Bereitschaft zur Kooperation für die rationale Kommunikation unabdingbar ist und erhebt sie zu einem grundlegenden Gesprächsprinzip. Auf dieser Basis postuliert er vier Arten sehr allgemeiner kooperativer Gesprächsgrundlagen für geglückte Kommunikation, bekannt als Konversationsmaximen: Maximen der Quantität, Qualität, Relevanz und Modalität (vgl. Meibauer 1999:24f). Demnach nehmen die Kommunikationspartner/innen unbewusst an, dass ihr Gegenüber kooperativ, informativ und ehrlich ist, zum Thema spricht und sich klar ausdrückt. Das hilft ihnen z.B. das scheinbar nicht zum Thema Gesagte nicht als Verletzung der Relevanzmaxime, sondern möglicherweise als metaphorisches Sprechen zu interpretieren und so den eigentlichen Sinn der Äußerung zu erkennen.

Das Erschließen des eigentlichen Sinns der sprachlichen Handlung resultierend aus der wörtlichen Bedeutung unter Berücksichtigung der konkreten Gesprächssituation bzw. Kontextes nennt Grice 'konversationelle Implikatur' (vgl. Holly 2001:7, Meibauer 1999:26). Bei Formen des uneigentlichen Sprechens wie Ironie kann die Äußerung nur mit Hilfe von konversationeller Implikatur verstanden werden (Holly 2001:17). Mit dem Begriff 'Implikatur' wird also versucht zwischen semantischen und pragmatischen Aspekten der Bedeutung zu unterscheiden (vgl. Meibauer 1999:40). Nachteil der Griceschen Theorie ist jedoch, dass die von ihm aufgestellten Maxime das Phänomen der indirekten Sprechakte nicht erklären können. Die Übertretung der Griceschen Maximen

speziell in Aufforderungssituationen bildete so den Ausgangspunkt für das Höflichkeitsprinzip, das vor allem der Indirektheit Rechnung tragen sollte (vgl. Held 1995:69f). Dieses hat eine höhere regulative Rolle in der Interaktion als das Kooperationsprinzip und ist ihm folglich übergeordnet (vgl. Nixdorf 2002:55). Diese Tatsache erklärt die Bereitschaft des/der Sprechers/in, zugunsten der Höflichkeit beispielsweise die Maxime der Modalität (*be clear*) zu verletzen (vgl. ebd.). Die indirekte Sprechweise, intendiert durch das Höflichkeitsprinzip, gibt dem/der Sprecher/in die Möglichkeit, “Themen zu behandeln, die andernfalls durch den Gesprächspartner blockiert werden würden” (Sucharowski 1993:82). Indirektheit ist also eine sprachliche Manifestierung der Höflichkeit (vgl. Held 1995:72). Das Höflichkeitsprinzip “bezieht sich auf Takt, Großzügigkeit, Ausgleichs- und Zurückhaltungsmaxime sowie Übereinstimmungs- und Sympathiemaxime” (Sucharowski 1993:87). Zentral für Leechs Höflichkeitstheorie ist die Taktmaxime und das ihr zugrunde liegende Kosten/Nutzen-Beschreibungsmodell (vgl. Held 1995:72), das besagt, dass die Kosten für die/den andere/n zu minimieren sind, der Nutzen aber zu maximieren ist. Der eigene Nutzen ist dagegen zu verringern und eigene Kosten sind zu steigern. Das Gleichgewicht wird in der Interaktion dadurch hergestellt, dass alle Interagierenden der Taktmaxime verpflichtet sind (vgl. Erndl 1998:20f). Als Mittel der Kostenminimierung und Gewinnsteigerung fungiert, wie bereits erwähnt, die sprachliche Indirektheit, deren Grad von sozialen Faktoren abhängig ist. “Je größer die horizontale und die vertikale Distanz zwischen den Sprechern, desto indirekter sollten die konflikthaltigen Äußerungen gestaltet werden” (Leech, zit. nach Held 1995:72). Die konkrete Realisierung von Konversationsmaximen ist kulturell bedingt. “Die Maximen werden in jedem Kulturkreis/jeder Sprachgemeinschaft auf der Basis der dort bestehenden Konzepte/Normen [...] unterschiedlich gewichtet” (Nixdorf 2002:56).

4. Das *Face*-Konzept

Zu einem der einflussreichsten Höflichkeitsmodelle gehört das *face*-Konzept von Goffman. *Face*, der zentrale Begriff der Theorie, verstanden als “öffentliches Selbstbild” (Erndl 1998:14), das sich aus dem Zusammenspiel von Selbst- und Fremdeinschätzung ergibt (vgl. Langner 1994:26), rückt den Beziehungsaspekt der kommunikativen Handlung in den Mittelpunkt. Dieser bildet einen Rahmen und damit die Metaebene, in die der inhaltliche Aspekt stets eingebettet ist (vgl. Held 1995:63, Erndl 1998:11). Wegen seiner Bindung an den/die Partner/in ist das *face*-Konzept von Goffman ein grundsätzlich interaktives Konzept (vgl. Held 1995:64), in dem die Domäne der Höflichkeit die Beziehungsebene ist. Bei so einem Verständnis von Höflichkeit ist die Herstellung der Beziehung zwischen den Gesprächsteilnehmenden von grundlegender Relevanz für das Funktionieren von Kommunikation. Damit die hergestellten Beziehungen trotz der permanenten potenziellen Gefährdung, der sie in jeder neuen sprachlichen Interaktion ausge-

setzt sind, erhalten bleiben und gepflegt werden können, bedienen sich die Interaktanten/innen einer Reihe von Gesichtswahrungsstrategien. Diese fasst Goffman unter dem Begriff *face-work* zusammen, übersetzt als "Imagearbeit" (Holly 2001:25) oder "Beziehungs- bzw. Partnerarbeit" (Held 1995:65). Imagearbeit hat einen "stabilisierenden und einen dynamischen" Aspekt. Unter Stabilisierung ist die Festigung der existierenden Beziehung zu verstehen. Mit 'Dynamik' wird die Tatsache gemeint, dass die Beziehungen im Kommunikationsprozess durch eine gezielte Imagearbeit modifiziert und neu definiert werden können (vgl. Holly 2001:26, Erndl 1998:13). Imagearbeit ist vorwiegend konventionalisiert und besteht aus "Interaktionsritualen" – "immer wiederkehrenden Beziehungs- bzw. Verhaltensmustern", in Goffmans Definition "konventionalisierten Handlungen gegenseitiger Wertschätzung" (zit. nach Held 1995:65). Die Routinen erleichtern die Gestaltung des Beziehungsaspekts, indem man sie unreflektiert verwenden und sich dabei auf das eigentliche Anliegen des Gesprächs konzentrieren kann (vgl. Holly 2001:27). Interaktionsrituale sind an den makrostrukturellen Kategorien wie Status, Distanz, Rolle ausgerichtet (vgl. Holly 2001:28).

Brown & Levinson (1987) gehen vom Goffmanschen Konzept der Höflichkeit aus und arbeiten mit den Konzepten *positive* und *negative face*. Das positive Gesicht bezeichnet dabei "den Wunsch des Individuums, grundsätzlich anerkannt, geschätzt und unterstützt zu werden", das negative dagegen "das Bedürfnis, das eigene Territorium, den persönlichen Handlungsspielraum, so wenig wie möglich einschränken zu lassen" (Lüger 2001:6). Bei einem Verhalten des Kommunikationsteilnehmenden, das auf Respektierung des ersten Wunsches des Gegenübers schließen lässt, spricht man von 'positiver Höflichkeit'. Sie äußert sich darin, dass man aktiv "Sympathie, Aufmerksamkeit und Neugierde für den anderen zeigt" (Weinrich zit. nach Langner 1994:26). Der Begriff der 'negativen Höflichkeit' soll im Folgenden etwas ausführlicher dargestellt werden. Je nachdem, ob die Sprechakte das Gesicht der Kommunikationsteilnehmenden schützen oder bedrohen, werden sie in Anlehnung an Brown & Levinson in 'gesichtsbedrohende' (*face threatening acts*) und 'gesichtsbeschützende' oder 'gesichtswahrende bzw. -stärkende' Akte (*face saving acts*) klassifiziert (vgl. Meibauer 1999:114, Lüger 2001:6). Die Ausführung von Handlungen der ersten Kategorie steht dem *face* grundsätzlich entgegen, weil sie den Spielraum des Individuums bzw. sein Bedürfnis nach Handlungsfreiheit einengen. Aus diesem Grunde bedürfen solche Handlungen der sog. Abschwächungs- oder Vermeidungsstrategien, einer Art "strategischer *Bearbeitung*, um die sozialen Identitäten oder *faces* und damit die kommunikative Beziehung nicht zu gefährden" (Held 1995:74). Diese 'Bearbeitung' macht in der Theorie von Brown & Levinson den Sinn negativer Höflichkeit aus.

Deutlicher noch als bei Leech wird Höflichkeit damit als subjektiver Kalkulationsprozess dargestellt, der von bestimmten pragmatischen Konstellationen und vor allem von den damit verbundenen Zielen des Sprechers abhängig ist (Held 1995:75).

Warum wird die Gesichtswahrung des Gegenübers als notwendig erachtet? Diese Notwendigkeit ergibt sich aus der Tatsache, dass

jede 'face'-Verletzung des Partners eine Verletzung auch des eigenen 'face' darstellen kann, speziell eine Verletzung des positiven 'face', da man häufig in der Wertschätzung des Gegenübers sinkt“ (Langner 1994:31).

Je nachdem, ob man aktiv etwas für die Gesichtswahrung des Gegenübers tut oder Handlungen unterlässt oder abschwächt, die dieses bedrohen könnten, unterteilt man Höflichkeitsstrategien in Zuwendungs- und Vermeidungsstrategien, die jeweils der positiven und negativen Höflichkeit entsprechen (vgl. Erndl 1998:25). Die bereits mehrmals angeklungene Strategie der Gesichtsverlustabschwächung lässt sich graduell bestimmen. Der Grad der Abschwächung korreliert dabei mit dem der sprachlichen Indirektheit. Für Brown & Levinson ist

Höflichkeit damit als ein System von Verhaltensstrategien zu verstehen, die sich aufgrund der direkten Proportionalität von Konfliktverminderung und Indirektheit in hierarchischer Ordnung klassifizieren lassen (Held 1995:75).

Die Hauptkritik am Ansatz von Brown & Levinson beruht auf deren angelsächsischen Überbewertung der negativen Höflichkeit, die nicht auf alle Kulturen übertragbar ist. Diese "inadäquate" Sichtweise ist auf die individualistische Prägung der westlichen Kulturen zurückzuführen (vgl. Nixdorf 2002:51).

5. Höflichkeit: Versuch einer Annäherung an den Begriff

In den oben angeführten theoretischen Modellen wird Höflichkeit mehrmals mit Ritual, Routine und Indirektheit in Verbindung gebracht. Das wirft die Frage auf, ob Höflichkeit mit diesen Phänomenen ebenfalls identifiziert werden kann. Held sieht viele Berührungspunkte zwischen den Begriffen 'Ritual' und 'Höflichkeit', steht aber deren potenzieller Gleichsetzung skeptisch gegenüber.

Im Gegensatz zum Ritual ist Höflichkeit vielmehr durch ständige subjektive Variation gekennzeichnet. [...] Der praktische Zweck der Höflichkeit, ihre Benutzung als von Situation zu Situation wohl kalkulierte zweckrationale Strategie, steht dem mit Irrationalität verbundenen Ritualbegriff diametral entgegen (Held 1995:93).

Die hier hervorgehobene Situationsabhängigkeit der Höflichkeit zeigt eine deutliche Abkehr der Pragmatik vom "formell-normativen Höflichkeitsverständnis" auf der Ebene der *Langue* und deren Hinwendung zum "individuell-subjektiven" Höflichkeitskonzept auf der Ebene der *Parole* (vgl. ebd.:96). In den Mittelpunkt des wissenschaftlichen Interesses rückt die strategische Anwendung der Höflichkeit zur Erreichung kommunikativer Ziele (vgl. Nixdorf 2002:49) mit ihren prozeduralen und situativen Aspekten, die "Offenheit und Potenzialität dieser Kategorie unterstreichen" (Held 1995:103). Höflichkeit und Indirektheit werden in den beschriebenen Modellen als deckungsgleiche Kategorien behandelt. Indirektheit wird dabei als Abschwächung bzw. Abmilderung der

Sprechakte vor allem im Bereich der Bitten, Aufforderung und des Widersprechens verstanden. Daher werden diese Höflichkeitsmodelle auch häufig unter dem Begriff "Indirektheitsansätze" subsumiert (vgl. Held 1995:82ff).

Der Höflichkeitsrelevante Wirkungszusammenhang besteht darin, dass indirekt Formulierte einen geringen Verbindlichkeitsgrad ausweist, offener interpretiert werden kann und dem Sprecher oder dem Hörer ein breiteres Fortsetzungs- oder Auswegspotenzial schafft (Erndl 1998:49).

Die Gleichsetzung der Höflichkeit mit der auf die Konfliktvermeidung gerichteten Indirektheit wird von manchen Höflichkeitstheoretikern als zu eng kritisiert (vgl. Erndl 1998:27). Denn wenn sich Höflichkeit in Indirektheit erschöpfen sollte, bleiben die Zuwendungsstrategien wie beispielsweise *small talk*, Komplimente sowie der verbale und nonverbale Ausdruck positiver Gefühle bei der Höflichkeitskonzeption unberücksichtigt (vgl. Erndl 1998:28). Held plädiert aus diesem Grunde für einen erweiterten Höflichkeitsbegriff, wobei "Höflichkeit einfach eine positiv zu bewertende Beziehungsarbeit impliziert, wie auch immer diese kulturell bestimmt sein mag" (zit. nach Erndl 1998:31). Das Wesentliche der Höflichkeit besteht in der "kontinuierlichen und wechselseitigen Orientierung an den Bedürfnissen des Anderen" (ebd.). Dass eine derart breite Begriffsbestimmung die empirische Erfassbarkeit dieser Kategorie erschwert, war der Autorin durchaus bewusst.

6. Besonderheiten der Höflichkeit im Russischen

Kotthoff (2003:292) geht davon aus, dass alle bekannten Kulturen Strategien der Unterstützung und Distanzwahrung kennen und praktizieren. Deren Stellenwert sowie konkrete Manifestierungen in Ritualen oder Höflichkeitskonzepten divergieren aber von Kultur zu Kultur erheblich. Bei der Vielfalt differierender Interaktionsstile stellt die kulturspezifische Definition des Selbstimages das entscheidende Kriterium für das Verstehen einer Kultur dar (vgl. Nixdorf 2002:8). In der russischen Kultur wie wohl in den meisten kollektivistischen Gesellschaften ist das 'negative Gesicht', das Bedürfnis nach Distanz und persönlichem Freiraum eines Individuums weniger stark ausgeprägt als bei Vertretern/innen von Kulturkreisen mit individualistischer Prägung.

Dies erklärt, warum die Techniken der negativen Imagepflege oder die negative Höflichkeit bzw. die Taktmaxime der Vermeidung im Russischen eine geringere Rolle spielen als die positive Höflichkeit, die Sympathie-, Anerkennungs- und Zustimmungsmaxime (vgl. Rathmayr 1996:22).

In diesem Zusammenhang spricht Rathmayr (ebd.:26) von "Solidaritätshöflichkeit" der russischen Menschen, die der westeuropäischen "Distanzhöflichkeit" misstrauisch gegenüberstehen und Vermeidungsstrategien als mangelndes Interesse am Gegenüber auslegen. Da Direktheit in der russischen Kultur neben Aufrichtigkeit und Ehrlichkeit zu besonders geschätzten Charaktereigenschaften

zählt, sollte es eine/n Außenstehende/n nicht verwundern, dass Kritisieren und Belehren des Mitmenschen in Russland genauso zur Norm gehören wie sich nach seinem Befinden zu erkundigen (vgl. ebd.:21).

Aufgrund eines vergleichsweise geringeren Stellenwerts der negativen Höflichkeit wird deren Verletzung des Öfteren nicht als Anlass für eine Entschuldigung gesehen. In einem gewissen Widerspruch zu dem eben Gesagten scheint die Tatsache zu stehen, dass Russland eine Siez-Kultur ist und 'Sie' als ein Marker der Distanzhöflichkeit interpretiert werden kann (vgl. Lange 1984:78f, Held 1995:73). Das mag darin begründet liegen, dass 'du' im Russischen viel mehr Vertrautheit voraussetzt als beispielsweise das deutsche 'du' (vgl. Kotthoff 2003:292). Der Unterschied äußert sich besonders deutlich im Bereich der Anredeformen. 'Sie' kommt dabei normalerweise in Kombination mit dem Vor- und Vatersnamen anstelle des deutschen Frau/Herr X vor, 'du' verbindet man dagegen mit der Kurzversion des Vornamens, die Kotthoff meiner Ansicht nach zu Unrecht als 'Kosenamen' bezeichnet (vgl. 2003:294). Beispiel-paare für Voll- und Kurznamen wären im Russischen Alexander und Sascha, Anna und Anja, Natalia und Natasha. Diese Regel hat auch Ausnahmen nämlich, wenn jemand trotz des Siezens mit Vornamen angesprochen wird. So werden regulär Studierende von dem Lehrpersonal an den Universitäten angesprochen. Auf der Ebene der pronominalen Anrede besteht hier also kein Unterschied, die Asymmetrie der Beziehung spiegelt sich nur im namentlichen Anreden wider, denn Dozenten/innen und Professoren/innen sowie wissenschaftliche Assistenten/innen werden grundsätzlich mit Vor- und Vatersnamen angesprochen. Eine solche "Asymmetrie der Anrede" ist im Deutschen unüblich (vgl. Kotthoff 2003:295).

Die in einer Gesellschaft als Norm geltenden Höflichkeitsregeln sind emotional tief verankert. "Sich auf ein anderes Höflichkeitssystem einzulassen, verlangt [...] eine Art Überwindung inneren Unwohlseins, das mit der Beachtung/Nichtbeachtung einer habitualisierten Sitte zu tun hat" (ebd.:294). Diese Überwindung ist aber unabdingbar, wenn man in der fremden Umgebung nicht missverstanden werden will. Denn gerade im Bereich der Anrede lauert für russische Muttersprachler/innen in Deutschland die Gefahr, dass ein respektvoll gemeintes Siezen als unangemessen distanziertes Verhalten ausgelegt wird. In dieser Frage kann ich mich auf eigene Erfahrungen berufen. Denn Erndl muss in jedem Fall zugestimmt werden, wenn er behauptet: "Höflichkeit liegt darin, die richtige Form zu wählen. Die richtige Form ist diejenige, die das Gegenüber [...] erwartet" (1998:73).

7. Entschuldigungen unter höflichkeits- und sprechakttheoretischem Aspekt

Die Funktion einer Entschuldigung in der Interaktion besteht darin, “die durch einen Erwartungsbruch oder eine Fehlhandlung ausgelöste Abwertung unserer Person wieder aufzuheben” (Rathmayer 1996:11) oder zumindest abzuschwächen. Die aufhebende Wirkung bezieht sich dabei nicht auf den entstandenen Schaden, sondern auf eine Störung auf der Beziehungsebene. Somit gehören Entschuldigungen zu den korrektiven Tätigkeiten, die eine potenzielle Imagebedrohung abwehren oder verhindern sollten. Folglich sind sie ein Bestandteil von Vermeidungsstrategien und negativer Höflichkeit.

Während in der *face*-Theorie von Brown & Levinson Entschuldigungen als eine gesichtsbedrohende Handlung für den Sprecher und eine gesichtswahrende Maßnahme für den Hörer aufgefasst werden, und Lange (1984:66) die Äußerung einer Entschuldigung ebenfalls mit Gesichtverlust verbindet, vertritt Rathmayer (1996:18) die Meinung, dass

Entschuldigungen immer der Imageerhöhung des Adressaten dienen, [meint aber], dass sie nicht prinzipiell, sondern nur beim Vorliegen eines gravierenden Anlasses als Imagebedrohung für den Sprecher bezeichnet werden dürfen, denn nur wer für eine schwerwiegende Verfehlung um Entschuldigung bittet, erniedrigt sich mit der Schuldübernahme.

Eine solche ‘Selbsterniedrigung’ geht in der Regel mit Scham-, Reue- und Schuldgefühlen einher (vgl. ebd.:44). Weiterhin ficht die Autorin die traditionelle Verortung der Entschuldigung auf der Kosten/Nutzen-Skala an, wonach die Entschuldigung Kosten seitens des Sprechers verursacht und Nutzen für den Hörer bedeutet. Denn, wenn der Sprecher durch den Akt der Entschuldigung sein Gesicht als höflicher Mensch aufrechterhält, zieht er daraus unbestritten ein Nutzen für sich selbst und pflegt sein eigenes Image als ein höfliches Mitglied der Gesellschaft (vgl. ebd.:215). In der Sprechakttheorie herrscht in Bezug auf die Zuordnung der Entschuldigung einer bestimmten Sprechaktklasse keine einheitliche Meinung. Lange (1984:64) betrachtet Entschuldigung als ein Teilaspekt der expressiven sprachlichen Tätigkeit und spricht von einem vom Begriff des Sprechaktes abweichenden “*rituellen Zug* [...] in einem kooperativen Spiel, das im Wesentlichen die tendenzielle Wahrung des „Gesichts“ zum Ziel hat“.

Linke (2004:218) reiht Entschuldigungen unter “*expressive* Sprechakte [ein], mit denen soziale Kontakte etabliert und aufrechterhalten werden”. Meibauer teilt diese Auffassung, wobei er als wesentliches Merkmal von expressiven Sprechakten die Aufrichtigkeit des Sprechers bei der Äußerung eines Gefühlszustandes nennt (vgl. 1999:95). Wunderlich dagegen ordnet Entschuldigungen den sog. “satisfaktiven” Sprechakten [zu] (zit. nach Langner 1994:42f). Langner spricht ihnen den Status eines Sprechaktes ab und rechnet sie ebenfalls der Kategorie “Zug” zu (ebd.). Die genaue Zuordnung ist unter anderem dadurch erschwert, dass einzelne Kriterien, die beider Klassifizierung von Illokutionen verwendet werden, im Falle der Entschuldigungen keine eindeutigen Aussagen ermöglichen.

Betrachten wir exemplarisch das Kriterium “Anpassungsrichtung” Wort-Welt. Dieses Kriterium besagt “etwas über die Funktion propositionaler Gehalte: sollen die erfüllt werden oder sollen sie etwas repräsentieren” (Meibauer 1999:95). In dieser Hinsicht hat Entschuldigung

eine eigenartige Zwischenstellung, insofern als sie eine sprachliche oder außersprachliche Handlung oder Unterlassung symbolisch ungesagt bzw. ungeschehen machen kann. [...] Ohne also Geschehenes tatsächlich ungeschehen machen zu können, bewirkt eine geglückte Entschuldigung, dass auf der außersprachlichen Ebene so getan wird, als sei tatsächlich nichts Negatives vorgefallen (Rathmayr 1996:215).

Die mehrheitliche Kategorisierung von Entschuldigungen als Expressiva geht ursprünglich auf Searle zurück und basiert auf standardmäßigen englischen Entschuldigungsfloskeln *sorry* und *I apologize for...*, die in der Tat Gefühle und Einstellungen des/der Sprechenden bekunden. Die Tatsache, dass die gängigste Entschuldigungsform im Russischen aber mit Imperativ *izvini/te, prosti/te* (“entschuldige/n Sie”, “verzeih/en Sie”) gebildet wird, veranlasst Rathmayr dazu, die Klassifizierung als Expressiva für das Russische und Deutsche in Frage zu stellen (vgl. 1996:49f). Denn auch das deutsche ‘Entschuldigung’ ist nicht zwangsläufig als Ausdruck von Gefühlen zu interpretieren, sondern eher als “eine Bitte an den Adressaten, Entschuldigung zu gewähren” (ebd.). Die Autorin plädiert aus den genannten Gründen dafür, Entschuldigungen als Direktiva zu betrachten. Dafür spreche ihrer Ansicht nach außerdem das Faktum, dass Entschuldigungen einen propositionalen Gehalt aufweisen, auch wenn dieser nicht auf der Inhalts- sondern auf der Beziehungsebene angesiedelt ist (vgl. ebd.:51). Weigand (2003:83) versteht Entschuldigungen als alltägliche Routine-sprechakte und klassifiziert sie als Deklarativa.

Die Sprechakttheorie beschäftigt sich jedoch auch mit den “Glückensbedingungen” von Sprechakten. Darunter versteht man spezifische Bedingungen, “die für das Zustandekommen und Glücken der verschiedenen Illokutionen und damit von Sprechakten erfüllt sein müssen” (Linke 2004:213f). Wenn man sie als Regeln auffasst, spricht man in diesem Fall von “Sprechaktregeln”, die sowohl für den/die Sprecher/in als auch für den/die Hörer/in verbindlich sind (vgl. ebd.). Bei der Frage nach den Glückensbedingungen für Entschuldigungen wird gerne Goffmans Beschreibung der typischen Merkmale dieses Sprechakts zitiert (vgl. Lange 1984:67, Rathmayr 1996:51). Lange beschränkt sich dabei auf das Kommentieren einiger der von Goffman genannten Aspekte. Rathmayr (1996:52) stellt basierend auf dem von Searle entwickelten Schema eigene Glückensbedingungen für Entschuldigungen auf, die hier zusammengefasst werden:

- Einleitungsregeln: den Interaktanten ist die Unangemessenheit der Handlung klar. Der/die Verursacher/in weiß, dass im Falle des Ausbleibens einer Entschuldigung der/die Geschädigte verärgert sein könnte.
- Regeln des propositionalen Gehalts: der/die Sprecher/in gibt sein/ihr Fehlverhalten zu und spricht eine angemessene Entschuldigung aus.

- Regeln der Aufrichtigkeit: das Vorhandensein von Bedauern und Schuld seitens des/der Sprechenden.
- Wesentliche Regeln: mit der Entschuldigung sollte das Gleichgewicht zwischen den Interagierenden wiederhergestellt und das Geschehene aus der Welt geschafft werden.

8. Sprachliche Manifestierung von Entschuldigungen

Die wohl gebräuchlichsten konventionalisierten Entschuldigungen im Russischen sind Entschuldigungen in Form von Imperativsätzen: *izvini/te*; *prosti/te* (“entschuldige”/“entschuldigen Sie”; “verzeih”/“verzeihen Sie”). Für das Russische gilt:

Der Adressat ist in der Verbalendung des Imperativs Sg. (Du-Etikette) und Pl. (Sie-Etikette oder Pl.) jeweils explizit präsent und wird oft zusätzlich nominal angesprochen: *Izvinite, Nina Petrovna.* (Entschuldigen Sie, Nina Petrovna.) Der Sprecher seinerseits ist nur fakultativ explizit: *Izvinite menja; Prosti menja* (Entschuldigen Sie mich; Verzeih mir) (Rathmayr 1996:38).

Durch das Siezen und Duzen kommt in der Imperativform die Beziehung zum Adressaten hinsichtlich der Vertrautheit bzw. Distanz zum Ausdruck (vgl. ebd.:61). Die adressatenunspezifischen Ein-Wort-Entschuldigungen wie ‘Verzeihung’ und ‘Entschuldigung’, die im Deutschen am meisten gebraucht werden (vgl. Lange 1984:73), sind im Russischen nicht existent. Eine Ausnahme bilden dabei fremdsprachige Wörter wie *sorry, pardon, mea culpa*, die ihrerseits keine breite Verwendung finden und mit Ausnahme von *sorry* in beiden Sprachen als veraltet empfunden werden (vgl. Lange 1984:74, Rathmayr 1996:78). Für das Russische muss generell eine absolute Dominanz der adressatenbezogenen Formen im Bereich der expliziten Entschuldigungen betont werden (vgl. Rathmayr 1996:38).

Wie bereits erwähnt, existieren sowohl im Russischen als auch im Deutschen zwei Verben mit einer ähnlichen kommunikativen Funktion parallel zueinander, nämlich *prostít’* und *izvinit’* – “verzeihen” und “entschuldigen”. Rathmayr untersucht, inwieweit es sich dabei um lexikalische Synonyme handelt und kommt dabei zu folgendem Ergebnis: *izvini/te* sei im Russischen dem Bereich geringfügiger Anlässe vorbehalten, wobei mit zunehmender Schuld in der Regel auf das alternative *prosti/te* bzw. *prošu proščeniija* (“ich bitte um Verzeihung”) ausgewichen wird (vgl. ebd.:69f). Lange spricht hinsichtlich des deutschen Wortpaars von einem “leichten Ansteigen der Stilhöhe” beim Wort “Verzeihung” gegenüber dem Synonym “Entschuldigung” (vgl. 1984:74).

Die angeführten Entschuldigungen können in ihrer minimalen Ein-Wort-Form gebraucht werden, werden aber des Öfteren durch andere sprachliche Mittel ergänzt, wie z.B. das Anreden des/der Betroffenen. Das Einflechten der Anrede in eine Entschuldigung verstärkt deren Illokutionskraft, denn sie “verleiht der Äußerung Ernst und unterstreicht den Beziehungsaspekt” (Rathmayr 1996:93). Im

Dienste der illokutionären Intensivierung stehen ebenfalls Einleitung durch Interjektionen sowie adverbiale Zusätze der Entschuldigungen wie ‘ich entschuldige mich sehr/vielfmals/tausendmal’ oder ‘verzeihen Sie mir um Gottes Willen’ usw. (vgl. ebd.:92). Bei schwerwiegenden Schäden wird die Entschuldigung meist explizit formuliert, das Verhalten begründet und ein Wiedergutmachungsangebot unterbreitet (vgl. ebd.:95). In gewissen Kontexten kommt darüber hinaus ein Versprechen vor, sich zu bessern. Begründung des Fehlverhaltens, Schuldübernahme, Reparaturangebot, Besserungsversprechen, Frage nach der Annahme sind unterschiedliche Entschuldigungsmittel, die eine explizite Entschuldigung entweder ergänzen und intensivieren oder stellvertretend dafür gebraucht werden. Wenn diese Mittel eine explizite Entschuldigung ersetzen und dabei deren Funktionen erfüllen, fungieren sie als sog. “indirekte Entschuldigungen” (ebd.:79ff). Damit diese Funktion aber tatsächlich zum Tragen kommt und eine solche Entschuldigung als vollwertig erscheint, muss eine Reihe von Bedingungen erfüllt sein, auf die hier nicht näher eingegangen werden kann.

Kulturkontrastiv gesehen verdient aber noch ein weiterer Punkt besonderer Beachtung und zwar der Ausdruck des Bedauerns *Mne žal'* – die russische Äquivalente für das englische *I'm sorry* und das deutsche ‘Es tut mir leid’ (ebd.:80). Streng genommen kann hier zwar von einer formalen, nicht aber von einer funktionalen Äquivalenz gesprochen werden. Denn *Mne žal'* eignet sich im Russischen als Ausdruck des Bedauerns ausschließlich in den Fällen, in denen der/die Sprecher/in für die unangenehme Lage nicht verantwortlich ist und insofern mit dieser Formulierung zwar Bedauern bekundet, dennoch keine Schuld auf sich nimmt. Die fehlende Schuldübernahme – ein wichtiger Bestandteil des deutschen und englischen Ausdrucks – sowie das fehlende Ziel, die Situation zum Positiven hin wenden zu wollen, sind Gründe dafür *Mne žal'* im Gegensatz zu dessen deutscher und englischer Entsprechung nicht den Entschuldigungsformeln zuzurechnen (vgl. ebd.:80). Da diese Begriffe in den genannten Sprachen funktional relativ weit auseinander liegen, ist bei interkulturellen Begegnungen besondere Vorsicht bei deren Verwendung geboten.

9. Entschuldigungstypen

Für die Wahl einer angemessenen Entschuldigung ist eine Vielzahl von Faktoren ausschlaggebend wie z.B. die Schwere des Schadens, Frequenz der Verfehlung, das soziale Verhältnis und Status der Interaktanten, der Grad der Öffentlichkeit usw. (vgl. ebd.:42ff). Grundsätzlich gilt das Prinzip: je schwerer der Schaden, desto größer ist der verbale Aufwand bei der Wiedergutmachung in Form einer Entschuldigung, wobei die soziale Distanz der Interaktanten diese Regel etwas relativiert. So kann bei Personen höheren Ranges eine wortkargere Entschuldigung als ausreichend erscheinen (vgl. ebd.:94).

Aufgrund der Mannigfaltigkeit relevanter situativer, sozialer und individueller Faktoren unternimmt Lange keinen Versuch, eine funktionale Typologie der Ent-

schuldigungen aufzustellen. Seine Unterscheidung in Ein-Wortentschuldigungen, Entschuldigungen in Form von Imperativ- und Aussagesätzen (vgl. 1984:73ff) ist eine rein syntaktische Klassifizierung und ist insofern wenig ergiebig für die Beschreibung kultureller Unterschiede im Entschuldigungsverhalten.

Rathmayr legt ihrer Entschuldigungstypologie gesprächssituative Kriterien zugrunde und unterscheidet je nachdem, "welche konversationellen Obligationen sie [Entschuldigungen] erzeugen" unter: 'metakommunikativen', 'konventionellen' und 'substantiellen' Entschuldigungen (vgl. 1996:100)

9.1. Metakommunikative Entschuldigungen

Zu dieser Kategorie gehören Entschuldigungen, die keiner verbaler Reaktion seitens des/der Gesprächspartners/in bedürfen und sich häufig auf das eigene sprachliche Verhalten beziehen, z.B. Unterbrechungen, grobe Ausdrucksweisen, unpassende Vergleiche, Versprecher, thematische Abweichungen usw. (vgl. Rathmayr 1996:120). Derartige Entschuldigungen sind in den meisten Fällen präventiv, d.h. sie werden dem Fehlverhalten vorangestellt und haben die Aufgabe, den Normverstoß anzukündigen und die Regelkenntnis zu signalisieren. "Die mit ihnen angestrebte Perlokution ist Nachsicht oder Verständnis für die Regelverletzung" (ebd.:140), die bewusst herbeigeführt wurde. Die Entschuldigung räumt somit den Vorwurf der mangelnden Erziehung aus dem Weg, noch bevor er entstehen kann.

Wie die Bezeichnung 'metakommunikativ' schon nahe legt, beziehen sich solche Entschuldigungen auf Verstöße gegen Prinzipien des kommunikativen Verhaltens oder Konversationsmaximen. So werden beispielsweise Ablehnungen einer Einladung oder Bitte, Widerspruch und Kritik, die gegen die Zustimmungsmaxime verstoßen, gerne mit einer Entschuldigung entschärft (vgl. ebd.:126). Die im Widerspruch zur Relevanzmaxime stehenden abrupten Themenwechsel oder Abschweifungen können den/die Sprecher/in im Russischen sowie im Deutschen zu einer metakommunikativen Entschuldigung veranlassen (vgl. ebd.:129). Absichtlich unpassende Wort- sowie Registerwahl verletzt die Modalitätsmaxime und wird von einem/r höflichen Sprecher/in normalerweise durch eine Entschuldigung eingeleitet. Neben der Standardfloskel *izvinti/te za vyraženie* ("entschuldige/n Sie den Ausdruck") ist hier ebenfalls das indirekte *esli tak možno vyrazit'sja* ("wenn man das so sagen darf") geläufig (vgl. ebd.:131f).

Interessant ist im Vergleich der Umgang mit Verstößen gegen die Taktmaxime, laut der man dem Gegenüber nicht 'zu nahe treten' und seine Privatsphäre wahren soll (vgl. ebd.:135). Wie bereits erwähnt, weist das Russische generell eine geringere persönliche Distanz auf als das Deutsche. Das erklärt auch, warum ungebetene Ratschläge, Kommentare oder Kritik im Russischen als weniger konflikträftig und entschuldigungswürdig empfunden werden (vgl. ebd.:136f). Das Gleiche gilt für die Gesprächseröffnung mit dem/der Unbekannten, beispielsweise in der klassischen Situation, in der man um eine Wegbeschreibung bittet. Dabei sind Entschuldigungen zwecks des Erlangens von Auf-

merksamkeit viel seltener als im Deutschen. Üblicher sind hier als Gesprächsauftritt fungierende Formulierungen wie *Skažite, požalujsta, gde tut ...* (“Sagen Sie bitte, wo ist hier ...”) oder *Vy ne podskažite, kak projti ...* (“Würden Sie mir vielleicht einen Tipp geben, wie ich zu ... komme?”) (vgl. ebd.:138). Die Taktmaxime fordert weiterhin, im Gespräch keine heiklen Fragen zu stellen oder sie wenigstens zu begründen oder mit einer Entschuldigung abzuschwächen. Welche Fragen eventuell Unbehagen hervorrufen können, ist von Kultur zu Kultur sehr variabel (vgl. ebd.:136). Fragen nach dem Einkommen sowie das Thema Finanzen generell werden im Russischen weitaus unkomplizierter gehandhabt, als dies im Deutschen der Fall ist. Dementsprechend wird einer solchen Frage im Russischen selten eine Entschuldigung vorangeschickt.

9.2. Konventionelle Entschuldigungen

Konventionelle Entschuldigungen erfordern vom Adressaten eine konventionalisierte verbale Reaktion in Form einer Annahme oder Minimierung des Schadens. Konventionalisierte Entschuldigungen werden bei kleineren Zuwiderhandlungen gegen allgemeine Verhaltensnormen und Höflichkeitsregeln bzw. Etikette geäußert und stehen im Dienste der gesellschaftlichen Harmoniewahrung (vgl. Rathmayr 1996:141). Diese Sprechakte sind in hohem Maße konventionalisiert und zeichnen sich durch einen stereotypen und unreflektierten Gebrauch aus. Es liegt auf der Hand, dass Entschuldigungen für Verletzungen der gesellschaftlichen Normen in gleichem Maße kulturspezifisch sind wie die Normen selbst. Im Gegensatz zu deutschen ‘Regeln’ des guten Tons ist es in Russland nicht üblich, beim Passieren einer Tür, diese für andere aufzuhalten. Eine logische Folge davon ist das Ausbleiben einer Entschuldigung, wenn man sich in dieser Situation normgemäß verhält und die Tür zufallen lässt (vgl. ebd.:143). Ein derartiges Verhalten wird dabei keinesfalls als unhöflich empfunden. Ein Gegenbeispiel für eine im Russischen angebrachte Entschuldigung findet sich im Bereich des Bittens, speziell in dem Fall, wenn man den/die Adressaten/in umsonst bemüht hat. In diesem Fall entschuldigt man sich für die umsonst bereiteten Umstände, während man im Deutschen eher ein ‘trotzdem danke’ äußert. So wird eine Bitte um Auskunft, wenn sich herausstellt, dass der /die Angesprochene unwissend ist, mit einem *togda izvinite* (“dann entschuldigen Sie”) abgeschlossen. Das Gleiche gilt auch für die Bitte, jemanden ans Telefon zu rufen, wenn der/die gewünschte Gesprächspartner/in im Moment nicht zu Hause ist und die abnehmende Person vergebens bemüht wurde.

Identische Assoziationen werden bei Vertretern/innen beider Kulturen bei ungeschicktem Verhalten wie Stolpern, etwas Zerschlagen oder Umkippen hervorgerufen. In beiden Sprachen existiert dafür ein phraseologischer Vergleich mit dem ‘Elefanten im Porzellanladen’ (vgl. ebd.:148). In solchen Situationen wird ein höflicher Mensch versuchen, sein Verhalten mit einer konventionellen Entschuldigung zu bereinigen. Weitere in beiden Kulturen ähnliche Anlässe für

die Verwendung konventionalisierter Entschuldigungen sind Verspätungen, versehentliche Körperkontakte und Störungen.

Nennenswert ist eine weitere typische Entschuldigungsquelle im Russischen: die konventionalisierte Entschuldigung für 'fehlende Gastfreundschaft'. Darunter werden obligatorische Entschuldigungen seitens des/der Gastgebers/in verstanden, wenn er/sie dem Besuch nicht die angemessene reichliche Bewirtung bieten kann, oder wenn er/sie durch den unerwarteten Anruf dem/der Besucherin die Aufmerksamkeit kurz entziehen muss. Der Gast seinerseits entschuldigt sich, wenn er die Gastfreundschaft nicht mehr aktiv in Anspruch nehmen, d.h. nicht mehr essen und trinken kann (vgl. ebd.:150f).

Niesen und andere unwillkürliche Reaktionen müssen von dem/der Verursacher/in mit einer Entschuldigung bereinigt werden. Das geräuschvolle Putzen der Nase ist dagegen in der russischen Gesellschaft unannehmbar.

9.3. Substantielle Entschuldigungen

Im Fokus substantieller Entschuldigungen stehen schwerwiegende Verletzungen der ideellen oder materiellen Sphäre der Mitmenschen, deren Wiedergutmachung eines erhöhten korrektiven Aufwands bedarf. Deswegen reichen die Minimalfloskeln weder für Entschuldigung noch für die Reaktion darauf nicht aus (vgl. Rathmayr 1996:188). Für die sprachliche Gestalt substantieller Entschuldigungen ist der gleichzeitige Einsatz von unterschiedlichen Entschuldigungsmitteln charakteristisch, wie z.B. wortreiche Erklärungen, Selbstbeschuldigungen, Ausdruck der Ratlosigkeit, Reparaturangebot etc. (vgl. ebd.:162).

Ein weiteres typisches Merkmal substantieller Entschuldigung ist die emotionale Beteiligung der Interaktanten. Der/die Sprecher/in hat Schuldgefühle, bereut die Tat und ist bestrebt, die gute Beziehung zum Gegenüber trotz des Vorfalls aufrechtzuerhalten. Der/die Adressat/in sollte seine/ihre Reaktion explizit kundtun. Im Gegensatz zu den konventionalisierten Entschuldigungen sind hier neben der Annahme und Minimierung differenziertere Reaktionen möglich. Diese reichen von Hinhalten, Belehrung, Zurückweisung bis hin zur Beschuldigung, Beschimpfung, Forderung der materiellen Kompensation usw. (vgl. ebd.:159).

Beispiele für Anlässe, die eine substantielle Entschuldigung notwendig machen, sind u.a. das Nichteinhalten individueller Abmachungen, schwere Beleidigungen, folgenschwere Fehler unter anderem im Beruf. Aufgrund der kaum überschaubaren Menge an Anlässen für diesen Entschuldigungstyp und der Unmöglichkeit einer umfassenden Systematisierung wird an dieser Stelle von kulturkontrastiven Aussagen abgesehen. Ferner lassen sich zahlreiche Schäden bzw. Strategien der 'Wiedergutmachung' nicht mehr mit Höflichkeitskategorien beschreiben, wie z.B. fahrlässiges Handeln, das zu Körperverletzungen oder gar dem Tod des/der anderen geführt hat.

10. Umgang mit Entschuldigungen

Der gewünschte reaktive Sprechakt der initiativen Entschuldigung ist dessen Annahme. „Inhaltlich hängt der Folgezug mit der Angemessenheit der Entschuldigung zusammen, die ihrerseits an die Erfüllung der Glücksbedingungen gekoppelt ist“ (Rathmayr 1996:107). Wichtiger Faktor, der den reaktiven Sprechakt mitbestimmt, ist die Schwere des Schadens. So ist die Ablehnung einer Entschuldigung nur bei schweren und gelegentlich bei mittelschweren Schäden zu erwarten (vgl. ebd.:112ff). Eine zurückweisende Reaktion auf eine konventionalisierte Entschuldigung in Bagatellfällen stellt eine Abweichung von der gesellschaftlichen Norm dar und kann das Gesicht des/der Adressanten/in gefährden.

Eine derartige Ablehnung ist in Russland relativ oft in überfüllten öffentlichen Verkehrsmitteln anzutreffen, wo das Aggressionspotenzial das übliche Maß übersteigt. Es kann schon passieren, dass ein versehentlicher Tritt auf den Fuß des/der Nachbarn/in und darauf folgende Entschuldigung mit einer belehrenden, an Beschimpfung grenzenden Empfehlung, die Augen aufzumachen oder sich eine Brille verschreiben zu lassen, quittiert wird. Ohne den Begriff ‘Einmischkultur’ von Rathmayr (1996:115) in Bezug auf Russland zu befürworten, muss an dieser Stelle zugegeben werden, dass Russinnen und Russen gewissermaßen zu Belehrungen neigen. Obwohl das aus meiner Sicht eine Eigenschaft ist, die eher bei den Vertreter/innen älterer Generationen zu beobachten ist.

Der Fall, bei dem man einem/r Freund/in unabsichtlich auf den Fuß getreten ist, bedarf im interkulturellen Kontext einer näheren Betrachtung. In einer solchen Situation reicht im Russischen eine Entschuldigung nämlich nicht aus. Anstelle eines Entgegenkommens tritt der /die ‘Geschädigte’ in der Regel zurück. Dieses scheinbar grobe Verhalten darf jedoch nicht als Zurückweisung der Entschuldigung fehlinterpretiert werden. Ganz im Gegenteil, mit dem Erwidern des Tritts auf den Fuß signalisiert der/die Geschädigte, dass er/sie an einer guten Beziehung zum Gegenüber interessiert ist. Dieser Brauch wurzelt in der russlandweit verbreiteten abergläubischen Vorstellung, dass jemandem Auf-den-Fuß-Treten Streit bringt, und dass der/die Geschädigte diesen verhindern kann, wenn er/sie das Gleiche tut. Besonders beliebt ist dieses Ritual bei Kindern und Jugendlichen und kann daher oft in Form eines Tippens auf den Fuß auf den Schulhöfen beobachtet werden.

Annahme und Ablehnung einer Entschuldigung können sehr unterschiedliche Formen annehmen. Eine sehr höfliche Variante der Annahme ist zum Beispiel die Minimierung des Schadens, die standardmäßig als Reaktion auf eine konventionalisierte Entschuldigung verwendet wird. Die Formulierungen sind ebenfalls in hohem Maße konventionalisiert. Eine Annahme kann nicht nur mit einer Minimierung, sondern auch mit einer Einschränkung versehen werden, z.B. *no tol’ko v etot raz* (“aber nur diesmal verzeihe ich dir”) (vgl. ebd.:108).

Zurückweisung kann in Form einer differenzierten verbalen Reaktion erfolgen und ist in Folge dessen sehr variabel. So gilt z.B. eine Schadenersatzforderung als indirekte Ablehnung einer Entschuldigung (vgl. ebd.:112). Beschimpfungen und Belehrungen können ebenfalls als explizite Zurückweisung fungieren oder eine solche ergänzen. Eine Nullreaktion ist, abhängig von der konkreten Situation, als Annahme oder Ablehnung auszulegen.

11. Abschließende Bemerkungen

Auf formaler Ebene fallen im Russischen, verglichen mit dem Deutschen, die erwähnte Nichtverwendung von Ein-Wort-Entschuldigungen und die absolute Dominanz der adressatenbezogenen Entschuldigungen im Imperativ auf.

Auf die funktionale Differenz von Äußerungen *Mne žal'* und 'Es tut mir leid' wurde hingewiesen. Nicht deckungsgleich ist darüber hinaus der Verwendungsbereich des russischen Lexems *izvinit'sja* und seiner deutschen Variante 'sich entschuldigen'. Während man sich im Deutschen als Signal für die eigene Absicht, aufzubrechen, 'entschuldigen' kann, fehlt der russischen Äquivalente dieser Verwendungskontext völlig (vgl. Rathmayr 1996:64). Dafür stellt der imperfektive Imperativ *proščaj/te* vom russischen Verb 'verzeihen' einen Abschiedsgruß dar, der in seiner Funktion dem deutschen 'lebe/n Sie wohl' nahe kommt (vgl. ebd.:66). Das Russische kennt außerdem keine Äquivalente für das Wort 'Entschuldigungsschreiben' (vgl. ebd.:205). In den entsprechenden Situationen werden im offiziellen Schriftverkehr dafür die sog. 'Erklärungsschreiben' verfasst.

Wie erwähnt, wird im Russischen bei nicht von dem/der Schadensverursacher/in zu vertretenden Gründen meist von einer Entschuldigung abgesehen. Stattdessen wird eine mehr oder weniger wortreiche Erklärung des Sachverhalts vorgebracht. Im Deutschen dagegen ist in einer vergleichbaren Situation eine Entschuldigung durchaus angebracht (vgl. ebd.:203). Russische Muttersprachler/innen entschuldigen sich grundsätzlich nicht gerne, was zum Teil auf einen mehr bewussten und weniger etikettengeprägten Umgang mit diesem Sprechakt zurückzuführen ist. Denn je routinierter die Entschuldigung generell in einer Sprache ausgesprochen wird, desto weniger Mühe bereitet es einem/einer Sprecher/in, sie zu äußern. In Bezug auf den Routinisierungsgrad einer Entschuldigung steht das Russische dem Deutschen deutlich nach (vgl. ebd.:207).

Eine der Ursachen dafür liegt in der kulturell unterschiedlichen Gewichtung dieses Sprechakts. "Im russischen Kulturraum sind Entschuldigungen insofern gewichtiger als im deutschsprachigen, da die meist nur dann ausgesprochen werden, wenn der Sprecher wirklich eine Schuld übernimmt" (ebd.:203). So würde sich beispielsweise das Zugpersonal im Falle einer Verspätung gleichzeitig die Schuld zuschreiben, wenn es sich bei den Fahrgästen dafür entschuldigen würde. Aus diesem Grunde werden die Passagiere weder um Entschuldigung

noch um Verständnis gebeten sondern lediglich kurz über die Unannehmlichkeit informiert (vgl. ebd.:207).

Ein weiteres Beispiel mit dem gleichen Erklärungshintergrund bietet die fehlende Entsprechung für das deutsche ‘Verzeihung’ mit Nachfragefunktion, also z.B. in dem Fall, dass man etwas akustisch nicht verstanden hat. Da der/die Sprecher/in nicht dafür verantwortlich gemacht werden kann, dass er/sie etwas akustisch nicht verstanden hat, muss er/sie sich nicht entschuldigen (vgl. ebd.:204). Dass die Äußerung einer Entschuldigung “offenbar weniger als edle Geste denn als wirkliches Eingeständnis der Schuld gesehen” wird (ebd.:199), verdeutlicht auch, warum statusbewusste Russinnen und Russen bei sozialer Distanz dazu tendieren, ihr Fehlverhalten gegenüber den hierarchisch Untergeordneten entschuldigungslos zu übergehen. Bei schwerwiegenderen Fällen kann mit einer Erklärung, kaum aber mit einer Entschuldigung gerechnet werden (vgl. ebd.:199). Die Schuldübernahme ist der Autorität des/der Vorgesetzten nämlich ziemlich abträglich. Die Tatsache, dass man sich im Russischen tendenziell seltener entschuldigt, hängt zum großen Teil auch mit einem geringeren Stellenwert der negativen Höflichkeit zusammen. Dadurch werden viele den Freiraum des Individuums gefährdende Situationen, die im deutschsprachigen Kulturraum mit einer Entschuldigung abgemildert werden, nicht als gesichtsbedrohend erfahren. Aufgrund der fehlenden Gesichtbedrohung wird eine Entschuldigung entsprechend nicht für nötig gehalten. So werden beispielsweise Fragen, Ratschläge und Bitten viel seltener als im Deutschen mit Entschuldigungen eingeleitet (vgl. ebd.:193). Ebenso unüblich sind Entschuldigungen für Störungen oder das Aufhalten einer Person (vgl. ebd.:198). Gar keinen Anlass für Entschuldigungen bietet Offenheit, wenn man dem/der Gesprächspartner/in über eigene Probleme berichtet (vgl. ebd.:213). Es wäre eher ein Fehlverhalten, einer vertrauten Person seine Probleme zu verschweigen.

Die Beispiele zeigen, dass auch der Sprechakt der Entschuldigung kulturell geprägt ist. Höflichkeitsansätze sind also nur insofern für kulturkontrastives Vorgehen hilfreich, wenn sie diese kulturelle Prägung berücksichtigen und thematisieren.

References

- Austin, John L. 1962. *How to Do Things with Words*. London: Oxford University Press.
- Brown, Penelope & Stephen Levinson. 1987. *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cho, Yongkil. 2005. *Grammatik und Höflichkeit im Sprachvergleich. Direktive Handlungsspiele des Bittens, Aufforderns und Anweisens im Deutschen und Koreanischen*. Tübingen: Niemeyer.
- Erndl, Rudolf. 1998. *Höflichkeit im Deutschen*. Regensburg: FaDaF (Materialien DaF 49).
- Goffman, Erving. 1967. *Interactional Rituals: Essays on Face to Face Behaviour*. Harmondsworth: Penguin.
- Grein, Marion. 2007. *Kommunikative Grammatik im Sprachvergleich. Die Sprechaktsequenz Direktiv und Ablehnung im Deutschen und Japanischen*. Tübingen: Niemeyer.

- Grice, Paul H. 1975. "Logic and Conversation". *Syntax and Semantics. Vol. 3: Speech Acts* ed. by Peter Cole & Jerry L. Morgan, 41-58. New York: Academic Press.
- Held, Gudrun. 1995. *Verbale Höflichkeit*. Tübingen: Narr.
- Holly, Werner. 2001. *Einführung in die Pragmalinguistik*. Berlin: Langenscheidt.
- Hundsnurscher, Franz. 1981. "On Insisting". *Possibilities and Limitations of Pragmatics* ed. by Herman Parret, Marina Sbisà & Jef Verschueren, 343-358. Amsterdam: John Benjamins.
- Kotthoff, Helga. 2003. "Aspekte der Höflichkeit im Vergleich der Kulturen". *Muttersprache* 113/2:289-306.
- Lange, Willi. 1984. *Aspekte der Höflichkeit: Überlegungen am Beispiel der Entschuldigungen im Deutschen*. Frankfurt: Lang.
- Langner, Michael. 1994. *Zur kommunikativen Funktion von Abschwächungen*. Münster: Nodus.
- Leech, Geoffrey N. 1981. *Semantics. The Study of Meaning*. 2nd rev. ed. Harmondsworth: Penguin.
- Leech, Geoffrey N. 1983. *Principles of Pragmatics*. New York: Longmann.
- Linke, Angelika, Markus Nussbaumer & Paul R. Portmann. 2004. *Studienbuch Linguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- Lüger, Heinz-Helmut. 2001. "Höflichkeit und Höflichkeitsstile". *Höflichkeitsstile. Cross Cultural Communication* 7 ed. by Heinz-Helmut Lüger, 3-23. Frankfurt a. M.: Lang.
- Meibauer, Jörg. 1999. *Pragmatik: Eine Einführung*. Tübingen: Stauffenburg.
- Nixdorf, Nina. 2002. *Höflichkeit im Englischen, Deutschen, Russischen: ein interkultureller Vergleich am Beispiel von Ablehnungen und Komplementärerwiderungen*. Marburg: Tectum.
- Searle, John R. 1969. *Speech Acts. An essay in the philosophy of language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rathmayr, Renate. 1996. *Pragmatik der Entschuldigung: Vergleichende Untersuchung am Beispiel der russischen Sprache und Kultur*. Köln: Böhlau.
- Sucharowski, Wolfgang. 1993. *Problemfelder einer linguistischen Pragmatik*. Regensburg: Roderer.
- Weigand, Edda. 2003. *Sprache als Dialog. Sprechakttaxonomie und kommunikative Grammatik*. 2nd rev. ed. Tübingen: Niemeyer.

The Impact of Socio-Cultural Aspects on Language in a Changing World: An analysis of modern Sinhala

Neelakshi Chandrasena Premawardhena

*Department of Modern Languages
University of Kelaniya, Sri Lanka*

The advances in technology bear an inevitable impact on the cultural values, customs and traditions of any speech community and thus on its language. This paper analyses some aspects of cultural values and norms reflected in modern Sinhala to ascertain whether the changes in society in the hi-tech age have in any way affected its language. Focussing on social hierarchies in the society, mainly on the aspect of physical and emotional distance reflected in the language, this study will analyse the intricacies unique to Sinhala speech community, i.e. the distance between the Buddhist monk and layman, the Buddhist temple and village, parents, teachers, elders and the rest. The use of specific lexical items for Buddha, Buddhist monks, places and objects of worship in a temple, heavy use of honorifics, kinship terms and zero anaphora are evident in Spoken Sinhala, thus demarcating the distance between each rung in the social hierarchy.

1. Introduction

With constant advancement in technology and changing times, the borders across the world become less significant. It is inevitable that individual speech communities are affected by these changes, thus bearing an impact on their values, traditions, customs and norms. Disanayaka (1998:128) observes that “culture in its simplest sense, may be viewed as a composite consisting of two distinctive elements: the system of values and the way they are expressed in material terms”. These values are expressed mostly through language and social behaviour of the members of the relevant speech community. This study focuses on socio-cultural aspects reflected in Spoken Sinhala, namely the aspect of physical and emotional distance evident in the language. It is intended to ascertain whether the advances in technology and globalisation have in anyway affected the cultural values, customs and norms of a speech community, how significant the impact is and whether the language has been affected as a result. The popular belief is that cultural values and norms are heavily affected by the advances in technology and influence from the west.

Sinhala, being the major language in Sri Lanka, is spoken by 74% of the population (cf. Ch. Premawardhena 2007:213). The majority of the Sinhala speech community being Buddhists, there is a significant influence on the

language by Buddhism and the way of thinking of Sinhala native speakers. Any association with religion is placed high in the social hierarchy (cf. Ch. Premawardhena 2002, 2007) and is seen by the demarcations evident in the language. This paper will analyse the intricacies unique to Sinhala speech community and explore the possible changes that may have occurred during recent times.

Due to diglossia in Sinhala, learners of the language are confronted with two different varieties of the language. The spoken variety is more difficult to master as not many related studies have been conducted (cf. Disanayaka 1993, 1998; Ch. Premawardhena 2002a, 2002b, 2006, 2007; de Silva & Ch. Premawardhena 2006.) The unwritten rules existing in the speech community cause major difficulties to an outsider due to lack of studies on socio-cultural aspects of Spoken Sinhala. Furthermore, increased interest in Sinhala as a foreign language and studies on intercultural communication require analysis of this nature to promote cross cultural understanding since morpho-syntactic and phonological mastering of a language alone is not sufficient to communicate successfully.

As Brown & Levinson (1987) and Watts (2003) observe, each language in the world has different ways to realise the aspects of diplomacy, politeness, courtesy and respect. Thus, this paper will identify socio-cultural aspects required to acquire language competency focussing on aspect of 'distance' reflected in language. Authentic data available from existing corpora, i.e. Corpus of Spoken Sinhala and related secondary data (Disanayaka 1993, 1998, 2005) have been considered for analysis in this study. It will also focus on how the intricacies unique to Sinhala are transferred to other languages spoken in Sri Lanka, i.e. Sri Lankan English (SLE). The informants for the study were Sinhala native speakers of different age groups and levels of education of urban and rural background and also monolingual and bilingual speakers. Main focus was on the speech of young adults and adults, i.e. 14-65 years, to identify any significant differences in the speech of the younger generations. Verbal and non-verbal communication has been considered in this study as distance is denoted by social behaviour as well as linguistic etiquette.

2. Aspect of distance

With religion playing a significant role in the Sinhala speech community, Buddha and Buddhist monks, associations with Buddhism including the temple are placed at the highest level in the social hierarchy. Thus, the first major demarcation of distance is found among the monk and the layman as discussed in detail by Disanayaka (1993). When analysing authentic data from existing corpora of modern Spoken Sinhala, it is evident that these cultural values have not undergone any significant change over the years with changing times.

Parents and teachers are placed next in the social hierarchy at one level, followed by elders and professionals. Clear demarcations are given in the language to signify different levels in the social hierarchy.

2.1 Monk and layman

The Buddhist monks renounce all material comforts when ordained and the temple becomes the place of solace for the layman to seek advice and guidance. As Disanayaka (1993:57) observes “Sinhalese rites of passage, extending from birth to death, require the services of a monk in different ways” that include blessings invoked before childbirth, child’s first visit to the temple and reading of the alphabet for a child.¹ During the past, monks were not associated with any wedding ceremonies unlike in other religions where priests play an important role. Temples were never selected as the venue for weddings as monks have renounced worldly comforts and thus are not considered to take part in the festivities. However, it is customary for the couple to be married to seek the blessings of the monks a few days prior to the wedding ceremony. Nevertheless, in recent times, there has been many an occasion where simple wedding ceremonies have taken place in temples with the blessings of the monks.

2.1.1 Social behaviour

The attire of a Buddhist monk clearly distinguishes from a layman with the robe in orange, yellow or brown. The majority of monks wear orange coloured robes and thus the Sinhalese calling it *sivuru pa:ta* (“colour of a robe”) are careful not to wear a *sari* or a shirt in this colour. The monks are always offered seating at a higher elevation in the temple or when visiting a home. Furthermore, a white cloth is spread over the seat to signify the distance from layman. There are also separate seats allocated for the clergy in public transport. Any offering to the monks is given with both hands followed by worshipping with folded palms. White coloured clothing is preferred by the Sinhalese Buddhists when visiting a temple and, as a mark of respect, shoes and hats are taken off when entering the premises. Light coloured clothing is also accepted today. Being a predominantly Buddhist country, Sri Lanka has declared all full moon days as Public holidays for people to engage in religious activities. Thus, temples filled with devotees attired in white are a common sight on full moon days.

2.1.2 Distance reflected in language

The language associated with Buddha, Buddhist monks and the temple clearly indicates the distance between the monk and the layman. Table 1 gives a few examples from modern Spoken Sinhala where verbs in reference to Buddha and Buddhist monks differ from that of the layman.

¹ It is a custom to read first letters of the alphabet to a child by a learned monk or an educated layman at an auspicious time given by an astrologer according to the child’s horoscope.

V	layman <i>miniha</i>	Buddha <i>budu ha:muduruwo</i>	monk <i>ha:muduruwo</i>
go	<i>yana-wa</i>	<i>va'ina-wa</i>	
come	<i>ena-wa</i>		
eat	<i>kana-wa</i>	<i>vala~dana-wa</i>	
drink	<i>bona-wa</i>		
sleep	<i>nida:-ganna-wa</i>	<i>sætapena-wa</i>	
die	<i>mærena-wa,</i> <i>næti-wena-wa</i>	<i>piriniwan pa:na-wa</i>	<i>apawat-vena-wa</i>
murder	<i>marana-wa</i>		<i>apawat-karana-wa</i>
to be	<i>inna-wa</i>	<i>væ'á-inna-wa</i>	
say	<i>kiyana-wa</i>	<i>vada:rana-wa</i>	
wear	<i>(æ~duŋ)</i> <i>a~dina-wa</i>	<i>(sivuru) porawana-wa</i>	
give	<i>denawa</i>	<i>pu:ja: -karana-wa</i>	

Table 1: Verbs in reference to Buddha and Buddhist monks

While most verbs are commonly used in reference to Buddha and monks, a few verbs as in the case of 'dying' have two different terms.

Table 2 lists some examples of different terms used in temples and at home including objects associated with the temple and monks.

N	at home <i>gedara</i>	in the temple <i>pansala</i>
garden/compound	<i>midula</i>	<i>maluwa</i>
water	<i>watura</i>	<i>pæŋ</i>
food	<i>kæ:ma</i>	<i>da:ne</i>
beverages	<i>bi:ma</i>	<i>gilanpasa</i>
tree	<i>gaha</i>	bodhi tree: <i>bo:di:n</i> <i>vahanse</i>
betel	<i>bulat</i>	<i>dæhæt</i>
gift	<i>tæ:gga</i>	<i>pirikara</i>
attire	<i>æ~duma</i>	<i>sivura</i>
statue	<i>pilime</i>	<i>pilima-vahanse</i>
V		
sweep	<i>atu ga:na-wa</i>	<i>amadina-wa</i>
water (plants)	<i>watura da:na-wa</i>	<i>bo:diya na:wana:wa</i>
wash	<i>ho:dana-wa</i>	<i>do:wanya-karana-wa</i>

Table 2: Terms used in temples and at home

The distance is not only reflected in nouns and verbs, it is to be found with reference to number as well, as seen in the following table. While a layman is denoted as *ek-kena* (one person) *tun dena* (three persons), the particle *-nama* is added when referring to the number of monks.

Counting:

number	layman	monk
1	<i>ek-kena:</i>	<i>ek-nama</i>
2	<i>denna</i>	<i>de-nama</i>
3	<i>tun dena:</i>	<i>tun-nama</i>
4	<i>hatara dena:</i>	<i>hatara-nama / sivu-nama</i>
5	<i>pas dena:</i>	<i>pas-nama</i>
6	<i>haya dena:</i>	<i>haya-nama</i>

Table 3: Numbers referring to monk and the layman

Furthermore, the honorific *-vahanse* is used in reference to Buddha and sacred objects in a temple.

- (1) *pilima-vahanse*
Buddha-HON
“Buddha statue”
- (2) *bo:din-vahanse / bo:di:nna:se*
Boddhi tree-HON Boddhi tree:HON
“Boddhi tree” (*ficus religiosa*)
- (3) *da:tun-vahanse*
sacred relics-HON
“sacred relics”

2.1.3 Significant features in speech

There are further significant features found in the discourse among the monks themselves and between the monks and layman as seen by the examples given below.

– Discourse between monks

Monks of similar age/status:

- (4) *unn:anse, istavira*
2:sg
“you”

Older monks addressing younger monks:

- (5) *podī nama* or by proper name
 young monk
 “young monk”

– Discourse between monk and layman:

Monk addressing the layman:

- (6) *upaasaka mahattaya*
 worshiper HON:masc
 “devotee” (male)
- (7) *up:asika:wa* or *upa:saka no:na*
 worshiper:HON:masc or worshiper:HON:fem
 “devotee” (male) “devotee” (female)
- (8) *me: ætto*
 worshiper
 “devotee(s)”
- (9) *baba:*
 child
 “child”

Layman addressing a monk:

- (10) *haamuduruwaneē swami:n-vahansa*
 monk:HON monk:HON
 “honourable monk” “honourable monk”

Layman referring to monk:

- (11) *Name + ha:muduruwo sa:du*
 monk monk
 “honourable xx”

Literary Sinhala and formal speech:

- (12) *Name-himi*
 Name-HON
 “honourable xx”
- (13) *mee haamuduruwo hemadaama lekca:s vediya*
 DEM:3Sg monk everyday lectures come:HON:PAST
 “This monk came for lectures everyday.”

Furthermore, the names of monks also differ from the laymen. A layman has one first name, a middle name and a surname. A Buddhist monk can be easily identified by his name as it significantly differs from that of a layman as the monk's village/town is given first followed by one name - mostly derived from Pali.

- (14) *Matale Seelaratana*
 town proper first name
 "the monk Seelaratana from Matale"

3. Social and emotional distance

The social distance among laymen is expressed in the language reflecting the respect one has for each other. The parents and teachers occupying the highest position in the society next to Buddhist monks command a mark of respect from all concerned. As Disanayaka (1993:124) observes "Respect for elders is expressed in two ways, by means of social behaviour and by means of linguistic etiquette". He further states that "parents are above pronominal reference" (1993:125) although Sinhala is a language with a large number of 2nd person pronouns (Ch. Premawardhena 2002a, 2002b) as the use of a pronoun for parents denotes disrespect. Thus, one observes the heavy use of zero anaphora and kinship terms instead of 2nd and 3rd person pronouns when referring to parents and elders. In respect of teachers, the honorifics 'Madam', 'Sir' or 'Miss'² are used in place of 2nd and 3rd person pronouns as discussed in detail in Ch. Premawardhena 2002a; 2002b. It is significant that kinship terms are used as 2nd and 3rd person pronouns even when one is not related.

- (15) *a:cci* ("grandmother"), *si:ya* ("grandfather"), *ayya* ("elder brother"), *akka* ("elder sister"), *malli* ("younger brother"), *nangi* ("younger sister"), *ma:ma* ("uncle"), *naenda* (aunt)³.

Thus, a sense of belonging is expressed minimising the distance among strangers. It is also safer to use a kinship term or an honorific instead of using the informal 2nd person pronoun *oya*: when addressing a stranger and offending him as a result. This familiar term is used among peers and when elders address the young, but not vice-versa.

Apart from kinship terms and honorifics, professions are also used as reference devices as a mark of respect. While the bilinguals use the profession alone, the monolinguals add an honorific *mahattaya* (masc.) or *no:na* (fem.).

- (16) doctor: *dostara mahattaya*, *dostara no:na*

² The loan word <Miss> from English is used to refer to female teachers as an honorific in Sinhala /mis/.

³ While monolinguals use the kinship terms *ma:ma* and *naenda*, the bilinguals use the English loan words <uncle> and <aunt> or /a:nʔi/, some also using /ænʔi/ instead of /a:nʔi/.

Parents, teachers and elders are also shown respect through non-verbal communication. For instance, students stand up when teachers arrive at a class. Similar to the worshipping done in the temple in front of monks, parents, teachers and elders are worshipped as a mark of respect. Also, children do not retort when addressed by elders and teachers.

As discussed above, distance and mark of respect are maintained in the speech community irrespective of age, social status or educational background of the referent.

Similarly, as in many a language, different vocabulary is used for specific situations and places in modern Sinhala apart from the associations with the temple. For instance, Sri Lanka being an agricultural country, the next sacred place for the Sinhalese Buddhist is the paddy field, rice and other associations with harvesting. These are examples where different terminology is used and customs are still observed nowadays – despite the developments in technology in the 21st century. “In the traditional Sinhala village two tracts of land are held sacred; the temple and the threshing floor” (Disanayaka, 1993:11).⁴

4. Transfer of socio-cultural aspects to a second language

The aspect of distance in society discussed in chapters (2) and (3) are also reflected in the variety of English used in Sri Lanka⁵ as the majority of the speakers of Sri Lankan English (SLE) are Sinhala native speakers. Thus, one needs a clear insight into the socio-cultural aspects of Modern Sinhala to understand the terminology and unwritten rules in SLE. A number of loan words from Sinhala and Pali and specific terms are used in reference to Buddha, Buddhist monks, associations with Buddhism and temples as seen by the examples given in Table 4.

English	SLE
eat breakfast (in ref. to monks)	<i>partake hi:l da:na</i>
eat lunch (in ref. to monks)	<i>partake da:na</i>
drink (in ref. to monks)	<i>gilanpasa</i>
keep flowers on the altar	<i>offer flowers</i>
water the Bodhi tree	<i>holding a bodhi pooja</i>
full moon day	<i>poya day</i>
observe the five precepts	<i>observe pan sil</i>
sermon	<i>dhamma sermon / dhamma desana</i>
chant Buddhist stanzas	<i>chant pirith</i>

⁴ The rituals and terms associated with the paddy fields, harvesting ceremonies etc. are discussed in detail in Dissanayaka (1993).

⁵ See Gunasekara (2005) for further details on Sri Lankan English.

statue	<i>Buddha image</i>
statue in sleeping/resting position	<i>reclining Buddha (image)</i>
offer a gift (in ref. to monks)	<i>offer a pirikara</i>

Table 4: *Associations with Buddhism in Sri Lankan English*

The *da:na* or the midday meal offered by laymen to the monks is also referred to as ‘alms giving’ or ‘alms giving ceremony’ in Sri Lankan English. Furthermore, when referring to Buddhist monks in formal Sinhala, the honorific *-himi* is added to the name. Similarly, in Sri Lankan English the following is used: Ven. (venerable) + Name + Thero.

In respect to laymen and the social distance expressed in language, the Sinhala tradition of using honorifics ‘Sir’, ‘Madam’ or ‘Miss’ in reference to teachers and kinship terms in reference to strangers is also evident in SLE. Although one never hears of strangers being referred to as *aunties* and *uncles*, *akkis* (“elder sister”, pl.) and *ayyas* (“elder brother”, pl.) among native speakers of English, the cultural values transferred from Sinhala are thus evident in the Sri Lankan variety of English.

5. Conclusion

As Disanayaka (1993:128) observes, “Owing to exigencies of contemporary economic, political, social and technological life, the monk and the peasant can no longer interact the way they did in the days of yore.” However, a society adapts to new changes while continuing the traditions handed down from the past generations.

In this paper, the chapters (2), (3) and (4) presented an analysis of authentic data from modern Sinhala that clearly indicates the still existent demarcations in the social hierarchy. The first rung in the hierarchy is occupied by Buddha, Buddhist monks and the associations with Buddhist temple and Buddhism. The distance between the monk and the layman, temple and the village/house are clearly indicated in the language. Parents, teachers and elders occupying the next highest position in the social hierarchy, command respect, and pronominal reference is avoided in both 2nd and 3rd person reference. Thus kinship terms and honorifics are often used instead of personal pronouns. Further, kinship terms used in reference to strangers reflect a sense of belonging. Heavy use of zero anaphora in place of second and third person is also evident, especially when one is not certain which reference device is to be used. The informal term of 2nd person pronoun *oyaa* is avoided more often than not, other than with peers or when older address the young.

The data included spoken discourse of young adults as well as older generations. The observations made during the analysis are that no significant

changes in the cultural values are evident in the language of different generations in respect to the aspect of distance discussed in this paper. Thus, this study brings to light that even in the 21st century, the long preserved cultural values have undergone none or minimal changes and the language continues to reflect the same values as over five decades ago. Today, monks may travel by vehicles to alms giving ceremonies of laymen unlike in the older days where walking long distances was the order of the day; or the seating arrangements during an alms giving may be different.⁶ It has been observed that with changing times the expectations of laymen have increased and the ties between the layman and the monk have strengthened. More and more young people visit temples and continue the values of previous generations; a layman may seek blessings from the monks for a newly purchased vehicle and a couple would decide to have their wedding ceremony at the temple, which did not occur earlier. Upbringing at home and school education continues to promote existing cultural values and the new generations continue to respect the demarcations of society by observing the existing unwritten rules. Hence, contrary to popular belief, the presumption that language and culture are drastically affected by new developments in the modern age is proven wrong in the case of modern Sinhala. The traditions and values are deep rooted in a culture and are not easily subject to major changes within a span of a few decades. Furthermore, considering the data given in chapter (4), Sri Lankan English also reflects the demarcations of distance in society, especially between the layman and the monk, i.e. while the lay Sinhala native speaker ‘eats’ (*kanava*) at home the monk still ‘partakes a meal’ (*valandanava*) in a temple.

References

- Brown, Penelope & Stephen Levinson. 1987. *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press
- Premawardhena, Neelakshi Chendrasena. 2002a. *Referenz-Indizes im Deutschen und im Singhalesischen: Eine kontrastive Studie*, Siegen: UniViS
- Premawardhena, Neelakshi Chendrasena. 2002b. “Reference Devices in Sinhala”. *Pronouns, Grammar and Representation* ed. by Horst J. Simon & Heike Wiese, 63-84. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Premawardhena, Neelakshi Chendrasena. 2006. *Socio-Cultural Aspects Reflected in a Language: An analysis of degrees of respect in Spoken Sinhala*, Proceedings of the International Symposium, Sabaragamuwa University of Sri Lanka.
- Premawardhena, Neelakshi Chendrasena. 2007. “How Diplomatic Can a Language Be? The unwritten rules in a language: An analysis of Spoken Sinhala.” *Dialogue and Culture* ed. by Marion Grein & Edda Weigand, 213-225. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- De Silva, Chandima & Neelakshi Chendrasena Premawardhena. 2006. “Some Computational Aspects of Natural Language Understanding: A case study of Sinhala”. *Sri Lanka at Crossroads: Continuity and change* ed. by Sarath Amarasinghe, E. A. Gamini Fonseka, Deborah D. K. Ruuskanen, 146-155. Matara: University of Ruhuna.

⁶ Many houses in urban areas now arrange low chairs covered with white cloth as seating for monks during the *da:na* instead of the rattan mats and small cushions used earlier.

- Disanayaka, Jayaratna Banda. 1993. *The Monk and the Peasant*. Padukka: State Printing Corporation.
- Disanayaka, Jayaratna Banda. 1998. *Understanding the Sinhalese*. Colombo: Godage.
- Disanayaka, Jayaratna Banda. 2005. *Maanawa bhaasaa praveshaya*. Colombo: Samitha.
- Gunasekara, Manique. 2005. *A Post Colonial Identity of Sri Lankan English*. Colombo: Katha.
- Watts, Richard J. 2003. *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.

Glossary

Adv.	adverb
DEM	demonstrative
fem.	feminine
HON	honorific
N	noun
masc.	masculine
PAST	past tense
pl.	plural
sg	singular
SLE	Sri Lankan English
V	verb

References Translating Colloquial Language / Speech: The case of slang and dialect

Elena Xení
University of Cyprus

Introducing Colloquial Language/Speech (CL/S) through definition attempts and a presentation of its characteristics, the particular paper discusses the translation of CL/S in general and slang and dialect in particular in the frame of strategies and norms governing the behavior patterns of translators observed during the translation process. The paper concludes with remarks and suggestions for further research in an area that much should be observed and investigated within the years to come.

1. Introduction

Being a category of lexis (general language words), colloquial language or speech is acknowledged as the most extreme form of language and a phenomenon of time, place, social class, level of education, cultural conditions and individual speech (Leighton 1991). Encountered frequently in teenager's language which departs from the norms of spoken literacy, colloquial language although peculiar, is unique and attractive when translated (Xeni 2000, Xeni in press).

Viewing definitions of the linguistic element in question as well as examples deriving from well-known literature for children and young adults written in English, the present paper will focus on the translation of colloquial speech from English into Greek. Taking into account that even though "attempts in the recreation of colloquial speech can enrich a translation, they can also irreparably harm it" (Leighton 1991:126), an attempt is made for norms and strategies employed while translating colloquial speech to be detected and identified providing better quality translations in years where a need of communication across languages and cultures is essential.

2. Definition and characteristics of colloquial language/speech (CL/S)

In an attempt to define colloquial language/speech (CL/S), Leighton (1991:207) indicates that

Colloquial Language or Speech is the signification of non-literary form and phraseology of spoken language [...] which covers every verbal manifestation or irregular speech,

including slang, argot, jargon, dialects, vulgarism, the vernacular, curse words, swearing language, etc.

For Leighton (1991), colloquial language is the most extreme form of language and a phenomenon of time and place, social class, level of education, cultural conditions and individual speech.

In some areas, overuse of colloquialisms by native speakers is regarded as a sign of substandard ability with the language. However, in the mouth of a non-native speaker, they are sometimes taken as signaling unusual facility with the language as they may be more difficult for non-native speakers to understand.

Colloquial language or speech is a property of every language and is typically used in normal conversation between friends and family members (Kakousis 2001). Frequently found in teenager's language that departs from the norms of spoken literacy, CL/S, although peculiar, is unique and attractive in terms of translation, for teenagers it is vital to be "in step with other relevant adolescent" (Hudson 1996:15) and share a common attitude trying to establish their own identity.

3. Translating colloquial language/speech – the case of slang and dialect

In the field of translation studies, colloquial speech is a challenging but difficult task. Quoting Bravo-Villasante (1978:207) "It [CL/S] is the most extreme form of language that presents the most challenge to the concept of equivalency". Providing solutions and strategies on how to go about when having to translate colloquial language, various scholars make suggestions.

Noting that the use of colloquial speech demands caution, Kakousis (2001) indicates that colloquial speech is a weapon that cuts both ways so sharply that in those instances where it is impossible to find a fully adequate equivalent it is sometimes better to make the text a bit less colloquial than to overdo it. In other words, colloquial speech must be used in the translation in approximately the same measure that it was by the original author and in accordance with the artistic functions it fulfills.

Bravo-Villasante (1978:49) points out that even though there is the problem of finding corresponding expressions, "if the language is colloquial it should be left as such".

Commenting on aspects of the translation of colloquial language/speech, Leighton (1991:217) notes that a standard method or solution is not possible so perhaps "the only key for translation problem solving is the translator's taste, tact, impact, instinct, talent, judgment and moderation" always with the support of a good academic background.

Although a lot could be commented on this issue which can result in various translation discussions, due to length restrictions, it shall be discussed in relation to slang and dialect only.

4. Slang

Slang is a special vocabulary, a code of communication, used by various groups of people. According to Collins Cobuild English Dictionary (CCED) slang is an area of vocabulary which “consists of words, expressions and meanings that are informal and are used by people who know each other very well, or who have the same interests” (1998:1564).

Usually, slang words and expressions serve to distinguish adolescent users from both younger children and adults. Therefore, slang is linguistically related to young people, since “it generally sounds odd in the mouth of an older person” (Holmes 1997:183).

Another characteristic of slang is that it is ephemeral, since it is “sensitive to time and local culture” (Newmark 1988:95). Slang is very informal and changes fast. Every generation has its own slang expressions, so the words we thought as slang before, may be out of fashion for the next generation. Characteristically, Newmark points out that “slang is so closely related to the present, linguistically rather than culturally, that they [slang words] sound bizarre when used in translations of texts of a previous period” (1993:74).

It is interesting that a slang word or expression can “tell the reader a lot about the user, the conditions under which he uses them and the period” (ibid 1981:95). Sometimes slang expressions are continuous and become acceptable for many generations. In this case, they may be included in dictionaries and are no longer considered as slang terms.

Slang words and expressions create a vivid, humoristic and informal atmosphere in most texts (Kakousis 2001).

In the translation commentary Kakousis (2001) gave for her MA thesis on her translation of “Crimes of the Heart” from English into Greek she noted that she rendered the meaning of slang words and expressions by

- slang,
- tracing and using established Greek fixed expressions,
- using idiomatic language,
- adding elements for a natural effect,
- and in some cases with normal speech.

For the purposes of a translation commentary on various translations of literature for children and teenagers from English into Greek some other strategies when translating slang are detected (Xeni 2000, Xeni 2006iv):

- find a fully adequate equivalent/corresponding expression to maintain the aims and impact of the original, i.e. the “exotic of other cultures and times” (Bravo-Villasante 1978:49) as well as humor and the language of the particular social group of teenagers.

- in cases where it is impossible to find a fully adequate equivalent in colloquial speech, the translator should make the target text less colloquial, since according to Leighton “although attempts in recreations of colloquial speech can enrich a translation, they can also irreparably harm it” (1991:126).

5. Dialect

In Merriam Webster Online Dictionary dialect is defined as:

- a regional variety of language distinguished by features of vocabulary, grammar, and pronunciation from other regional varieties and constituting together with them a single language and
- a variety of language whose identity is fixed by a factor other than geography.

Speaking on dialect, Luigi Bonaffini (1997) notes that it is the abnormality and the departure from a well-defined linguistic standard. Dialect is the language of concreteness and difference, and therefore offers a greater potential for individual creativity. The strength of dialect, in fact, lies in its essential ‘otherness’, in its position of eccentricity with respect to the national language, in its different history, predominantly oral.

Through dialect, the individual represents not only the places and events of his memory, but also a conception of the world closer to his own personal experience. To contemporary men and women in danger of being swallowed up and obliterated by postindustrial society, dialect can offer the support of a culture which, while threatened with obliteration, is radically different from the dominant culture. Dialect, then, is the linguistic testimony of a cultural heritage, of a collective patrimony and an anthropological condition condemned to extinction. De Benedetti has called dialect ‘the painful conscience of history’ because only dialect, as opposed to the language of the ruling class, can bear witness to the injustices of history and give voice to the excluded and the oppressed.

In many parts of the world, dialect is understood not as a simple divergence from the national standard, but an autonomous linguistic system, historically determined through well-known mechanisms. Yet, the fact remains that dialect is by nature a distinct and marginal language with respect to a standard language, and all speakers of dialect consider it such, that is, they are conscious of speaking a language which in some way is in opposition to another, more widespread and important, even if they are in a totally dialect-speaking setting, where the opposition is only virtual.

6. Strategies applied for the translation of dialect

It has been shown earlier that dialect is by nature a distinct and marginal language with respect to a standard language. This means that the translation of dialect

must in some way reflect its uniqueness and diversity, even if the various solutions may take very different forms.

Researching on strategies applied in the cases of dialects in drama, Anderman (Xeni 2000, Xeni in press) notes that when dialect has to be translated:

- it is usually removed so that the audience becomes more familiar to the play,
- and most of the times abandoned and replaced by colloquialism.

Uddipana Goswami (2006) in an attempt to solve problems with dialects and local languages in the novel she was translating into English thought of the following ways:

- homogenize the language of the translated text - and simply qualify the translated dialect with a short description: ‘and she said in her own dialect...’ – a very politically incorrect way, but the easiest; and certainly not the most effective, nor evocative.
- transcribe the original dialect in the language of the translated text(TT) and provide the meaning/gist in translation as footnote/parenthesis
- introduce a dialect of the language of translation in the TT to indicate the difference/deviation.

Summing up suggestions on behavior patterns/strategies on behalf of the translator while translating slang and dialect in particular and colloquial language or speech in general the following list is provided:

1. Equivalent phrase in order to produce the same impact
2. Explanatory translation
(addition of phrases for explanation purposes within text)
3. Footnotes
(addition of information for explanation purposes out of text)
4. Making the text a bit less colloquial than overdoing it
5. Abandonment
(choosing normal speech)
6. Omission/ deletion
(deleting CL/S overall).

7. Norms in translation studies

It is widely accepted that strategies and behavior patterns are all governed by principles and norms. Throughout the history of translation studies several scholars studied the role of norms in translation studies. To name but a few: Toury 1995, Shavit 1986, Chesterman 1997, Nord 1991, observed conventions and norms contending that norms involve normative rather than purely problematic expectations. They designate both regularities in behavior, i.e. recurrent patterns, and underlying mechanisms which account for the regularity.

Conventions and norms depend on shared knowledge and acceptance, and make behavior more predictable: they generalize from past experience and make projections concerning similar situations in the future. They have a socially regulatory function.

All procedures involved in translation are permitted only by the translator's adherence to principles. These principles dictate decisions concerned with the textual selection procedure, that is to say, decisions regarding which texts or parts of texts shall be chosen for translation in order for the texts to be acceptable for entry into the literary system.

Translation scholars note that norms are not directly observable making it hard for a researcher to identify them. For the case of colloquial language/speech it can be said that the main norm and principle is the aim of the translator to mirror reality, to give that sound of a language that is different from the natural language.

8. Concluding remarks and tips for further research

The present paper presented some strategies applied for the translation of colloquial language/speech in general and slang and dialect in particular. However, in order to generalize strategies applied for the translation of colloquial language/speech and norms that govern these strategies we had better investigate all genres of CL/S and not just slang and dialect. That is, we need to study the translators' behavior patterns and norms when they undertake the task to translate every verbal manifestation or irregular speech, including: argot, jargon, vulgarism, the vernacular, curse words, swearing language, etc.

Similarly, translation strategies and norms governing the translators' choices with regards to further lexis areas should be investigated. Thus, areas such as figurative language/speech (FL/S) in translation, poetry in translation, etc. can attract researchers' interests in the field of Translation Studies.

References

- Baker, Mona. 1992. *In other Words: A course book on translation*. London: Routledge.
- Bonaffini, Luigi. 1997. "Defining Dialect". *World Literature Today* 71:279.
- Bravo-Villasante, Carmen. 1978. "Translation Problems in My Experience as a Translator". *Children's Books in Translation. The situation and the problems* ed. by Göte Klingberg, Mary Ørvig & Stuart Amor, 46-50. Stockholm: Almqvist & Wiksell International.
- Chestermann, Andrew. 1997. *Memes of Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Holmes, Janet. 1997. *Introduction to Sociolinguistics*. London: Longman.
- Hudson, Richard Anthony. 1996². *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Leighton, Lauren. 1991. *Two Worlds, One Art*. Dekalb: Northern Illinois University Press.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook on Translation*. London: Prentice Hall.
- Nord, Christiane. 1991. *Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Julius Groos.

- Shavit, Zohar. 1986. *Poetics of Children's Literature*. Athens & London: The University of Georgia Press.
- Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Xeni, Elena. 2006iv. "Children and Young Adult's Needs for Literature and Problems Regarding their Translation. *IBBY Collections*. IBBY Link.
- Xeni, Elena. in press. "Voices on Drama Translation". *Translating Voices, Translating Regions Conference Proceedings*. University of Durham.

Merriam Webster Online Dictionary
Collins Cobuild English Dictionary (CCED)

THESES

- Kakousis, Kalia. 2001. *Crimes of the Heart by Beth Henley, A Translation followed by a commentary*. MA, University of Surrey, UK
- Morton-Gledhill, John Richard. *Strategies in Translation: A comparison of the Helen Lewie-Porter and David Luke translations of Thomas Mann's Tonio Kroeger, Tristan and Der Tod in Venedig with the context of contemporary translation theory*. Dissertation, Erfurt Universität.
- Moustri, Dionisia. 1995. *Children's Literature in Translation*. MA, University of Surrey, UK.
- Goswami, Uddipana 2006. *Translating Dialect and Local Languages in Novels*. MA, Manchester University, UK.
- Xeni, Elena. 2000. *Translation of Children's Needs for Literature and Problems Related to their Translation*. MA, University of Surrey, UK.

Cultural Dialogue between France and Spain

The *Contrat Première Embauche* in the News

Natàlia Izard & Clara-Ubaldina Lorda
*Universitat Pompeu Fabra (Barcelona, Spain)*¹

The article takes a look at the heterogeneous genre of television news. It compares the different accounts of the same story by different television channels in France and Spain. The comparison shows different modalities of 'cultural translation'. Arguing and demonstrating by means of an analysis of the *Contrat Première Embauche* the analysis shows that the presentation of news or rather a conflict is either trivialized or enlarged by the other countries media.

1. Introduction: The genre of television news

The genre of television news is becoming more and more heterogeneous. From a textual point of view, this genre, no doubt, belongs to the mass media modality of "reported event"². However, there is a clear combination of narrative sequences (of relation of actions/events)³ and of descriptions and commentaries in the texts produced by journalists addressing their viewers from a studio or from the place of events. To this we must add the insertion of live witnesses' accounts and footage of the events.

The agenda setting varies from country to country and also depends on the TV channel. We can nevertheless put forward the following hypotheses.

- The events are more widely shown in the countries where they happen
- These events are talked about in neighbouring countries; in which case, there is a need for contextualization and extra information
- The comparison between the information given in the source country and the target country constitutes a manifestation of the cultural dialogue between the

¹ This paper is part of the research done in the project «*Géneros dialogales del discurso político*» HUM2005-01604/FILO). The research by Dr. Izard is done in the frame of the *Grup Consolidat des Universitats catalanes «Grup de Recerca del Centre d'Estudis de Discurs i Traducció*», and Dr. Lorda's in the group «*Grup de Recerca d'Estudis de Discurs*» (GED).

² Charaudeau distinguishes three discursive treatment modes of the event: the reported event, the commented event and the provoked event (1997:165-194).

³ According to the distinctions by the Centre d'Analyse des Discours de l'Université de Lausanne (cf. Revaz 1997).

two countries and accounts for the level of knowledge and interest for each other.

2. The comparative analysis

These hypotheses have led us to compare different accounts of the same story by different television channels: first, a source news item in the country where the event happened, in this case France. Then, several channels in the target country, Spain.

Since these two countries belong to the European Union, our research should provide us with

- Some clues about the quality of the cultural dialogue in this context, after observing the level of knowledge and interest of the Spanish mass media in problems that happen in situations that are, after all, socially and economically similar.
- The comparison of several Spanish channels should show us different modalities of this ‘cultural translation’.

We start from the theoretical framework of discourse linguistics, which implies the articulation of situational and textual analysis. From this perspective, by taking into account the regularities in the genre, we can see the elements which are the object of comparison: first, the characteristics of the relation of events, its contextualization, the cultural references given and the explanations added; and, second, the choice and the social representation of the actors and the illustrating images; and, third, some translation issues in the Spanish news.

Our corpus is made of

- The news from March 16th 2006, in the *Journal de 20 heures* in the French channel *F2*, on the demonstrations against the *Contrat de Première Embauche* law, the ‘First Job Contract’ that the French Government tried to pass.
- The evening news from March 16th and 17th – on the first day, the Spanish channels only gave a general survey on *La 2* and on *Cuatro* (Spanish national channels) and *TV3* (the Catalan regional channel)

3. The *Contrat Première Embauche*

The *Contrat Première Embauche* (henceforth CPE) was a failed attempt by the conservative government to reform the job market in France. The law proposing this contract was presented in January 2006 in the general frame of the *loi sur l'égalité des chances* (a positive action law). It was meant for people under 26 and for company workforces over 20. It proposed that during the first two years of the worker's first contract, the employer could lay off the worker at any time, simply

by providing a motive. After this trial period, however, the worker was to be given a permanent contract.

This proposal was met by a general refusal from young people, supported by the left wing parties, the unions and little by little the whole of the French society. This refusal, however, was basically against the manner in which the government had presented the contract, rather than against its nature and implications. Indeed, the French government had found a way to pass the contract without a prior debate at the *Assemblée Nationale*.

The protest movements grew bigger and bigger until the March demonstrations, and had its climax on the 16th. These actions of rejection and contestation succeeded in getting the law withdrawn in April.

4. The March 16 news on F2

4.1 The textual organization

The first general consideration is that this news item takes up almost the whole of the program – other news stories are only briefly mentioned – and the events are mainly broadcasted live, since at the time of the evening news, the demonstrations were still going on.

The orchestrator of such a staging is the presenter David Pujadas (henceforth DP), the conductor of the evening news at TF2. His talking head alternates with images of the events (voiced by other journalists) and of some witnesses.

The first part of the news (the report of the events) is an account by DP of what happened, his voice over the images. This report is very linear, it follows a chronological order and it has a first evaluation – *la manifestation a été plutôt bien suivie* (“the demonstration has been rather well attended”). The actors are identified by their position in the confrontation: the students – distinct from the rioters – are opposed to the police; in the same way, the actions are presented binarily: *sont descendus dans les rues / ont été dispersés par la police; interpellations et affrontements* (“went out on the streets/were chased by the police; interpellations and confrontations”).

This first part continues in the studio, where DP evaluates the participation in a modulated way (*ça n'est pas un raz-de-marée* “this is not a tidal wave”); regarding the numbers, as usual, the police computations give a number of demonstrators clearly smaller than the figures given by the participants themselves.

The second sequence – the facts – takes the viewers to the place of the events. Over the images of the demonstration in Paris, another journalist narrates and describes what is happening, highlighting the unity of students and trade unions by the expression “together they have beaten the Parisian cobble stones”. The speech is given to the actors and some demonstrators voice their opinion (arguments against the CPE). We can spot the programme’s attempt to be plural in the choice of the actors, since the witnesses are young women and young men,

French citizens and foreign residents, rich and poor. The journalist evaluates the demonstration with the moderation that we already saw in DP: *semble moins importante qu'il y a une semaine; ballon d'essai avant la journée de mobilisation d'après-demain* ("it looks less important than a week ago; trial balloon before the coming demonstration in two days").

The third sequence – the acts of violence – relates and evaluates the outbursts. These, as well as their actors, are still regarded as small in number – *200 à 300 casseurs* ("200 to 300 rioters") –, even if the description of the facts and the terms used already show that the upheaval becomes important. The footage of the riots is also described with a voice over: *ont harcelé les policiers et incendié un kiosque à journaux* ("they have harassed the police officers and set a news stand on fire"), and the images show just that. The designation of the two sides goes up a notch: *casseurs, assaillants, manifestants vs CNRS, forces de l'ordre, policiers*, "rioters, attackers, demonstrators vs. CNRS – the Police Corps – law and order, police officers", while the described actions show the increasing violence: *bouteilles et galets pleuvent sur les forces de l'ordre; cocktails Molotov sont préparés, puis lancés, un kiosque à journaux est incendié vs. CNRS chagent, 150 personnes sont interpellée, certaines sans ménagements. Policiers et manifestants blessés* ("bottles and stones are raining down on the law enforcers; Molotov cocktails are prepared and then thrown, a newsstand has been set on fire" vs. "CNRS charge, 150 people have been arrested") – this is said over the image of a police officer kicking a fallen demonstrator –, *...certaines sans ménagements. Policiers et manifestants blessés*, ("some of it with very little care. Police officers and demonstrators have been injured"). The critical testimony of a police officer – he uses the words *déplorable, lamentable, branleurs, perturbe* ("pitiful, regrettable, jerks, insane"). The sequence finishes with a dialogue between DP and a journalist who is at the Sorbonne, reporting about the clashing which is still going on.

Once the journalist has been dismissed by DP, a fourth sequence starts: the account of demonstrations in other cities in France, with a special attention to the cities of Rennes and Lyon. The camera keeps alternating between the set and the cities – the suburbs – where footage combines with eye-witness accounts. Next to a map of France in white on blue, names of French cities parade, with a voice listing the figures of demonstrators in each one. The regional news follow, and the events in Montpellier and Lille, following the same pattern of images and facts, testimonies, descriptions and commentaries, are presented.

One can see that the seriousness of the facts is progressively stated by the news people. The procrastinated commentaries from the first part of the news are followed by expressions which show the worsening of the situation. DP evaluates the demonstrations which are going on at that same moment, in Saint-Denis on the Isle of Réunion, and goes back to his report at the beginning of the news by stating that *le mouvement de grève s'est amplifié; 60 universités sont, soit bloquées soit perturbées, avec des débats très vifs à Toulouse* ("the strikes have

increased and 60 universities are either blocked or in upheaval, with serious rioting in Toulouse”). He then gives way to images and news about Toulouse University, which confirm the afore mentioned events. Once again, students provide different points of view on the events.

The news about Toulouse leads to the fifth sequence, the political analysis. A screen title states that according to a survey, 60% of the French are for the withdrawal of the CPE. DP evaluates the evolution of the public opinion, opposed to the positioning of the political actors, who are taking action. The Prime Minister, Dominique de Villepin, states at his arrival at the Employment Ministry, that he will not change his mind. Nicolas Sarkozy, at the Police Head Quarters, gives advice on how to face the rioters; François Hollande criticizes the Government, which *prend un risque à ne rien écouter et à ne rien vouloir voir; à vouloir passer en force, à vouloir l’immobilisme, le blocage* (“acts dangerously in not listening and not seeing; in wanting to act by force, wanting people to be passive, wanting to set up blockades”).

The analysis of the current situation is followed by a comparison with similar situations and moments in France – thus, a historic contextualization. We are reminded of the events of 1986, and we see historic images where Jacques Chirac announces the withdrawal of the bill, after the death of the young demonstrator Malik Oussekim. The reforms of 1994, 1997, 2002 and 2005 which also failed are reviewed, too. The journalists remind us that no attempt to reform French education has succeeded against the opposition of the citizens, and finishes with this commentary: *Depuis 1981, la France a connu plus de 20 gouvernements. Pour expliquer et réformer il faut du temps, c’est, visiblement, ce qui manque aux politiques depuis 25 ans* (“Since 1981, France has had more than 20 different governments. To explain and to reform takes time, but the politicians have obviously not had enough over the last 25 years”).

After the rest of the news, very briefly dispatched, DP evaluates the final clashes at Sorbonne Square and announces the debate which is to follow the news broadcast, also on the events of the day, and conducted by Arlette Chabot.

4.2 General characteristics of the news on F2

The news bulletin programme shows a willingness to be exhaustive and balanced, because

- different social actors are used as witnesses, expressing sometimes opposite opinions,
- even if Paris is the starting point and the main center of interest – the biggest demonstration is taking place there – other cities in France are also presented, even the Isle of Réunion in the Indian Ocean,
- there is also a variation in time, since we are reminded of similar previous situations.

Regarding those involved, there is a clearly established distinction between the demonstrators as a whole and the rioters, whose actions are explained in detail: the attacks on a shop, a news stand, a car, the windows of several cafés, a bookstore, a police car, etc. We can hear the account of a police officer who deplores these events but who also acknowledges that the demonstration has been otherwise calm. The majority of the witnesses give point-blank opinions against the CPE, but we can also see students who deplore the violence and others who consider that the CPE can be positive.

A large part of this news report has the characteristic of developing with the facts, as happens with sport events. As the show develops, the events take more and more place, to the point where DP and the others finally explain the facts almost live. At the same time, documentaries of geographical and historic contextualization are introduced.

Regarding the object of the agitations, the CPE, we can see the lack of explanations or commentaries, obviously because it is well known by the audience, since the demonstrations and protests had started at the beginning of February.

We can see and hear three politicians: Villepin, as Prime Minister and promoter of the CPE, Sarkozy as responsible for the control of the public order, and Hollande, leader of the opposition.

At the end, a short documentary situates this movement in a line of protest actions against the reforms in the secondary and superior education and in the work laws. The final commentary is a diagnosis, identifying a major cause of the difficulty of reforms in France: too many changes of government.

5. A festivity on *La 2*, a Spanish national channel

On March the 16th, the news of the protests in France have a very global summary (*han salido a la calle de varias ciudades cientos de miles de universitarios* (“hundreds of thousands of university students are on the streets in many cities”) in *La 2*. The part dedicated to the riots is very much minimized *no todos han acabado de forma pacífica* (“not all of them have finished in peacefully”).

The explanation given on the CPE is incomplete, since the journalists highlight the possibility of firing a worker, without mentioning that this is limited to the first two years. In this first presentation, there are also some sociological comments on the social unrest of the French youth. The demonstration is interpreted as a general refusal of ‘hire and fire’ policies. We hear about the broad support given to students, and the tone is rather one of sympathy towards the demonstrators.

The development of the story starts with an allusion to May 1968. The demonstration is narrated; the figures do not coincide with the numbers given on the French television. Besides the demonstrators, we hear about Villepin and Chirac. Villepin is called the ‘author’ and we hear that he has made up his mind to

go right to the end. Strangely, this Spanish channel broadcasts the declarations of the Bishop of Lyon, very critical about the CPE, whereas this ‘sacred’ support, described as ‘unexpected’ by the Spanish journalists, was not mentioned in the French news.

On the next day, the information is summed up in one block: the confrontation of the actors is narrated (*cada uno por su lado* - “every one for him- or herself”). Once again, the journalists highlight the festive atmosphere of the demonstrators (*los estudiantes están exultantes* - (“the demonstrators are exultant”) and signal the extension of the agitations in several universities, like the Montpellier University.

We are told about several government activities and declarations. Villepin’s contradiction is highlighted, when he says that he is ready for dialogue but he will not withdraw the bill, while Chirac calls for responsibility and common sense.

The news end with a recall to the low popularity of the Prime Minister and with some hypothesis about an eventual modification of the contract – *un contrato algo más descafeinado* (“a somewhat more ‘caffeine free’ contract”).

In general, very few details are given on the March the 16th demonstration. It is rather a general presentation of the conflict. They do talk about *disturbios* (“riots”) and about *malestar social* (“social unrest”), but the presentation evokes a festive atmosphere, underlined by the previous allusion to May ‘68: the riots are silenced and there is no distinction between demonstrators and rioters. On the other hand, the CPE is defined highlighting the firing *despido libre* (“free dismissal”).

The news is focused on the actors in conflict, the students – although without eye-witness accounts – against the Government, with Villepin depicted as the villain while Chirac has a rather fatherly role. No reference is made to the previous reform attempts, which also failed. On the other hand, the allusion to May ‘68 is not too well chosen, since it was a whole different social and political moment and the motivations for the riots were completely different. Finally, the allusion to the Archbishop of Lyon is also surprising, since nothing is said about him in *F2*. Is this a sign of the social weight still present of the Catholic Church in Spain?

In short, the information on national Spanish television is at the same time more global and more superficial. We could ask if the viewer really understands the issue. The journalists erase the unacceptable behaviour of the rioters; it seems that they take sides uncritically with the demonstrators.

6. Perspective and social issue in *TV3*

On March 16th 2006, the news on the demonstrations in France is presented by a first descriptive exposition which initially refers to the main event, the demonstrations, and then, to the clashes in Paris *els carrers de París han estat avui escenari*

de manifestacions que han derivat en revoltes (“the streets of Paris have held demonstrations today that have turned to riots”).

The CPE is referred to as *la regulació laboral del govern que precaritza la feina dels joves* (“the government work regulation which makes the employment of young people precarious”). The critical explanation of the new contract is immediately put into perspective with an impersonal speaker, *diuen* (“it is said”). The contract is then negatively paraphrased, *l’empitjorament de les condicions laborals* (“the worsening of work conditions”). A global sociological consideration is made: *la primera generació de francesos que viurà pitjor que els seus pares* (“the first generation of French which will have a worse life than their parents”). This explanation is attributed to the actors, since we are told that it has been heard on the streets of Paris.

The news item consists of a first description of the demonstration in Paris, but some thirty further demonstrations around France are also mentioned. We are also told about strikes in high schools and universities. In this report, we can also hear the accounts of a young man and a young woman who are demonstrating, and they both express their opinions against the CPE.

The news finishes with the announcement of future action and with comments and hypotheses about the eventual reactions of the French government.

The next day, March 17th, TV3 does not give account on the demonstration of the previous day. We hear about it indirectly. The journalist retells information of the British paper *The Times*, where the action of the French young people is compared to the Spanish *macrobotellón*⁴.

In general, the TV3 reporting is more dysphoric than *La 2*, although it pretends to be neutral by attributing the criticism to the voices of the demonstrators. Few details are given, but at least, the violence and the tension are mentioned. Like on *La 2*, there is no explanation or precise description of this polemical contract. But, contrary to *La 2*, on the Catalan TV, there is no historical contextualization. However, there is an allusion, made by a third party, to the *macrobotellón* organized by the Spanish young people. This allusion implicitly compares the opposed motivations of the young people in France and Spain.

7. The solemn key of information on the private channel *Cuatro*

The night news of *Cuatro* is conducted by a prestigious journalist, Iñaki Gabilondo (IG from now on). It begins with a very pictographic and synthetic presentation of the events: many terms and modifications highlight the conflicts of the demonstration: *un día de enormes tumultos* (“a day of enormous uproars”), *ira de los estudiantes* (“students’ wrath”), *las calles de Francia, escenario de las*

⁴ In Spain *botellón* is the name given to the habit of many young people to gather on a square or on the street at night and to drink beer or other alcoholic drinks from the bottle. On the day of the demonstration in France, some *macrobotellones* were organized by young people in the main Spanish cities in order to defend this activity from its detractors.

protestas (“the streets of France, scenery of the protests”), *Barrio Latino, con muchos incidentes* (“many incidents in the Latin Quarter”).

The images then show us the places. The journalist continues with the information in the same wavelength: *buenas y agitadas noches* (“good bustling night”) and says that, as usual, there is a lack of consistency in the number of demonstrators, according to the different sources *baile de cifras* (“confusion of figures”). The journalist provides some opinions from the Prime Minister’s circle, according to which they could manage to convince the youth and change the public opinion; we are thus given the point of view of the government.

The journalist once again insists on the upheavals and reports about the confrontations at Sorbonne Square. IG finishes the news early because of a football match that follows. Yet, he still mentions the spread of the protests outside Paris, especially in the cities of Rennes and Toulouse.

On the next day, IG presents the news by starting with Chirac’s call for dialogue. Regarding the demonstration, he mentions the confrontations, the damages and the fact that there are some wounded.

In the main part of news on this second day, IG compares these uproars with those from Spain, the *macrobotellón*, like in *TV3*, yet, on *Cuatro*, it is the conductor himself who establishes the comparison, while the Catalan channel resorts to a third party, a British newspaper.

Finally, the conductor quickly refers to the meetings which have taken place in France (university students and politicians), before mentioning the demonstrations, scheduled for the coming Saturday.

In this private channel, the stress is on the conflictive aspects of the events presented, the violence of the confrontations, yet, without the presence of witnesses and reference to the actors. On the other hand, the demonstrations in two cities other than Paris are referred to. Furthermore, it is worth mentioning that this is the only piece of news that mentions the possibility of the government convincing the French society of the issues of such a project.

We might ask if the most obvious characteristics of the news in *Cuatro* are a direct consequence of the personal style of the director and conductor, IG. The solemn key, the comparison with the *macrobotellón*, and taking into account the point of view of the Government seem to correspond to the personality of this journalist, so serious and reflective.

8. The modalities of the reported event in the Spanish channels

In general, the Spanish channels describe the CPE with paraphrases and reformulations, while on the French channel, it is understood that everyone knows about the contents. However, in the Spanish news, there is neither a precise description nor a contextualization of this new reform attempt of the work market.

Contrary to the news in the source country, Spanish channels don’t present opposing points of view on this project; the only attempt discovered, could be the

brief allusion in *Cuatro*, the allusion to the possibility that the Government is able to convince the French society of the eventual good effects of the project.

The same monolithism is to be seen in the introduction of the demonstrators. Their actions might be narrated with sympathy or solemnity, but they are considered in one and the same block, while the journalists from *F2*, the same as several witnesses who speak, carefully distinguish the rioters from the rest of the participants in the demonstrations. Furthermore, no witnesses are shown in the Spanish channels, with the exception of two demonstrators on *TV3*, both of them opposed to the CPE.

Once these common aspects have been outlined, we must note that the three Spanish channels present different orientations in the narration of events.

La 2 stresses the festive side of the demonstration, insisting on the confrontation between the young people and the government. In this perspective, there is a nod to the events of May '68, while other, more comparable moments in the political and social history of France, are silenced. These same events are, however, rightly mentioned in the news in *F2*.

Two particular features of the news in *La 2* can be explained by a long tradition from the Spanish mass media: first of all, the information about the moral support from the Archbishop of Lyon, which reminds us of the important weight of the Catholic Church in Spain; secondly, the total lack of reference to the cities other than Paris, which could be cautiously associated to the rather centralist vision of the nationwide mass media in Spain (as opposed to the regional mass media).

As for *TV3*, they stress the problems of the young people and they show an interest in being neutral by distancing themselves from the facts by using the hearsay construction with 'it is said' for the founded opinions on the demonstrators and even for the comparison with the Spanish *macrobotellón*, made through a foreign newspaper. We think, in addition, that in this case, the reference to the demonstrations in other cities can be due to the particular sensitivity of a regional channel.

And, last, the journalist from *Cuatro*, on the streets, is the only one to sketch the Government's point of view. Yet, this channel emphasises the conflict and the riots, without any analysis of the opposed points of view. At the same time, the journalist's comparison with the Spanish youth movement leaves an aftertaste of censorship. We could venture that, in a general way, the look at those young demonstrators, for more or less acceptable reasons, is very severe.

All in all, the news stays on a very general level: even if cities other than Paris are mentioned, the actors are kept anonymous, they are "backgrounded" (van Leeuwen 1996:39).

9. Translating the term «*Contrat Première Embauche*»

The term *Contrat Première Embauche* or its acronym CPE could be a comprehension problem for the Spanish viewers. Hence, a translation or an explanation seems necessary for the Spanish news watcher.

There is a general preference for paraphrasing the term, in fact, an explanation is most common. This is especially true for *La 2* and *TV3*. *TV3* stresses the confrontation of interests, and *La 2* the employment problems of the youth. *La 2*, several times, insists on the possibility of firing workers within the first two years. Yet, none of the Spanish channels assert that the contract can become permanent after the trial period. The second preference is to be found in *Cuatro*, translating the term *Contrat Première Embauche* or paraphrasing the term, highlighting the eventual positive effects of this contract for the young long-term unemployed.

Finally, we should say that the acronym CPE is never used, even though it was omnipresent in France at the time and could be seen in the banners of the demonstrators. This absence, which would find its explanation in the generally less frequent use of acronyms in Spain, could be an indication of ethnocentrism.

In the following chart we have gathered the different designations in the news we have analyzed:

<p>La 2 <i>un contrato que tiene dos años de duración pero que, prácticamente incluye el despido libre</i> “a two-year contract but which practically includes free dismissal”</p> <p><i>un nuevo contrato laboral que permite el despido libre de los menores de 26 años</i> “a new contract that permits free dismissal of workers younger than 26”</p> <p><i>el llamado Contrato del primer empleo</i> “the so-called Contract of the first job”</p> <p><i>un contrato de dos años de duración que en la practica supone el despido libre para los jóvenes que lo firman</i> “a two-year contract which practically means free dismissal for the young people who sign it”</p> <p><i>un contrato para los jóvenes</i> “a contract for the young people”</p>	<p>TV3 <i>reforma laboral</i> “labor reform”</p> <p><i>regulació laboral del govern</i> “government labor regulation”</p> <p><i>el nou contracte proposat pel govern pels menors de 26 anys</i> “the new contract proposed by the government for the younger than 26”</p>	<p>Cuatro <i>ley del primer contrato de trabajo</i> “law of the first work contract”</p> <p><i>contrato de primer empleo</i> “law of the first job”</p>
---	--	---

10. Conclusions: Cultural Dialogue between France and Spain

The three Spanish channels stress the different issues of the conflict which made the French youth clash with their Government during the early months of 2006. Furthermore, the news of these channels differ in their position in the axis euphoria/dysphoria: the almost festive atmosphere evoked in *La 2*, the distant solemnity of *TV3* and the more dramatic tone of *Cuatro*. The analysis of these three news items show that the conflict is trivialized or enlarged, rather than seriously explored.

Indeed, the news items also have these elements in common:

- The silence about the debate and the confrontation of opinions among the same demonstrators, without making the difference between them and the rioters.
- The lack of an authentic contextualization, when the viewer does not know that these events are part of a series of reform attempts by the French government, all of them failed due to citizen protests – and here the evocation of May '68 is, to say the least, hardly appropriate.
- Nothing is said about the job market problems nowadays, which is ultimately common to the two European countries, France and Spain, and to some other members of the European Union, too; on the other hand, on two channels, the young people's movement about the *botellón* is mentioned. This occurs to us as a rather anecdotic question.

If we did the opposite, if we analyzed the French news-reporting of some Spanish events, the conclusions would probably be very similar. Our observations as simple television viewers allow us to hypothesize, for example, that little mention is made in the French news to the drama of the African immigrants crossing the Gibraltar strait in rickety boats.

In short, there is still too much unawareness, too little interest in each other in these two countries, which are, indeed, friends and neighbours. We think that this is an issue that should be taken into consideration when thinking of the construction of a social Europe. It would be a good thing for the member countries to go into a more close dialogue and to get to know each other better. And, according to us, this objective would call for a bridge-building effort from the different bodies of the civil society and, especially, from media.

References

- Adam, Jean-Michel. 1999. *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*. Paris: Nathan Université.
- Calsamiglia, Helena et al. (Cercle d'Anàlisi del Discurs). 1997. *La parla com a espectacle: estudi d'un debat televisiu*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, Universitat Jaume I, Universitat de València (Aldea Global).
- Cañada, Maria Dolores & Clara-Ubaldina Lorda. 1997. "El discurso de los políticos en los informativos de la televisión". *RESLA*, Asociación Española de Lingüística Aplicada.

- Charaudeau, Patrick. 1995. "Une analyse sémiolinguistique du discours". *Langages* 177:96-111.
- Charaudeau, Patrick. 1997. *Le discours d'information médiatique. La construction du miroir social*. Paris: Nathan (Médias Recherche).
- Lorda, Clara-Ubaldina. 1997. "La relation de déclarations politiques: hétérogénéité et mise en scène de la parole". *Semem* 13. <http://semen.revues.org/document2625.html> (25.01.2008)
- Revaz, Françoise. 1997. *Les textes d'action*. Paris: Klincksieck.
- Van Leeuwen, Theo. 1996. "The Representation of Social Actors". *Texts and Practices: Readings in critical discours analysis* ed. by Carmen Rosa Caldas-Coulthard & Malcom Coulthard, 32-71. London: Routledge.
- Verón, Eliseo. 1983. "Il est là, je le vois, il me parle" *Communications* 38:103-104.

Contrastive Analysis of English and Polish Military Texts

Anna Szczepaniak-Kozak
Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland

The article aims at a comparison of contemporary English and Polish military texts of logistics. To conduct a contrastive analysis of such texts, some elements of de Beaugrande and Dressler's (1981) interactive model of text and discourse processing are applied, with the goal-planning and topicalizing levels of analysis as the most productive stages. It appears that although these two schools of writing are congruent in terms of the discussed subjects, involved discourse participants and established terminology, there exist differences as far as grammar and vocabulary structures are concerned, e.g. frequency of impersonal constructions and imperative mood constructions, use of metaphors, cases of pleonasm. The contrasted styles of writing differ also in terms of the text layout. However, although we cannot postulate that there is only one model of the written military language, we can observe numerous features which are shared by various texts existing within this professional environment across languages.

1. Introduction

Any textual analysis of military texts constitutes a very elaborate and extensive research. For the purpose of studying the military discourse the following schools of thought seem very advantageous: (1) James Gee's (2000:40-45) theory of situated identity, meaning and cultural model together with his model of communication aspects, (2) Dell Hymes' (1972) SPEAKING grid, and (3) M.A. K. Halliday's (1994) study of functional grammar elements. However, the present paper presents the results of a research project conducted from a textual perspective mainly following de Beaugrande and Dressler's (1997) ideas. Their approach is known under the name 'interactive model of text and discourse processing'.

2. Methodology

When Poland started its efforts to join the North Atlantic Treaty Organization, the Alliance laid down several conditions which our national military forces had to satisfy. One of them was adjusting Polish regulations to those of already associated NATO countries. In fact, one of the reasons why the North Atlantic Treaty Organization operates so efficiently is that all member countries must adhere to the same principles and work according to the same regulations.

Consequently, conducting a mission of any kind, whether military or peacekeeping, should go smoothly. So far, Poland has implemented most of the NATO rules and is a reliable co-operant for other NATO members within the Alliance itself and outside of NATO scope, e.g. peacekeeping and peace restoring missions mandated by the United Nations.

A considerable portion of our military regulations are either translations of the NATO guidelines, which were drawn up before our accession to the Alliance, or our native written instructions which establish policies and procedures for cases in which the NATO legislative does not operate or does not exist. Owing to that, linguistic comparative studies of contemporary NATO and Polish documents seem unproductive. Up to a point, such an analysis could be conducted to indicate mistakes or conceptual distortions in Polish translations. To illustrate my point, there is a popular anecdote in the Polish Army, which says that a civilian translator who translated a document that regulates the work of civil engineers in the military incorrectly interpreted the term civil engineers. The NATO document bound a unit commander to employ at certain posts civil engineers, i.e. specialists in the art of planning, building and repairing roads and bridges. The Polish translation of that text was to state that at those posts only civilian engineers might be hired, which was a clear distortion from the original resulting from the erroneous interpretation of the adjective civilian. Surely, cases of such misinterpretations would constitute an interesting topic of the Polish-English contrastive translation studies. However, such an analysis is beyond the scope of the present paper.

I should admit that after discovering that contemporary Polish military regulations are mostly calques, my discursive practice research came to a standstill. However, during an interview with a Polish captain who is a specialist in military logistics, I found out that documents which were drawn up during Poland's membership of the Warsaw Pact might offer a very interesting corpus to study. As a result, I decided to compare passages of the NATO regulations referring to logistics issues with those which discuss the same matters in the Warsaw Pact documents. The argument which supports the need for a contrastive analysis of the NATO and the Warsaw Pact logistics texts comes from the fact that in the view of the negative connotations that accompany Polish military text, they are doomed to oblivion. Even these days finding a representative sample of such texts is difficult because many Warsaw Pact manuals and regulations have already been milled.

I was not able to find an ideal counterpart to the NATO documents within the Polish corpus. After a thorough research, I decided to compare three Polish texts and three English ones that discussed similar topics. They are as follows:

- Sample 1 - fragments on loading and unloading of materiel coming from the Polish logistics manual guidelines for organization and operation of transport and material handling units (1984), pages 17-24;

- Sample 2 - corresponding passages of STANAG 2830, titled Material Handling Aids;
- Sample 3 - chapter 4 “Medical and veterinary support” of the logistics manual Tactical rear (1973);
- Sample 4 - chapter 8 “Medical support” of Land Forces Logistic Doctrine (ALP-9);
- Sample 5 - chapter 3 of Land Forces Logistic Doctrine discussing logistics planning;
- Sample 6 - chapter 2 “General characteristics of logistic support planning” of the Polish manual Brigade and division logistic support command in defense and attack (1996).

To conduct a contrastive analysis of Polish and NATO logistics texts, I decided to apply some elements of de Beaugrande and Dressler’s (1997, after Duszak 1998:122) interactive model of text and discourse processing. Such a discourse research model underlies the practice which generates communicative phenomena rather than its end-products only. What is important, it introduces possible strategies rather than strict rules. That approach also gives primary significance to the interactive character of human patterns of behaviour in society. Last but not least, this textual research methodology stresses the importance of context for the production of social languages which are characteristic of some social groups, or conventionalized, recurrent situations. Its processing domains are enumerated below with a short description.

Goal-planning – that stage is most pragmatic of all; this is a stage of problem solving, expressing intentions, seeking solutions, analyzing extra linguistic context, roles of discourse participants, and selecting text strategies.

Topicalizing – de Beaugrande and Dressler’s (1997) topicalization and concept-elaboration levels of discourse analysis draw researchers’ attention to the ways in which information is organized. They point to the techniques which writers use to organize their message. In my opinion, topicalizing corresponds to what Trimble (1985) labels Level C of rhetorical analysis where a researcher looks for the specific rhetorical functions in the total discourse. Those functions are usually revealed in the introductory section of a given piece of writing. In other words, a rhetorical function is defined as a name for what the discourse unit under examination tries to achieve. During such an oriented analysis, researchers should look for descriptions, definitions, classifications, and instructions; in addition, they should examine visual-verbal relationships.

Concept-elaborating – the idea of concept-elaboration refers to Trimble’s Level D where specific rhetorical techniques are discussed. Rhetorical techniques are elements that bind together the information in a given piece of text. Generally, at this level two subsections can be discriminated. These are orders or natural patterns which are frameworks determined by the nature of the material which they present, e.g. time order, space order, cause and result order. On the other hand, there are logical patterns which are patterns deliberately chosen by writers

to make clear the relations between the presented items of information. These are order of importance, comparison and contrast, analogy, exemplification and illustration (cf. Trimble 1985:10-20). It should be added that the use of such a technique does not exclude the use of some others, especially if the rhetorical function is of a complex character.

The remaining stages, i.e. lexicalizing, grammaticalizing, sound/letter layout, are not discussed as they seem self-explanatory.

3. Data analysis

At the level of goal-planning, the analysis should focus on discovering the macrostructure of the examined discourse. The macrostructure stands for the framework or topic which is decisive for the selection and arrangement of information included in a given text (cf. Duszak 1998:122). As far as the linguistic military data are concerned, their primary objective is clarity and simplicity. Military writers do not burden their readers with blurry metaphors or unreliable information. The level of abstraction is significantly low in comparison to other technical sciences like physics, chemistry, or mathematics. Military professionals, when writing about military logistics, prefer not to stray from the tangible, observable and, first of all, measurable and definable.

Both Polish and NATO military systems represent very similar institutional conditions and extra-linguistic factors, e.g. there are the same discourse participants, installations and equipment, chain of command and security requirements. These factors account for the significance of the overlap of the subject matter in all the contrasted texts. For example, both samples which discuss logistics planning characteristics include stages, concepts, and procedures that are very alike. In fact, what distinguishes these writing styles is the degree of detail and the arrangement of concepts. In fact, the texts which conceptually differ the most are those discussing medical support, i.e. Samples 3 and 4. Although both present issues related to planning, staging, commanding, and prioritizing of medical activities, they place emphasis on different subjects. For example, the Polish passage on medical and veterinary support stresses the importance of protection against and doing away with the effects of a nuclear, biological or chemical (NBC) attack. To a certain extent, this can be explained by Poland's membership in the Warsaw Pact and the propaganda of the Cold War. In contrast, although the contrasted passage from NATO document (Sample 4) comprises a separate section concerning the NBC environment, its main focus is on medical support to combined or multinational operations rather than on a specific, threat-dependent condition like in the Polish Sample 3.

Generally, it may be postulated that Polish documents are more detailed in character. This is probably conditioned by the fact that the Polish instructions are directed to servicemen responsible for a specific branch of military logistics. To illustrate, "General characteristics of logistic support planning" (Sample 6) was

written for chief logisticians in a brigade or division, and the NATO logistic publication, Sample 5, is designed as an introductory book for anybody who is interested in logistic concepts. Only when it comes to logistics intelligence, the English text is more inclusive. As a rule, the NATO samples (2, 4, 5) can be labeled as comprehensive and their Polish counterparts as detail-oriented.

4. Topicalizing

The language of regulations, standardizing acts and commands should be simple, which does not mean poor or primitive. In fact, it should be a quick but effective and economical means of conveying meaning. The communicative character of the military vernacular is increased by the established and uniform formulas of expression, e.g. orders, regulations, or reports. Generally, utterances originating from the military milieu should be communicative, i.e. they should show the ability to reach the reader or listener's consciousness. As far as the military communication is concerned, a piece of discourse can be labelled as communicative if it is concise. Conciseness is characteristic of those texts which succeed in being communicative and short at the same time. In other words, conciseness consists in constructing expressions so that they are short but informative at the same time. Military authors' desire to be concise is visible in their use of abbreviated forms, commands, and cryptonyms.

The logistic documents under investigation adhere to the principle of conciseness in many ways. First of all, they build sentences that feature a lucid syntax and unrefined vocabulary. The texts do not overuse rare expressions or words, especially of a foreign origin. Second, logistic texts feature a clear manner of thought transmission. They select words to convey ideas clearly. The investigated NATO documents also give precedence to sharply defined terms. Third, the description of organizations, procedures, and tasks is exact. Military writers also pay much attention to the legibility of their written documents. The tone of the military documents is categorical, i.e. they do not allow for any discussion or refusal. Additionally, texts of the military

- are objective and precise, with visual-verbal relation as their supportive element;
- avoid metaphor;
- support their claims with empirical evidence from nature.

What is more, military writers do not need to resort to persuasive means of communication. In most cases, their writing is supported by the authority of a military committee the work of which is presented in a document. For example, in the case of STANAGs the procedures that they introduce result from a broad discussion among the representatives of all Allied nations. More importantly, however, each NATO document is signed by an authorized person. The signature signifies enforcing the standard which the document presents. Obviously, military

readers can have doubts about the correctness of the decision which a given text carries but because they must obey the rules originating from the chain of command, they cannot disobey their commanders' orders.

At the topicalization level of analysis the similarities between the examined samples outnumber differences. What the contrasted texts share is the characteristically high frequency of cases of enumeration. This is obviously the effect of their normative character. Regulations most often define procedural stages, organizational cells, or responsibilities, hence the most practical and clear method of presentation is simply to itemize them. What distinguishes the schools of writing is the use of visual aids. The investigated NATO documents in English show a clear tendency to present the maximum of information in some kind of a graphic representation. In contrast, Polish texts concerning logistics feature very few visual aids. For that reason, they seem mundane to read or difficult to follow in some respects.

5. Concept-elaboration stage

As far as the concept-elaboration stage is concerned, it should be stated that both the NATO texts and their Polish conceptual counterparts feature numerous instances of exemplification. At the same time, Polish logistic documents gain a more explanatory character because they use the analogy technique. Unfortunately, cases of analogy also point to the distorted ideology of the military organizations in the Warsaw Pact. For example, assumptions about the daily human and material loss rate in Sample 3 are based on statistics from the National Liberation War of the USSR from the beginning of the last century.

6. Lexicalizing

Even if the contemporary NATO documents make a greater use of abbreviations, Polish logistics writing of late seems similar in profile because it features clear lexical fields of professional vocabulary which can be categorized according to the service involved. The examined Sample 3 on medical support uses distinctive vocabulary just like its English counterpart. Similarly, the sets of lexemes which can be differentiated in Polish Sample 1 converge with English movement and transportation vocabulary. Obviously, the language of the Polish samples has some lexical items of high frequency, e.g. *przedsięwzięcie* ("undertaking"), *wytyczne* ("guidelines") or *rubież* ("line"). It is also noteworthy that the Polish samples show some cases of grammatical metaphors, a linguistic feature not observed in NATO samples, e.g. *gniazda rannych* ("nests of the injured"), *ogniska strat* ("hubs of loss"). Finally, we cannot omit discussing the famous topic of lexical mistakes in Polish military documents, which used to be a constant target of mockery among Poles. During Poland's membership of the Warsaw Pact, these

documents were counterparts or translations of the Soviet ones. As a result, it is possible to find cases of awkward pleonasm or word combinations in them.

However, because the investigated Polish samples (1, 3 and 6) represent a mature and well thought-out style of writing, I could not find much evidence that would support that popular stereotype. There is only one instance of such a slip. It appears in the passage on loading and unloading of materiel. The Polish wording is *wymiary gabarytowe*, which can be translated into English as ‘dimensional measurements’, which constitutes a pleonasm.

7. Grammaticalizing

As far as contrastive analysis in terms of grammar resources in the investigated texts is concerned, it should be noted that while the Polish and English counterparts feature a high frequency of modal constructions and absence of deixis, the passive voice is more frequent in the examined English corpus. At the same time, Polish logistic texts are characterized by a greater quantity of impersonal constructions, e.g. *należy dążyć / wykorzystać / rozmieszczać* etc. (“one should strive / employ / deploy”) or *dopuszcza / określa się, że* etc. (“it is allowed / estimated that”). The Polish equivalents of English modal verbs play an equally significant role in the contrasted Polish documents. There are numerous cases of the use of the Polish equivalent of ‘should’ to suggest the desired course of actions, e.g. “Material equipment which is to be transported by air should be moved to the field stores by wheeled means of transport” (Sample 1). Furthermore, Polish logistic manuals present a greater number of imperative mood clauses which enhances its instructive character. Moreover, while both the NATO and Polish texts are marked by a relatively high frequency of circumstances of manner, in its quality aspect, the examined Polish documents show an increased number of circumstances of temporal location, and the English military texts feature many instances of the location circumstantial, in its spatial aspect.

The avoidance of deictics, the excessive use of the passive voice, and impersonal constructions result from the fact that the documents in both languages are written by organizations of higher authority. Consequently, it is not necessary for their writers to outwardly instruct their reader. Instead both Polish and English writers can allow more implicit language for the texts.

8. Letter layout

In general terms, the letter layouts in the contrasted text repertoires are very different from each other. First of all, the format of NATO documents is established for all services by separate documents issued by the Military Agency for Standardization. Polish documents used to have standards only for some official documents, e.g. orders, memoranda, and reports, whereas layouts of manuals followed their authors’ imagination. This is why, while the NATO texts

are uniform in style, each Polish text is idiosyncratic in this respect. To give an example, all the examined NATO documents present security markings at the centre top and bottom of each page, which is something not found in Polish texts even if they are classified as restricted. Additionally, the layout of the NATO logistics documents is clearer. As a result, the ideas in the investigated NATO documents are not as densely packed as they are in the Polish corpus. What distinguishes the English and Polish styles is also their distinct page and paragraph numeration systems and the manner of date and hour recording.

9. Conclusions

Military texts are always written for some practical goal, and not for a free expression of feelings or for impressing the audience. In this type of discourse poetic images or rhetorical figures, affective expressions of joy or sadness, or verbal humour should not be expected. At the same time, attitudinal lexis is not present at all. This feature of military language is conditioned by the fact that once military writers write for a specific set of purposes and readers, they must carefully choose and organize the information to be transmitted.

It appears that although those Polish and English schools of military writing are congruent in terms of the discussed subjects, involved discourse participants and established terminology, the Polish texts are more detailed in character. Additionally, the Polish Warsaw Pact documents use a great number of impersonal constructions, whereas in their English counterparts the passive voice is more frequent. Finally, the contrasted styles of writing differ in terms of the text layout. The NATO texts have a more legible and standardized document format than the investigated Polish samples. All in all, we may postulate that both of the styles of writing represent formal and impersonal registers but they attain those qualities in a different way.

References

- Beaugrande, Robert de & Wolfgang Dressler. 1981. *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman.
- Duszak, Anna. 1998. *Tekst, dyskurs, komunikacja międzykulturowa*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe.
- Gee, James Paul. 2000. *An Introduction to Discourse Analysis*. London: Routledge.
- Hymes, Dell. 1972. "Models of the Interaction of Language and Social Life". *Directions in Sociolinguistics* ed. by John Gumperz & Dell Hymes, 35-71. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Gumperz, John & Dell Hymes, eds. 1972. *Directions in Sociolinguistics* New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Trimble, Louis. 1985. *English for Science and Technology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood. 1994. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold.

Analyzed texts

Sample 1: Instrukcja o organizacji i pracy jednostek transportowych i przeladunkowych (translation: Guidelines for organization and operation of transport and material handling units). 1984 Warszawa: Ministerstwo Obrony Narodowej, Główne Kwatermistrzostwo WP.

Sample 2: STANAG 2830. Material handling aids. 1996. Brussels: Military Agency for Standardization.

Sample 3: Tyły taktyczne (translation: Tactical rear). 1973. Warszawa: Ministerstwo Obrony Narodowej, Główne Kwatermistrzostwo WP.

Sample 4 and 5: Allied Logistic Publication – 9. STANAG 2406. 1995. Brussels: NATO MAS.

Sample 6 Kierowanie zabezpieczeniem logistycznym brygady i dywizji w obronie i natarciu (translation: Brigade and division logistics support command in defense and attack). 1996 Warszawa: Sztab Generalny Wojska Polskiego, Inspektorat Logistyki.

Religiöse Euphemismen im Griechischen und Deutschen

Vassiliki Palasaki

University of Thessalien, Greece

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit Euphemismen im Griechischen und Deutschen. Die Triebkräfte des Euphemismus sind psychologischer, vor allem aber gesellschaftlicher Art. Unterschiedliche soziale Stellung, religiöse oder ideologische Gebundenheit führen zu emotionalen Haltungen, die sich in bestimmten Wortgebungen manifestieren. Der Euphemismus spielt auch in der politischen und kommerziellen Sprachlenkung und Sprachbeeinflussung eine wichtige Rolle. Ein Euphemismus, d.h. eine beschönigende Beschreibung, wird oft dann eingesetzt, wenn ein Sachverhalt aus verschiedenen Gründen nicht direkt genannt werden soll, so zum Beispiel 'verscheiden' an Stelle von 'sterben'. Die unterschiedlichen Bereiche des Tabus erstrecken sich über verschiedene Bereiche des Lebens, wie Politik, körperliche Eigenarten, Soziales, Sexualität und Religion. In dieser Arbeit soll vor allem die Anwendung von Euphemismen im Bereich des magisch-religiösen Tabus – Gott und der Teufel – sowie von Tiernamen und Krankheiten dargestellt werden.

1. Einleitung

Orr (1953:167) bezeichnet Euphemismus bzw. den Vorgang des Ersetzens eines tabuisierten Begriffs oder das Verschleiern der unschönen Wirklichkeit als ein Phänomen, dessen Ursprünge im sozialen Raum liegen oder mit der Psyche des Individuums in Zusammenhang stehen und dessen Wirkung im Bereich der Sprache im Kommunikationsakt sichtbar wird.

Meine Arbeit untersucht das Tabu religiösen Ursprungs im Griechischen und Deutschen und beschäftigt sich mit Begriffen, die sich auf das 'höhere Wesen' beziehen, wie etwa Gott, übernatürliche Wesen, Naturelemente, Tiere, Aberglauben, Tod und Krankheit. Die konkrete Kategorie stellt trotz des gesellschaftlichen Wandels sowohl in der griechischen als auch in der deutschen Gesellschaft weiterhin einen Bereich strengen Tabus dar, wobei wahrscheinlich die Intensität, mit der es erlebt wird, zwischen den Gesellschaften variiert. Denn der Sprecher nimmt das Signifikat entsprechend den Gewohnheiten seiner Gemeinschaft wahr, die auf die ihr eigene Weise Erfahrung in Sprache umwandelt. Das Individuum bzw. die Gemeinschaft erfindet einen Euphemismus, wobei aus der kollektiven Erfahrung geschöpft wird. Folglich entspringt der Euphemismus der Lebensweise der jeweiligen Gemeinschaft, wie in unserem Fall der griechischen bzw. der deutschen.

Über die gesellschaftliche Dimension des Euphemismus hinausgehend möchte ich das Thema auch vom sprachlichen Gesichtspunkt aus analysieren und für jeden Typ möglichst aussagekräftige Beispiele bringen.

2. Definitionen und Formen des Euphemismus

Bußmann (1990:229) hält den Euphemismus für einen rhetorischen Tropus, für einen beschönigenden Ersatz eines tabuisierten Wortes mit pejorativer Konnotation, der oft im politischen Sprachgebrauch Verwendung findet. Wie die Hyperbel verliert der Euphemismus häufig seine semantische Funktion, so dass ein neuer Euphemismus an seine Stelle tritt; so wird z.B. das ursprünglich neutrale, dann pejorative ahd. 'stincan' durch nhd. 'duften' ersetzt.

Nach Lewandowski (1973:186) ist ein Euphemismus schließlich eine Bedeutungsverhüllung, eine Form der höflichen Umschreibung, eine verhüllende Bezeichnung mildernder oder beschönigender Art. Die Triebkräfte des Euphemismus sind psychologischer, vor allem aber gesellschaftlicher Art. Unterschiedliche soziale Stellung, religiöse oder ideologische Gebundenheit führen zu emotionalen Haltungen, die sich in bestimmten Wortgebungen manifestieren. Der Euphemismus spielt auch in der politischen und kommerziellen Sprachlenkung und Sprachbeeinflussung eine wichtige Rolle.

Zu den schon genannten Definitionen sollte man hinzufügen, dass das Phänomen des Euphemismus von den Umständen und Bedingungen und unseren Absichten während des Kommunikationsakts bestimmt ist. De Paratesi (1964:17-29) unterscheidet zwischen sechs Formen des Euphemismus:

- sexuelles Tabu
- Tabu aus Anstand
- magisch-religiöses Tabu
- soziales Tabu
- politisches Tabu und
- körperliche und moralische Mängel und Eigentümlichkeiten.

In dieser Arbeit möchte ich mich mit dem Bereich des magisch-religiösen Tabus beschäftigen und zwar konkreter mit den Begriffen 'Gott', 'Teufel und übernatürliche Wesen', 'Tiere', 'Krankheit' sowie 'Tod'.

3. Religiöse Euphemismen

Euphemismen im Bereich des magisch-religiösen Tabus haben sich nach Politis (1924-1928:154) aus dem Glauben und den Vorstellungen der Völker über den Einfluss höherer Mächte auf das Leben des Menschen entwickelt. Aus diesem Grund waren in früheren Zeiten und speziell in den stärker von Ängsten und

Vorurteilen beeinflussten, weniger gebildeten Gesellschaftsgruppen die Begriffe des magisch-religiösen Bedeutungsfeldes mit einem stärkeren Tabu behaftet.

Doch wie wir sehen werden, stellen Euphemismen von religiösem Charakter trotz des gesellschaftlichen Wandels auch heute noch – und trotz der unterschiedlichen psychologischen und sozialen Ursachen des Tabus sowohl in der griechischen als auch in der deutschen Gesellschaft – einen Bereich strengen Tabus dar.

Das Neugriechische und die griechischen Dialekte werden vorwiegend durch Beispiele repräsentiert, die Giakoumaki für ihre Dissertation¹ dem Archiv des Historischen Lexikons der Athener Akademie (1933-1990: Band 1-5) entnommen hat. Die deutschen Beispiele stammen zum Großteil aus der Großen Euphemismus-Datenbank².

Im Folgenden soll jeder der genannten mit dem magisch-religiösen Tabu in Zusammenhang stehende Begriff einzeln behandelt werden.

3.1 Gott und allgemeinere religiöse Begriffe

Der Gottesbegriff wird von der heutigen Gesellschaft anders erlebt, als dies früher vor allem in den bäuerlichen Gegenden Griechenlands, wo Dialekte gesprochen wurden, der Fall war. Zum Beispiel wurde Gott in Tsakonien und auf der Halbinsel Mani ‘der Unsichtbare’ (*αόρατος*) genannt, denn nach der Vorstellung der einfachen Menschen kam, wie Griffin (1985:32) und Welter (1956:500ff) betonen, bereits die Namensnennung einer Hybris gleich, die den Zorn und die Strafe Gottes heraufbeschwören konnte.

Heute begegnen die Menschen Gott weder in Griechenland noch in Deutschland mit Angst, sondern eher mit Frömmigkeit, Verehrung und spontanen religiösen Gefühlen, meint Galli de Paratesi (1964:120). Für ihre Ehrfurcht vor Gott spricht auch die Tatsache, dass, während andere Begriffe aus dem magisch-religiösen Bereich, wie wir weiter unten sehen werden, auf humoristische Weise ersetzt werden, dies in Bezug auf Gott nicht der Fall ist.

Die Rolle, die die Metonymie für den euphemistischen Ersatz eines Begriffes durch einen anderen spielt, kommt klar zum Vorschein, wenn das Wort ‘Gott’ durch eine seiner Eigenschaften ersetzt wird:

Griechische Euphemismen für ‘Gott’:

- *ο βασιλιάς των ουρανών* (“Himmelskönig”), *το υπέρτατο ον* (“höchstes Wesen”), *Πατέρας* (“Vater”), *Παντοκράτωρ* (“Allherrscher”), *Παντοδύναμος* (“Allmächtiger”), *Μεγαλοδύναμος* (“Großmächtiger”), *ο Ύψιστος* (“der Höchste”), *Πλάστης* (“Schöpfer”)

¹ Ευφημισμός: Γλωσσική προσέγγιση [Euphemismus: Sprachliche Annäherung].

²<http://euphemismen.de>

Deutsche Euphemismen für ‘Gott’:

- der Allmächtige, der Ewige, der Höchste, höchstes Wesen, himmlischer Vater, Schöpfer

Auch in die Alltagssprache haben Euphemismen Eingang gefunden, die andere Begriffe religiösen Inhalts ausdrücken. Die meisten davon sind ihnen trotz der unterschiedlichen Konfession gemeinsam. Beispiele sind:

Griechische Euphemismen:

- Bibel: *Αγία Γραφή* (“Heilige Schrift”), *Παλαιά/Καινή Διαθήκη* (“Altes/Neues Testament”)
- Weltende: *Δευτέρα Παρουσία* (“zweite Erscheinung”)
- Jesus: *σωτήρας* (“Retter”), *ο Υιός του Θεού* (“Gottessohn”), *Θεάνθρωπος* (“Gottmensch”), *λυτρωτής* (“Erlöser”), *θείος διδάσκαλος* (“göttlicher Lehrer”), *Κύριος* (“Herr”)
- Kirche: *ο οίκος του Θεού* (“Gotteshaus”)
- Patriarch: *Παναγιότατος* (“Allerheiligster”), *Σεβασμιότατος* (“Ehrwürdigster”), *Αρχιεπίσκοπος Κωνσταντινουπόλεως* (“Erzbischof von Konstantinopel”), *δέσποτας* (“Herrscher”)
- Priester: *πάτερ* (“Vater”)
- Nonne: *αδελφή* (“Schwester”), *γερόντισσα* (“Greisin”)
- Hölle: *αιώνιο πυρ* (“ewiges Feuer”), *εξώτερον πυρ* (“äußerstes Feuer”), *γέννα του πυρός* (“Geenna des Feuers”), *πίσσα* (“Pech”), *σκοτάδι* (“Finsternis”)

Deutsche Euphemismen:

- Bibel: Buch der Bücher, Buch des Lebens, Heilige Schrift
- Weltende: der Jüngste Tag, das Jüngste Gericht
- Jesus: Erlöser, Retter, Licht der Welt, Heiland, Sohn Gottes, Herr
- Kirche: Gotteshaus
- Papst: Heiliger Vater
- Priester: Vater, Hirte
- Nonne: Gottesbraut, Himmelsbraut, Schwester
- Hölle: Ort/Reich der Unseligen, Ort/Reich der Finsternis, ewige Nacht

3.2 Teufel und übernatürliche Wesen

Dem Begriff des Teufels, überhaupt jedoch jeglichen übernatürlichen Wesen – ungefährlichen genauso wie gefährlichen – begegnete man früher mit Furcht, gleichzeitig jedoch auch mit Humor, behauptet Politis (1874:425). In den

Gebieten Griechenlands, in denen Dialekte gesprochen wurden, erhielt der Teufel die euphemistischen Bezeichnungen *ο αμελέτητος* (“der, den man nicht erwähnen darf”), *αυτός* (“er”), *εκείνος* (“jener”), *ο άλλος* (“der Andere”), während verschiedene Geisterwesen durch die Wörter *αερικό* (“Luftwesen”), *στοιχειό* (sozusagen “Element”), *ζωτικό* (sozusagen “exotisches Wesen”), *άλλος* (“der Andere”) bezeichnet wurden. Die Verwendung der Pronomina ‘der Andere’, ‘er’, ‘jener’ stellt nach Montero (1981:85) einen den einfachen Massen besonders leicht zugänglichen Mechanismus der Euphemismenbildung dar, der zur Schaffung komischer Situationen beiträgt.

In verschiedenen Gebieten Griechenlands waren auch schmeichelhafte Ersatzbezeichnungen für den Teufel und die bösen Geister üblich, z.B. *άγγελος* (“Engel”), *ο καλός* (“der Gute”), *ο ευλογημένος* (“der Gesegnete”). Im Deutschen wurden übernatürliche Wesen mit negativen Eigenschaften aus der griechischen Antike, wie etwa die ‘Rachegöttinnen’, euphemistisch als ‘Wohlwollende’, ‘Gnädige’ bezeichnet (vgl. Montero 1981:75 und Petropoulos 1971:337). Petropoulos (1971:337) geht davon aus, dass die Menschen in früheren Zeiten an die magische Kraft der Worte glaubten bzw. an ihre Fähigkeit, auf die Dinge günstig oder schädlich einzuwirken und gefährliche Situationen in positive umzuwandeln. Zum Zweck der Besänftigung und Beschwichtigung der ‘schädlichen’ Wesen wurden gegenteilige Begriffe verwendet. Ebenfalls der Besänftigung dienten Zusammensetzungen mit ‘anti-’, die eine starke Negierung ausdrückten, wie zum Beispiel in *αντίσταυρος* (“gegen” + “Kreuz”), *αντίθεος* (“gegen” + “Gott”).

Meines Erachtens ist es jedoch falsch zu glauben, dass solche Euphemismen auf Basis der Beispiele, die Petropoulos (1971:343) erwähnt, lediglich in Dialekten eine Rolle spielten oder sie eine fossilierte Form darstellen, wie Cortellazzo (1953:16) hinzufügt. In der modernen griechischen Standardsprache wird der Euphemismus *αντίχριστος* (“Antichrist”) weiterhin häufig anstelle des Tabuworts ‘Teufel’ benutzt. Auch heute noch hat man Vorurteile gegenüber derartigen Begriffen. Gerade Menschen mit geringerem Bildungshintergrund haben oft noch das Gefühl, Antonyme hätten eine abwehrende Wirkung und könnten Übel vertreiben.

Bei den auf Gegenteilen basierenden Begriffen spielt allerdings neben der Furcht, die sie ursprünglich geschaffen haben, auch die Ironie eine Rolle. Der stilistische Eindruck der Komik bzw. Ironie entsteht aus dem Gegensatz zwischen dem, was wir glauben, und dem, was Wirklichkeit ist.³

In beiden Kulturen werden für das Wort ‘Teufel’ Ersatzbegriffe sowohl aus der Allgemeinsprache als auch aus der Sprache der Religion gebraucht – je nach Bildungsniveau, Gesprächspartnern und gewünschtem Stileffekt⁴ verwendet.

³Ein wesentliches Merkmal der Ironie ist nach Muecke (1974:81) der Gegensatz zwischen Schein und Wirklichkeit.

⁴Diese Faktoren bestimmen nach Coseriu (1981:82, 89) und Charalampaki (1992:45, 49, 51-54) den Bedeutungswandel.

Allgemeinsprachliche Euphemismen für den Teufel im modernen Griechisch:

- *ο καταραμένος* (“der Verfluchte”)
- *ο αναθεματισμένος* (“der Verfluchte”)
- *ο ξορκισμένος* (“der Ausgetriebene”)
- *σατανάς* (“Satan”)
- *δαίμονας* (“Dämon”)

Euphemismen für den Teufel aus der Sprache der Religion im modernen Griechisch:

- *πονηρό πνεύμα* (“böser Geist”)
- *άρχων του σκότους* (“Fürst der Finsternis”)
- *όφις* (“Schlange”)
- *ακάθαρο πνεύμα* (“ unreiner Geist”)
- *εωσφόρος* (“Luzifer”; ursprünglich Bezeichnung für den Morgenstern)
- *εχθρός* (“Feind”)

Allgemeinsprachliche Euphemismen für den Teufel im Deutschen:

- der Böse
- der Dämon
- der Versucher
- der Gottseibeius

Euphemismen für den Teufel aus der Sprache der Religion im Deutschen:

- Erbfeind
- böser Geist
- Fürst der Finsternis
- Luzifer

Ferner begegnen uns in beiden Sprachen stereotype Wendungen mit dem Begriff ‚Teufel‘, die einen Gegensatz ausdrücken und tabuisierte Begriffe ersetzen:

Griechische Euphemismen:

- *που να πάρει η ευχή* (“hol’s der Wunsch”) statt *που να πάρει ο διάβολος* (“hol’s der Teufel”), *άι στον κόρακα* (“scher dich zum Raben”) *άι στο καλό* (“scher dich zum Guten”) statt *άι στο διάβολο* (“scher dich zum Teufel”)

Deutsche Euphemismen:

- ‘zum Donnerwetter’ und ‘dorthin, wo der Pfeffer wächst’ statt ‘zum Teufel’

Solche Euphemismen gehen auf gesellschaftliche Konventionen zurück, denen zufolge grobe und unhöfliche Charakterisierungen als nicht akzeptabel gelten. Diese Wendungen, die mildernd wirken sollen, werden mit der Absicht eines besseren und höflicheren Verhaltens gebraucht und zeigen auch nach Leech (1983:102) eine Tendenz zu Scherz und Ironie, da sie absurd sind und eine andere Wirklichkeit verhüllen.

3.3 Tiere

Das auf Tiere bezogene magisch-religiöse Tabu war lange Zeit sehr ausgeprägt. Nach Emenau (1948:56-63) galt das Tabu für solche Tiere, die zu einer Gottheit oder einem Kult in Beziehung gesetzt wurden. Meillet (1926:285) bezeugte das Tabu für Beutetiere des Menschen und nach Smal-Stocki (zit. in Paratesi 1964:124) betraf es Tiere, die dem Menschen Schaden verursachten. In den ländlichen Gebieten Griechenlands nannte man etwa Mäuse *κουφά* ("die Tauben") oder *αχαλίνωτα* ("die Ungezügelten").

Was auch immer in der Vergangenheit die Beweggründe, religiöser oder psychologischer Natur, für ein euphemistisches Ersetzen bestimmter Tiernamen gewesen sein mögen – heute kann man meines Erachtens davon ausgehen, dass religiöse Gründe keine Rolle mehr spielen. Die Furcht vor oder die Bewunderung von bestimmten Tieren ist jedoch auch heute noch vorhanden:

Griechische Euphemismen:

- Löwe: *ο βασιλιάς των ζώων* ("der König der Tiere")
- Hai: *ο άρχοντας της θάλασσας* ("der Herr des Meeres")
- Hund: *ο πιστός φίλος του ανθρώπου* ("der treue Freund des Menschen")

Deutsche Euphemismen:

- Löwe: der König der Tiere
- Hai: Räuber der Meere
- Hund: der beste Freund des Menschen

3.4 Krankheiten

Zusammen mit dem Begriff 'Tod' weist das Themengebiet 'Krankheit' nach Johnson und Murray (1985:151) im Vergleich zu den übrigen Begriffen aus dem magisch-religiösen Bereich eine besonders hohe Häufigkeit an Euphemismenbildungen auf. Dies kann an der Tatsache liegen, dass sich der Mensch nie mit Krankheit, körperlichem Verfall und Tod abfinden konnte oder abfinden wird.

Alle Menschen betrachten Krankheit mit Furcht und Vorurteilen. Die Euphemismen, die die dazugehörigen Tabubegriffe ersetzen, entspringen daher sowohl der gelehrten, der Alltags- sowie der volkstümlichen Sprache.

Aus der gelehrten Sprache stammen jene Euphemismen, die der medizinischen Terminologie, Fremdsprachen oder der Verwaltungssprache entnommen sind. Die der medizinischen Terminologie entnommenen Euphemismen (medical euphemisms)⁵ bieten sich in Medizinerkreisen besonders an, da sie den Worten der Ärzte eine gewisse Bedeutungsschwere verleihen und es ihnen erleichtern, Patienten oder deren Verwandten die Nachricht von einer schweren Erkrankung oder Funktionsschwäche mitzuteilen.

Neugriechische Euphemismen:

- Krebs: *νεόπλασμα* (“Neoplasma, Tumor”)
μελάνωμα (“Melanom”)
κακοήθης όγκος (“bösartiges Geschwulst”)
καρκίνωμα (“Karzinom”)
λέμφωμα (“Lymphom”)
κακοήθης νόσος (“maligne Erkrankung”)
- Geisteskrankheit: *διασάλευση του λογικού* (“Erschütterung des Verstandes”)
- Irrenanstalt: *νευρολογική κλινική* (“neurologische Klinik”)
ψυχιατρική κλινική (“psychiatrische Klinik”)
κλινική αναλήψεως νευρικών παθήσεων (“Klinik zur Erholung von Nervenleiden”)

Deutsche Euphemismen:

- Krebs: Tumor, Neoplasma, Karzinom, Melanom, Wucherung, bösartiges Geschwulst, maligne Erkrankung, Lymphom
- Geisteskrankheit: paranoid-halluzinatorisches Syndrom, zyklische Psychose
- Verstopfung: Darmträgheit, Obstipation
- Irrenanstalt: Nervenheilanstalt, Nervenklinik, Psychiatrische Klinik, Heilanstalt

Entlehnungen dienen als euphemistischer Ersatz für Ausdrücke für Krankheiten, denn sie tragen zunächst keine negativen Konnotationen, da sie dem breiten Publikum nicht bekannt sind.

Neugriechische Euphemismen:

- Syphilis: *ορτικάρια* (eigentlich “juckendes Ekzem”), *μαλαφράντζα* (eigentlich “französische Krankheit”)
- Tuberkuloseheilanstalt: *σανατόριο* (“Sanatorium”)

⁵Diese Bezeichnung wird von Johnson und Murray (1985:151) verwendet.

Deutsche Euphemismen:

- Geisteskrankheit: Bouffée delirante, Borderline, Absence
- Behinderung: Handicap

Auch Ausdrücke aus der Verwaltungssprache eignen sich wegen des Fehlens emotionaler Färbungen als Euphemismen für Begriffe im Zusammenhang mit Krankheit.

Neugriechische Euphemismen

- Behinderte: *άτομα με ειδικές ανάγκες* (“Personen mit besonderen Bedürfnissen”), *άτομα με μειωμένη κινητικότητα* (“Personen mit verminderter Beweglichkeit”)

Deutsche Euphemismen

- Schule für Behinderte: Sonderschule, Schule für Kinder mit besonderem Förderbedarf
- Behinderte: Kinder mit sonderpädagogischem Förderbedarf, motorisch/visuell beeinträchtigte Menschen

Den genannten ‘gelehrten’ Formen des Euphemismus begegnet man vor allem in der Sprache ‘gebildeter’ Menschen, da diese sie nach Griffin (1985:32-43) als von höherem Niveau, weniger abgenutzt und der Verfeinerung der Sprache förderlich empfinden.

Doch auch in der Alltagssprache und vor allem in der Umgangssprache treten gerade im Deutschen Euphemismenbildungen auf. Als Tabu gelten heute unheilbare und ansteckende Krankheiten wie Krebs, AIDS, Geschlechts- und Geisteskrankheiten. Diese werden voraussichtlich so lange tabuisiert bleiben, bis eine Medikation vorhanden ist. So war ‘Tuberkulose’ nur solange ein tabuisierter Begriff bis die Krankheit heilbar war.

Im heutigen Griechisch wird oft das Hyperonym *αρρώστια* (“Krankheit”) bzw. *κακιά αρρώστια* (“böse Krankheit”) verwendet, um die schon genannten in unserer Zeit nach der gesellschaftlichen Auffassung tabuisierten Krankheiten zu umschreiben. Die Nichterwähnung der Art der Krankheit hat abwehrenden Charakter. Einige Sprecher und Sprecherinnen des Neugriechischen vermeiden die Benennung auch aus psychologischen Gründen oder weil sie nicht möchten, dass ihre Krankheit bekannt wird. Sie verallgemeinern also: *κάτι έχω* (“ich habe etwas”), *έχω μία ενόχληση* (“ich habe eine Beschwerde”), *είμαι υπό ιατρική παρακολούθηση* (“ich bin unter ärztlicher Aufsicht”). Im Deutschen sind in diesem Zusammenhang Phrasen wie ‘nicht auf dem Damm sein’, ‘nicht auf dem Posten sein’, ‘nicht auf der Höhe sein’ üblich.

Sowohl im Bereich des Dialekts (*τον άγγιξε* = “es hat ihn berührt” oder *είναι αρπαγμένος* = “er ist erwischt”, mit der Bedeutung ‘er ist verrückt geworden’) als auch in der neugriechischen Standardsprache (*την άρπαξε* = “er hat sie erwischt” statt ‘er ist an einer ansteckenden Krankheit erkrankt’) kann man nach Giakumaki

(2000:102) ein Überleben der magischen Vorstellung vom Einfluss der Berührung auf das Materielle beobachten. Im Deutschen sind mit dieser Bedeutung die Ausdrücke ‘sich etwas holen’ und ‘sich etwas zuziehen’ üblicher, die auf die Vorstellung der Übertragung zurückgehen. Doch auch in der deutschen Umgangssprache kann man in diesem Kontext sagen: ‘Es hat mich erwischt’.

Man kann feststellen, dass im Neugriechischen für die euphemistische Bezeichnung von Krankheiten Metaphern und Metonymien eine Rolle spielen:

Neugriechische Euphemismen:

- Krebs bzw. AIDS: *η μάστιγα του αιώνα* (“die Geißel des Jahrhunderts”)
- Geisteskrankheit: *είναι για το Δαφνί* (“reif für [die Anstalt in] Daphni”)

Im Deutschen handelt es sich bei den volkstümlichen Euphemismen zum Teil um witzige und phantasievolle Bildungen, die zum Lachen anregen. Da es sich allerdings um Krankheiten handelt, kann ihr Gebrauch nach Montero (1981:85) den Sprecher leicht statt witzig unhöflich oder gar schadenfroh wirken lassen.

Deutsche Euphemismen:

- Schwachsinn, Wahnsinn: Ballonleck, Batterieausfall, nicht alle Latten am Zaun haben, nicht alle Tassen im Schrank haben, nicht ganz bei Trost sein, nicht ganz bei Groschen sein, spinnen, undichter Ballon, undichter Giebel, bei jemandem ist eine Schraube locker, einen an der Waffel haben, einen Vogel haben, einen Webfehler haben, Stromausfall, nicht richtig ticken
- Psychose: Fimmel, Knacks, Meisenheim
- Durchfall: Flatterotto, Dünnpfiff, Flatterpfiff, Spritzhusten
- Irrenanstalt: Holzhammerwerk, Hotel zum schwachen Geist, Klapsmühle, Internat, Luftschloss, Spinnerei

Interessant ist, dass Schwangerschaft, ein natürlicher Zustand des weiblichen Organismus, heute sozusagen wie eine Krankheit behandelt wird und daher sowohl in der griechischen als auch in der deutschen Gesellschaft darüber oft in Andeutungen gesprochen wird.

Meines Erachtens werden zumindest in der griechischen Gesellschaft die volkstümlichen (nicht aber die ‘gelehrten’) Euphemismen im Zusammenhang mit dem Begriff ‘Schwangerschaft’ noch aus einem weiteren Grund benützt. Sie sollen den bösen Blick und unreine Geister von der Schwangeren und ihrem Kind ablenken.

Neugriechische Euphemismen:

- Schwangerschaft: *είναι σε ενδιαφέρουσα κατάσταση* (“sie ist in einem interessanten Zustand”), *είναι βαρεμένη* (“sie ist getroffen”), *είναι με την κοιλιά στο στόμα* (“sie ist mit dem Bauch im Mund”)

Deutsche Euphemismen:

- Schwangerschaft: ein Pfand in ihrem Busen tragen, einem freudigen Ereignis entgegensehen, gesegneten Leibes, in gesegneten Umständen sein, in anderen Umständen sein, ein Kind unter dem Herzen tragen, in der Hoffnung sein, guter Hoffnung sein, Betriebsunfall, Brot im Ofen, einen Braten in der Röhre haben, angestoßen sein

3.5 Tod

Der Tod ist ein unvermeidliches Ereignis, dem niemand ausweichen kann und das daher Angst hervorruft. Die Euphemismen, die den Begriff 'Tod' und verwandte Begriffe ersetzen, machen sowohl die psychische Reaktion des einzelnen Menschen auf den Tod als auch die Kultur und die Traditionen des einzelnen Landes im Zusammenhang mit diesem Phänomen sichtbar. Ein charakteristisches Beispiel ist, dass, während im Deutschen die Verben 'einschlafen', 'entschlafen' ganz allgemein in der Bedeutung 'sterben' gebraucht werden, das griechische Gegenstück *εκοιμήθη* nur für Priester und Ordensleute gilt.

Da die Religion eine Chance bietet, den Tod weniger schmerzlich zu erleben, finden wir in beiden Sprachen viele euphemistische Entlehnungen aus der Sprache der Kirche.⁶ Sie sind sowohl in die Schriftsprache als auch in die mündliche Sprache eingedrungen und geben dem Begriff 'Tod' einen neuen Wert, der ihn überhöht und ihm einen milderen und optimistischeren Charakter verleiht.

Neugriechische Euphemismen:

- Tod: *αιώνια ανάπαυσις* ("ewige Ruhe"), *αιώνιος ύπνος* ("ewiger Schlaf"), *άλλη ζωή* ("das andere Leben"), *ανάπαυσις ψυχής και σώματος* ("Ruhe für Seele und Körper")
- Sterben: *κατήλθε εις τάφον* ("er stieg ins Grab hinab"), *αποδήμησε εις Κύριον* ("er ist zum Herrn verreist"), *μετέβη/μετέστη εις τας αιωνίους μονάς* ("er ist in die ewigen Gefilde eingegangen"), *συγχωρέθηκε* ("ihm wurde vergeben"), *ανεχώρησε προς τον Κύριον* ("er ist zum Herrn aufgebrochen"), *πήγε στον Παράδεισο* ("er ist ins Paradies eingegangen"), *τέλειωσαν οι μέρες του επί της γης* ("seine Tage auf Erden sind abgelaufen"), *πέρασε/πήγε στην αιώνια ζωή* ("er ist ins ewige Leben eingegangen"), *επέστρεψε την ψυχή του στο Θεό* ("er hat Gott seine Seele zurückgegeben")
- Verstorbene: *εκλιπόν* ("der Entschwundene"), *συγχωρεμένος* ("der, dem verziehen worden ist"), *κεκοιμημένος δούλος του Θεού* ("der entschlafene Diener des Herrn")

Deutsche Euphemismen:

- Begräbnisstätte: Gottesacker, Friedhof, Kirchhof, letzte Ruhestätte

⁶Die Kirchensprache hat ihren eigenen Wortschatz und hält sich an die Strukturen der offiziellen Sprache.

- Verstorbene: selig, der Verewigte, in Gott ruhen
- Sterben: das letzte Vaterunser beten, in Abrahams Schoß eingehen, in den ewigen Frieden eingehen, in die Ewigkeit abberufen werden, von allen Übeln erlöst, den Weg alles Irdischen gehen, die Erde verlassen, das Mühsal des Irdischen abstreifen, zu seinen Vätern versammelt werden, das Zeitliche segnen, zu Gott heimgehen
- Auch sind in die Alltagssprache und vor allem in den schriftlichen Sprachgebrauch viele auf Metapher und Metonymie basierende Euphemismenbildungen eingedrungen, die Ausdruckskraft und den Anschein des Literarischen verleihen.

Neugriechische Euphemismen:

- Tod: *μακρινό/τελευταίο/αγύριστο ταξίδι* (“weite od. letzte Reise”, “Reise ohne Wiederkehr”), *τελευταίος ύπνος* (“letzter Schlaf”), *χαμός* (“Verlust”), *απώλεια* (“Verlust”)
- Sterben: *βασίλεψαν τα μάτια του* (“seine Augen fielen zu”), *έσβησε το κερί του/η φλόγα του* (“seine Kerze/seine Flamme erlosch”), *αποχαιρέτησε/εγκατέλειψε τη ζωή* (“er verabschiedete/verließ das Leben”), *χάθηκε* (“er ging verloren”), *τέλειωσαν/σώθηκαν οι μέρες του/τα ψωμιά του* (“seine Tage/seine Brote gingen aus”), *σώθηκε το καντήλι του* (“seine Öllampe ging aus”), *σταμάτησε η καρδιά του* (“sein Herz stand still”), *τον θέρισε το δρεπάνι του χάρου* (“die Sense des Todes mähte ihn nieder”)
- Grab: *τελευταία κατοικία* (“letzte Wohnung”), *μαύρη πέτρα* (“schwarzer Stein”)
- Tod (als Gestalt): *μαύρος καβαλάρης* (“schwarzer Reiter, Charos”)
- Jenseits: *εκεί που δεν έχει γυρισμό* (“dort, von wo es keine Rückkehr gibt”), *άλλος κόσμος* (“die andere Welt”), *κάτω κόσμος* (“Unterwelt”), *βασίλειο του Πλούτωνος* (“Reich des Pluto”), *Τάρταρα* (“Tartaros”), *Άδης* (“Hades”)
- Leiche: *άψυχο σώμα* (“seelenloser Körper”)

Deutsche Euphemismen:

- Tod: Heimgang
- Am Begräbnis teilnehmen: das letzte Geleit geben, die letzte Ehre erweisen
- Sterben: heimgehen, von uns gehen, von uns genommen werden, für immer Abschied nehmen, die Augen schließen, uns verlassen, hin sein, hops gehen, ins Gras beißen, zur großen Armee abgehen, den Arsch/Hintern zukneifen, den letzten Kampf kämpfen, den Löffel abgeben
- Begräbnisstätte: letztes Grab, kühles Haus
- Beerdigen: der Erde wiedergeben

- Begraben werden: seine letzte Ruhe finden
- Leiche: sterbliche Hülle/Überreste
- Tod (als Gestalt): Schnitter Tod

Im Bereich des Todes gibt es darüber hinaus auch Ersatz durch beschreibende Wendungen ohne soziale Wertung und mit definierender Funktion.

Neugriechische Euphemismen:

- Tod: *το τέλος/τέρμα της ζωής μας* (“das Ende unseres Lebens”)

Deutsche Euphemismen:

- Tod: Lebensende

Anhand der Beispiele aus beiden Kulturen kann man beobachten, dass ‘Tod’ zwei gegensätzliche semantische Assoziationen hervorruft: die einer Bewegung (Fortehen, Sich Entfernen, Verlöschen) und die des Unbewegten (Schlaf, geschlossene Augen).

4. Schlussbemerkungen

Aus der Untersuchung der religiösen Euphemismen im Griechischen und Deutschen lassen sich folgende Schlüsse ziehen:

In beiden modernen Gesellschaften kann man zwei vom Kommunikationsakt abhängige Tendenzen beobachten: Wenn der Stil vertraulich ist, wird nach einem Ersatz aus der Alltagssprache, der volkstümlichen Umgangssprache oder dem Slang gesucht, wenn er distanziert ist, aus der ‘gelehrten’ Sprache.

Man kann beobachten, dass bei den ‘gelehrten’ Euphemismen in beiden Sprachen jeder Hinweis auf die negative Seite des tabuisierten Begriffs vermieden wird, während bei den volkstümlichen Euphemismen und im Slang eine eher ‘komische’ Seite hervorgehoben wird.

Man findet keine relevanten Abweichungen zwischen den beiden Kulturen trotz deren unterschiedlicher Geschichte, ethnologischer Gegebenheiten und kultureller Vergangenheit. Dies zeigt, dass sowohl in den traditionelleren Gesellschaften – wie der griechischen – als auch in den liberaleren – wie der deutschen – der magisch-religiöse Bereich noch immer ein Tabu darstellt.

Was die Begriffe ‘Tod’ und ‘Krankheit’ betrifft, erweist sich die deutsche Gesellschaft als revolutionärer als die griechische und benutzt eher alltags-sprachliche Begriffe.

Für weitergehende Untersuchungen besonders interessant schiene mir ein Vergleich zwischen den Euphemismen der deutschen Gemeinsprache mit denen der deutschen Dialekte.

References

- Bußmann, Hadumod. 1990. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag.
- Γιακουμάκη, Ε. 2000. *Ευφημισμός : Γλωσσική προσέγγιση*. Αθήνα.
- Cortellazo, Manlio. 1953. "Valore attuale del tabu linguistico magico". *Rivista di Etnografia VII*. Napoli. 13-29.
- Coseriu, Eugenio. 1981. *Sincronia, diacronia e storia: il problema del cambio linguistico*. Torino: Boringhieri.
- Die große Euphemismus-Datenbank <http://euphemismen.de> (16.01.2008)
- Emenau, Murray. 1943. "Taboo on Animal Names". *Language XXIV*. 56-63.
- Galli de Paratesi, Guido. 1964. *Semantica dell' eufemismo. L'eufemismo e la repressione verbale con esempi tratti dell' italiano contemporaneo*. Torino: Giappichelli.
- Griffin, Jasper. 1985. "Euphemisms in Greece and Rome". *Fair of Speech: The uses of euphemism* ed. by Dennis Joseph Enright, 32-43. Oxford: Oxford University Press.
- Johnson, Diane & Murray, John F. 1985. "Do Doctors Mean What They Say?" *Fair of Speech: The uses of euphemism* ed by Dennis Joseph Enright, 151.158. Oxford: Oxford University Press.
- Lewandowski, Theodor. 1984. *Linguistisches Wörterbuch I*. Heidelberg: UTB & Meyer.
- Leech, Geoffrey. 1983. *Principles of Pragmatics*. London: Longman.
- Meillet, Antoine. 1926. "Quelques hypothèses sur des interdictions de vocabulaire dans les langues indo-européennes". *Linguistique historique et linguistique générale* ed. by Antoine Meillet, 281-291. Paris: Champion.
- Montero, Emilio. 1981. "El Eufemismo en Galicia. Su comparación con otras áreas romances". *Verba, anuario galego de filoloxia Anexo*, 17:75-85. Universidade de Santiago de Compostela.
- Muecke, Douglas C. 1974. *Ειρωνία*. Από τη σειρά η Γλώσσα της κριτικής, μεταφρ. Κώστας Πύρζας, εκδ. Ερμής, Αθήνα.
- Orr, John. 1953. "Le rôle destructeur de l'euphémie". *Cahiers de l' Association Internationale des Etudes Francaises, No 3-4-5*, pp. 107-13 and 167-75.
- Πολίτης, Ν. Γ. 1874. *Μελέται Α'. Μελέτη επί του βίου των νεωτέρων Ελλήνων*, εν Αθήναις.
- Πολίτης, Ν. Γ. 1924-1928. *Λαογραφικά Σύμμεικτα 2*. Αθήνα.
- Πετρόπουλος Δ. 1971. "Ευφημισμοί", in: *Ελληνικά 24*. σ.337-350.
- Smal-Stocki, Roman. 1950. "Taboos on animal names in Ukrainian". *Language XXVI*. 483-493.
- Welter, G. 1956. "Les Tabous du langage dans les sociétés primitives". *Vie et Langage*, 500-502.
- Χαραλαμπίκης, Χρ. 1992. *Νεοελληνικός λόγος. Μελέτες για τη γλώσσα, τη λογοτεχνία και το ύφος*. Αθήνα.

Politeness and Social Dynamics in Chat Communication

Gabriel Dorta

Universidad Central de Venezuela

Until now, research about chat communication has not paid attention to some pragmatic elements such as the peculiarities of the medium which influences the way in which participants manage each communicative situation, their social relationships are defined and negotiated, and politeness is expressed. In this paper, I will analyse the processes of definition and negotiation of social relationships within politeness strategies. Politeness will be considered as an intersubjective phenomenon which depends on its context of occurrence and some particularities of this form of computer-mediated communication. It represents a salient communicative behaviour in chats; it is put into practice to overcome some restrictions of the medium and to express a partial commitment, friendliness and closeness among participants.

1. Introduction

Due to the restriction of chat-rooms to the written communication channel, research has so far been centered on the following aspects: i) the analysis of typographical, lexical and syntactic features which are seen in most approaches as part of the participants' competences to achieve a successful exchange (cf. Runkehl et al. 1998:112) ; ii) the description of elements related to written and oral language features (cf. *ibid*:84; Bittner 2003:237) and iii) the emphasis on the artificial and virtual character of the chatters' social relationships (cf. Götzenbrucker & Hummel 2001:203, among others). Chat communication is consequently seen as a final product in such approaches. In this paper, chats will be considered, on the contrary, as process-orientated. The mutual influence between some peculiarities of this form of mediated communication and the participants' linguistic behaviour can play an important role in the way chatters constitute and negotiate their social relationships to express politeness. As I go along, answers will be given to the following questions which have not yet been fully accounted for: How do (un)acquainted people manage their interaction in a written medium? In which way do they define and negotiate their social relationships? How is politeness expressed in chat communication?

In chapter 2, I will describe and illustrate some of the peculiarities of the medium under the concept of non-committal frame (Höflich & Gebhardt 2001). After that, following Watts' (2003) explanations, politeness will be defined as a

salient communicative behaviour which exceeds what participants construct as being appropriate to the ongoing social interaction and is open to evaluations as (im)polite. As for chats, this behaviour is expressed through activities of special treatment ('Honorierungsaktivitäten', see Brinker & Sager 2001:155). Based on recordings from two German-speaking chat-rooms, I will show that politeness is put into practice to overcome some restrictions and to express partial commitment, friendliness and closeness among participants. The results of the analysis question the usual categorization of social relationships as 'formal' or 'informal'. In the case of chats, social relationships must be classified in those that show more or less commitment. Finally, the study opens some future research questions about the cultural impact on politeness strategies in chats.

2. Chat communication and its non-committal frame

In every communicative exchange, participants follow several social norms and thereby show, to a certain extent, commitment and involvement in the interaction. According to Höflich & Gebhardt (2001), chat communication occurs precisely within a non-committal frame, which determines the way people manage their interaction in a written medium. In this frame, social relationships are characterized by their instability and non-commitment. They result from a superficial and playful contact with chatters who show interest in interacting with others (ibid:41).

One of the basic components of this non-committal frame is the possibility of logging out of the chat-room without giving any reason for not continuing the interaction with others. This possibility opens a new scope of communicative actions which would not always be free of social sanctions in the face-to-face interaction. A second component of this frame is the participants' relative anonymity. Due to the medium's restriction to the written communication channel, it is solely the chatter who decides which information he or she gives about his or her physical features or their private lives. The agreement of the given information with the participants' real physical characteristics plays a minor role in the interaction (cf. Dorta 2005:62ff). More important are the presented attributes and the participants' linguistic behaviour for the interaction course, for catching the chatters' attention and establishing contact with them (cf. Höflich & Gebhardt 2001:32f.).

The recognition of the chats' non-committal frame is fundamental for managing the interaction in this medium. For Höflich & Gebhardt (2001), this frame should not be considered as negative or deficient but as a

restatement of relationships' patterns that are spreading out" (ibid:35). Social relationships are thereby "associated with a partial and functional commitment and involvement; they primarily require that chatters manage the respective communicative situation or, using the current terminology, the particular frame (ibid:36).

There are, however, two other fundamental elements of this non-committal frame which Höflich & Gebhardt (2001) do not deal with: the speed of the information exchange (related with the production and reception of an utterance) and the creation of diverse and quickly changing constellations of chatters. This will be illustrated in the following section.

2.1 Non-commitment in chats: Analysis of an example

In the episode below, participants complain about a large message sent by the chatter *jan-eike* through the commands ‘copy’ and ‘paste’. That message (not shown in the example) was approximately sixteen lines long and filled the whole main window of the chat-room:

(1) Example (recording 19_15.09.01 episode 6)

- 957 Desertstorm:
 958 @*jan-eike* diese megageposte stört!!! [20:45:20]
 “@*jan-eike* this megaposter disturbs!!!”
 [...]
 965 Satom:
 966 *jan eike: glaubst du, irgendjemand hat da zeit für?* [20:45:27]
 “*jan eike: do you think anyone has time to read it?*”
 [...]
 977 Ratatosk:
 978 *jan-eike: weniger text auf einmal bitte, liest eh keiner ausführlich*
 [20:45:45]
 “*jan-eike: please less text at once, nobody can read it in detail*”
 [...]
 985 Oliver663:
 986 @*jan-eike* das klingt ziemlich antisemitisch was du da von dir lässt
 [20:45:57]
 “@*jan-eike* it sounds quite anti-semitic what you let us know”
 [...]
 1024 *jan-eike:*
 1025 *oliver663: wie gesagt, text nicht mir!* [20:46:56]
 “*oliver663: as I said, it’s not my text*”
 [...]
 1038 Oliver663:
 1039 *ok warum veroeffentlichst du ihn dann?* [20:47:17]
 “*ok why do you send it then?*”
 [...]

In Desertstorm’s message (l. 958), the participant criticizes the sending of such a large contribution and indicates simultaneously the infringement of her own territory of communicative action. The concept of territory of communicative action refers to participants’ claims for their own private sphere, for a self-determined scope of action and for establishing the interaction topics, among others (cf. Keim 2001:190ff).

Desertstorm's contribution, as well as the messages sent by Satom (l. 966) and Ratatosk (l. 978), requests a change of communicative behaviour and is related with the following characteristics of chat communication: writing an utterance requires more time than processing it; to maintain the communication flow and the speed of the information exchange in a chat-room, in which at the moment of the recording fifty seven participants interacted nearly simultaneously, messages are usually short and concise. Neither such large contributions nor the preceding messages can be processed with sufficient speed. Moreover, chatters show their presence in the chat-room sending such short and concise messages as often and quickly as possible. In this way, they interact in various constellations, try to catch the chatters' attention and have a certain influence on the communicative events. The connection between the above described peculiarities of chats and the participants' linguistic behaviour now opens the question about the chats' non-committal frame and its relation with the way politeness functions in the medium.

2.2 Non-commitment and politeness in chats

Expressing a request or a demand can be interpreted as an intrusion upon somebody's territory of action (cf. Lüger 2001:10). Following Brown & Levinson's (1987) explanations, requests can threaten the hearer's face. Any attempt to avoid or mitigate face-threatening in this type of acts is therefore considered as a strategy of "negative politeness" (cf. *ibid*:273ff).

According to these criteria, only Ratatosk's contribution (l. 978) could be considered as 'polite' through the use of the formulaic expression *bitte* ("please") and the justification of her request ("nobody can read it in detail", l. 978). However, as shown in the example above, the fact that the rest of the participants' claims are directly expressed, without any mitigation of face-threatening, cannot be considered as impolite but as characteristic of the non-committal frame in chats.

In Oliver663's utterance, on the contrary, jan-eike's face is threatened by the attribution of a negative trait ("it sounds quite anti-semitic ...", l. 986). This participant tries to counteract the threatening and to maintain her own face by expressing a certain distance to the content of that large message ("as I said, it's not my text", l. 1025). However, Oliver663 doubts this in the following contribution ("ok why do you send it then?", l. 1039) and does not support jan-eike's face. Can we consider this exchange as impolite? If we take the further interaction into consideration, we will observe that Oliver663's contributions are neither impolite nor threatening for her relationship with jan-eike. A few minutes after the episode, both chatters continue their exchange and share in fact their points of view about another participant's communicative behaviour:

(2) Example (recording 19_15.09.01 episode 8)

1119 Oliver663:
 1120 @jan-eike. *santom hat hirse in der birne* [20:49:17]
 „@jan-eike. santom has millet in the nut”
 [...]
 1125 jan-eike:
 1126 *oliver663: wahrscheinlich* [20:49:34]
 “oliver663: probably”
 [...]
 1152 Oliver663:
 1153 @jan-eike *es ist eh schade welches niveau diese diskussion zum teil hat*
 [20:50:05]
 „@jan-eike it’s a pity anyhow, the standards this discussion at times”
 [...]

Oliver663 and jan-eike’s evaluations refer to some contributions sent by the participant Satom, which were left out of the episode for merely analytical purposes. As seen in the messages, chatters share their perspectives about Satom’s communicative behaviour and build, to a certain extent, a coalition with that. Oliver663’s utterances in the first example are therefore neither face-threatening nor impolite. The continuation of the communicative exchange between both participants rather shows that some ‘politeness’ conventions can be absent in the interaction in chats, without participants interpreting this absence as threatening for their social relationships. This type of relationship is characteristic of the non-committal frame in chat communication.

Jan-eike’s omission of an excuse for having infringed other participants’ territory of action is also not to be interpreted as impolite. On the one hand, participants did not demand an excuse of this chatter. On the other hand, that omission was not evaluated as inappropriate during the interaction course. After the requests made in the first example, jan-eike interacts with several participants, takes part in other constellations and contributes to the maintenance of the communication flow. The acceptance of the requests related to the chatters’ own territory of action is merely shown through not sending such large contributions anymore. The absence of an excuse is therefore neither polite nor impolite but characteristic of the speed of the information exchange within the chat’s non-committal frame.

How does politeness function then, if many utterances, according to some conventions, cannot be interpreted as (im)polite but as typical of the chats’ non-committal character? In which form can politeness be identified and described? To answer these questions, the evaluative activities of the addressees must firstly be taken into consideration for the analysis of (im)politeness in chat communication. Secondly, communication in chats should be seen from an intersubjective and not from a subjective or rational perspective. The knowledge about specific

communicative situations, i.e. the participants' cognitive schemata (cf. Schütz & Luckmann 1994a/b), also plays a fundamental role for interpreting an utterance as (im)polite. Finally, (im)politeness should be considered as a salient communicative behaviour (cf. Watts 2003).

3. Politeness as a salient communicative behaviour

As mentioned before, the evaluative activities of the participants play an important role for analyzing (im)politeness in the interaction. Linguistic structures or specific communicative strategies cannot be seen as inherently polite or impolite. It is almost impossible to determine which linguistic behaviour is (im)polite out of the context of ongoing verbal interaction. This is the approach adopted by Watts (2003), who explains that the perspectives of the speakers and hearers have to be taken adequately into consideration for analyzing (im)politeness in verbal interaction, because the roles of speakers and hearers are interchangeable and social interaction is negotiated during the ongoing exchange. According to the author, this point "implies that what may have been originally interpreted as '(im)polite' behaviour is always open to evaluative remodification as the interaction progresses" (ibid:23). At the same time, this also shows the perspective I intend to adopt for the analysis of politeness in chats: communication as an intersubjective and not as an exclusively rational or subjective activity.

Watts (2003) makes a distinction between the terms 'politic behaviour' and 'politeness'. Politic behaviour is the linguistic and non-linguistic behaviour

which the participants construct as being appropriate to the ongoing social interaction. The construction may have been made prior to entering the interaction, but it is always negotiable during the interaction, despite the expectations that participants might bring to it (ibid:20).

It corresponds to Goffman's (1986) explanations about forms of ritual behaviour (ritual order; cf. ibid:55ff): a system of conventions, practices and rules continually reenacted through the interaction and judged by the participants as 'appropriate' or 'correct'. Politic behaviour refers not only to our personal construction of the self but also to the maintenance of other participants' faces in the interaction (face-work; ibid:25ff). According to Goffman (1986), a participant's face relates to the line or behaviour others assume he or she has taken during the interaction. It represents a group of approved social attributes, which can be shared or not by others. An individual has face, when the line of behaviour followed by him or her is shared and evaluated positively by other participants in the interaction (ibid:10ff.). This line of behaviour might differ from one communicative situation to the next. Therefore, the notion of face is a highly changeable entity, depending on how it is interpreted by other participants.

(Im)politeness, on the contrary, is a salient communicative behaviour, i.e. a behaviour that exceeds what participants perceive to be appropriate to the ongoing social interaction. It represents “any linguistic behaviour which goes beyond the bounds of politic behaviour [and] is open to potential classification as ‘polite’, which includes potential irony, aggressiveness, abuse, etc” (Watts 2003:161).

But how do participants recognize or have knowledge about the appropriate behaviour (politic behaviour) in the ongoing social interaction? How do they know when the use of some communicative strategies and linguistic structures exceeds what is expected and represents a salient communicative behaviour? I will firstly attempt to answer both questions through some of the social phenomenological considerations developed by Schütz & Luckmann (1994a/b).

3.1 World knowledge, politic behaviour and communication as an intersubjective activity

Our world knowledge is gained through social interaction. This knowledge consists of experiences which are to a higher or lower degree typified. Through these experiences, the individual orients herself in her social environment (cf. Schütz & Luckmann 1994a:29). They can be examined or modified during the ongoing social interaction. In this way, the individual acquires new experiences which are again typified and serve to interpret later communicative situations. These typified experiences facilitate relative stable interaction practices (cf. Tophinke 2001:44), the construction of a particular social reality and the maintenance of a specific ritual order. Such typified experiences represent a certain type of an acquired world knowledge, which can be designated as cognitive schemata.

Typified personal experiences turn into acts, when the individual connects them with a specific motivation or purpose (cf. Schütz & Luckmann 1994a: 253ff). However, an individual has access only to her own personal experiences. In order to identify and interpret such experiences as acts by other participants, the individual shows a correlation between the utterance and a determined linguistic behaviour. That behaviour is provided with some indicators or contextualization cues (cf. Gumperz 2001:221), by means of which participants can recognize and interpret the meaning of the utterance, according to their own typified experiences and the cognitive schemata related with those experiences. In the same way, the individual interprets the meaning of other participants’ utterances through their linguistic behaviour, the contextualization cues shown in that behaviour and the individual’s own typified experiences and cognitive schemata. The meaning of an utterance is consequently not self-determined by the individual but by the others (cf. Schütz & Luckmann 1994b:18). The social reality is thus constructed in an intersubjective way and not exclusively in a subjective or rational manner.

The individual’s cognitive schemata are determinant in interpreting other participants’ linguistic behaviour as (in)appropriate in the context of the ongoing social interaction. The correspondence of this linguistic behaviour with the

individual's own cognitive schemata leads to an interpretation of that behaviour as appropriate and as part of the ritual order needed in each communicative exchange. If some linguistic elements used in the participants' contributions exceed what is expected in the respective communicative situation, i.e. if such contributions represent a salient communicative behaviour, those utterances are then discordant with the own cognitive schemata related with similar communicative situations. They will be open to interpretations as (im)polite on the part of some participants.

This perspective of analysis leaves no place for the classification of specific linguistic structures as inherently (im)polite. Since the cognitive schemata may vary from one participant to the other, the interpretation of an utterance as (im)polite can also change. This raises the questions about what the ritual order of chat communication is and which linguistic behaviour could be considered as salient.

3.2 Ritual order in chat communication

The chats' non-committal frame and the above described particularities of the medium (the possibility of logging out of the chat-room without giving any reason for not continuing the interaction, the participants' relative anonymity, the speed of the information exchange and the construction of constellations of chatters that interact almost simultaneously) can be considered as part of this ritual order characteristic for chats. These aspects are part of the chatters' cognitive schemata and play a fundamental role in managing each communicative situation and interpreting participants' utterances.

As it was mentioned before, the speed of the communicative exchange is one of the reasons for chatters sending short and concise contributions. This could imply that the use of linguistic elements considered in many approaches as inherently polite would indicate more elaborated contributions in chats, which should therefore be interpreted as polite. That could apply to some circumstances in chat communication. The expression of politeness in the medium should nevertheless not be reduced to that. The object of the study must rather be based on what Eelen (2001:35) designates as classificatory politeness, which "covers hearers' judgements (in actual interaction) of other people's interactional behaviour as 'polite' or 'impolite'".

3.3 Salient communicative behaviour in chats

Within the non-committal frame and the unstable character of the participants' social relationships, it is not expected that all chatters who interact nearly simultaneously and in different constellations respond to all messages addressed to them, irrespective of the fact that they were more or less elaborated. Specific responses with a relative high degree of elaboration represent nevertheless salient communicative behaviour which exceeds participants' expectations in the actual interaction. Through these responses, the non-committal frame of chats is

suspended and chatters create with that a partial commitment and closeness in their social relationships.

These responses may relate to what in conversational analysis has been designated as ratifying activities ('Ratifizierungsaktivitäten'; cf. Brinker & Sager 2001:87). They indicate the acceptance and validity of the participants' contributions. However, a specific form of this type of activities, which is fundamental for analyzing politeness in chats, refers not only to accepting and validating other chatters' utterances but also evaluating them positively. I am talking about activities of special treatment ('Honorierungsaktivitäten'; cf. *ibid.*:155) that represent a salient communicative behaviour in chats and are one of the forms in which politeness is expressed in the medium. In the next section, I will illustrate this with some examples.

4. Politeness and social dynamics in chat communication

Before the beginning of the following episode, the chatters Zarte30 and !nickshicks! establish their first contact in a superficial and playful way. However, during the ongoing interaction, both participants show, by means of activities of special treatment, a higher commitment, friendliness and closeness in their relationships.

(3) Example 3 (recording 21_30.08.01 episode 1)

802 !nickshicks! :
 803 *g* wollte mich gerade verabschieden ;o) [20:42:21]
 “*g* I just wanted to say goodbye ;o)”
 [...]
 854 Zarte30 :
 855 Bleib doch noch nickshicks [20:43:02]
 “do stay a little longer nickshicks”
 [...]
 894 !nickshicks! :
 895 na bei einer so netten Aufforderung zarte [20:43:35]
 “well with such a nice request zarte”
 [...]
 953 Zarte30 :
 954 schön nickshicks.... [20:44:37]
 “that’s nice nickshicks....”
 [...]

The first activity of special treatment can be observed in !nickshicks!'s contribution (“well with such a nice request”, 1.895), which evaluates Zarte30's communicative behaviour positively. In this message, the participant expresses at the same time his intention to continuing the exchange with her. Zarte30's request at the beginning of the episode indicates a certain interest and liking for the chatter. However, not only this can be considered as an expression of politeness in

the actual interaction. Rather, !nickshicks!’s message represents an activity of special treatment and therefore a salient communicative behaviour in the following sense: the omission of this activity could not be seen as inappropriate or impolite within the non-committal frame of chats; a simple ratification of Zarte30’s request could have been expected and considered as characteristic of the ritual order in chat communication. Her last contribution in the episode (l.954) also evaluates !nickshicks!’s intention of continuing the interaction positively.

Through these activities of special treatment, the instability and non-committal character of their social relationships is partially cancelled. The polite exchange between both participants has a certain influence on the further communicative exchange, since they continue interacting in public for longer than sixteen minutes. The polite character of their former contributions thus creates a partial commitment and closeness in their relationships.

This type of salient communicative behaviour related with the activities of special treatment can also be found in shorter episodes:

(4) Example 4 (recording l_15.09.01 episode 4)

- 560 jan-eike:
561 *anatra: diesen link hast du schon vier mal in den chat gestellt, irgend eine wesentliche änderung?* [20:37:22]
 “anatra: you have already sent the link four times into the chat, any essential changes?”
- [...]
- 601 jan-eike:
602 *anatra: was dagegen, wenn ich den text in den chat stelle?* [20:38:11]
 “anatra: anything against my placing it into the chat?”
- [...]
- 693 Anatra:
694 *jan eike lol danke aber der chat ist voll ich weiss nicht ob das jemand so lesen kann* [20:39:47]
 “jan eike lol thank you but the chat is crowded I don’t know if anybody will read it”
- [...]

Without any contextual information, jan-eike’s first contribution (l.561) can be seen as a criticism towards Anatra and as a negative evaluation of her behaviour for having sent a link in the chat-room several times. Nevertheless, jan-eike asks in the following message (l.602) for permission to publish the content of that link in the chat-room. With this response, the chatter tries not to infringe Anatra’s own territory of action and shows certain deference towards her. The publication of the text, approximately one minute later, was the reason for the complaints described in example 1. Meanwhile Anatra interacts in other constellations. In spite of that, one and a half minutes later, she evaluates jan-eike’s communicative behaviour positively by means of an activity of special treatment (“jan eike lol thank you”, l.694). The omission of this response could have been interpreted as part of the

non-committal frame characteristic for chats, especially by a chatter like Anatra, who interacts during the whole recording in several constellations nearly simultaneously. Her gratitude for jan-eike's deference and her comment about the possibility of processing such a large text are expression of politeness, which creates a partial closeness in the participants' social relationships.

In the following example, the chatters show a salient and therefore polite communicative behaviour through the exchange of compliments and the mutual attribution of positive characteristics. Approximately during nine minutes, the participants Pierra HB (from now on Pierra) and Lilly OWL (Lilly) interact in a humorous and playful manner. After saying goodbye and before leaving the chat-room, they begin the compliments' exchange and the attribution of positive features, which can be seen as something more than expected in the actual interaction.

(5) Example 5 (recording 6_13.08.01 episode 2)

- 654 PierraHB :
 655 *So.....ich verschwind mal wieder.....tschüssi Familie OWL und Ecki*
 [21:27:09]
 "So.....I vanish again.....goodbye family OWL and Ecki"
 [...]
 698 Lilly OWL :
 699 *ciao pierraaaaaaaaa *knudddddddell* [21:27:54]*
 "bye pierraaaaaaaaa *huuuuuuuuuuuuuuuuuugs*"
 [...]
 724 PierraHB :
 725 *ciao Lilly *reknudddddell* [21:28:15]*
 "bye Lilly *reuuuuuuuuugs*"
 [...]
 733 Lilly OWL :
 734 *übrigenssss PIERRA [21:28:27]*
 "by the wayyy PIERRA"
 [...]
 747 PierraHB :
 748 *ups.....ja? [21:28:38]*
 "ups.....yes?"
 [...]
 786 Lilly OWL :
 787 *DU BIST NE VERDAMMT NETTE UND VERDAMMT HÜBSCHE*
FRAU_) [21:29:06]
 "YOU ARE A DAMNED NICE AND DAMNED PRETTY WOMAN_"
 [...]
 791 Lilly OWL :
 792 *ich mag dich [21:29:17]*
 "I like you"
 [...]
 796 Maikemaus :

- 797 ? *spricht lilly von mir???* *lach* [21:29:28]
 “? is lilly talking about me???” *laugh*”
- [...]
- 817 PierraHB :
- 818 “*Oje.....*lach*.....Danke Lilly.....aber du auch...aber das weißt du ja
 gell?*“ [21:29:46]
 “Oh....*laugh*.....thank you Lilly.....you too...but you know that, don’t
 you?”
- [...]
- 835 PierraHB :
- 836 *smile*.....*und wech* [21:30:03]
 “*smile*.....and away”
- [...]
- 851 PETER OWL :
- 852 *ich weiß es auch pierra!!!!* [21:30:17]
 “I know that too pierra!!!!”
- [...]

In their messages, both chatters use diverse typographical means to catch the others’ attention and to express a mutual high regard, closeness and more commitment in their relationships. In Lilly and Pierra’s first contributions (l.699, 725), the vowel’s reduplication emulates aspects of orality in a similar face-to-face situation, when participants say goodbye in a familiar tone. In her next message (l.734), Lilly again tries to catch Pierra’s attention through consonants’ reduplication and the use of bold and capital letters. This contribution is preliminary to the compliment expressed forty seconds later. Lilly stresses her compliment and its polite character through the use of the adverb “damned” twice and capital letters (l.787). Her next message also shows affection (“I like you”, l.792) and contributes to the maintenance of this familiar and friendly atmosphere. Lilly’s behaviour is evaluated positively in Pierra’s following message, which at the same time contains a compliment (“thank you Lilly....you too”, l. 818).

Within the chat’s non-committal frame, it would have been expected that participants log out after saying goodbye and others who remain in the chat-room continue interacting in different constellations. However, the mutual high regard shown through the compliments and the typographical means used there, as well as the positive evaluation of each communicative behaviour, represent a salient behaviour and something more than expected. Chatters construct with that, at least for the actual interaction, a partial commitment and show closeness and friendliness in their relationships. The chat’s non-committal frame is in such cases suspended.

5. Conclusions

What emerges from the aspects described is that analyzing any linguistic and social phenomenon in chats implies taking into consideration the mutual influence between the particularities of the medium and the linguistic behaviour of its users.

Through the examples described above, it could be shown that politeness in chats is expressed by means of activities of special treatment that exceed participants' expectations and the ritual order in the ongoing social interaction. The non-committal frame of chats is thereby minimized and chatters show closeness and more commitment in their social relationships.

Within this non-committal frame, Höflich & Gebhardt (2001) consider that only through the regular use of the same nickname, the change to a more private communication channel and the exchange of email addresses, participants' social relationships gain more commitment and closeness (cf. *ibid*:38ff). This might be true in most circumstances. However, what the authors do not account for is the communicative way in which participants discursively construct a partial commitment and closeness in their relationships during the ongoing interaction. This happens in chats through politeness, among other communicative strategies.

One of the fundamental aspects of the recordings analyzed here is the informal character of the communicative exchange between the participants. Instead of a distinction between formal and informal relationships, as it is made by Brown & Levinson (1987), concerning their categories of 'positive' and 'negative' politeness, social relationships in chats should be differentiated into those who show a higher or a lower degree of commitment and closeness. This differentiation illustrates one of the social dimensions proposed by Brown & Levinson (1987) regarding the general use of politeness strategies: the distance between the participants. Politeness in chats is precisely put into practice through the activities described above to minimize the social distance between the participants, to create a partial commitment in their relationships and therefore to overcome some restrictions of the medium.

Another question that emerges from the present discussion and that will be answered in future studies are the possible differences between German and Spanish-speaking chat-rooms in the way politeness is expressed. To answer that question, the analysis will have to take into consideration aspects such as participants' cultural background, the particularities of the medium, the mutual influence of both elements and the linguistic behaviour of chatters.

References

- Bittner, Johannes. 2003. *Digitalität, Sprache, Kommunikation. Eine Untersuchung zur Medialität von digitalen Kommunikationsformen und Textsorten und deren varietätenlinguistischer Modellierung*. Berlin: Erich Schmidt.
- Brinker, Klaus & Sven Sager. 2001. *Linguistische Gesprächsanalyse. Eine Einführung*. 3rd ed. Berlin: Erich Schmidt.
- Brown, Penelope & Steven Levinson. 1987. *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dorta, Gabriel. 2005. *Soziale Welten in der Chat-Kommunikation. Untersuchungen zur Identitäts- und Beziehungsdimension in Web-Chats*. Bremen: Hempen.
- Eelen, Gino. 2001. *A Critique of Politeness Theories*. Manchester: St. Jerome Publishing.

- Goffman, Erving. 1986. *Interaktionsrituale. Über Verhalten in direkter Kommunikation*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- Götzenbrucker, Gerit & Roman Hummel. 2001. "Zwischen Vertrautheit und Flüchtigkeit. Beziehungsdimensionen in computervermittelten Konversationen – am Beispiel von Chats, MUDs und Newsgroups". *Chat-Kommunikation. Sprache, Interaktion, Sozialität & Identität in synchroner computervermittelter Kommunikation. Perspektiven auf ein interdisziplinäres Forschungsfeld* ed. by Michael Beisswenger, 201-224. Stuttgart: ibidem.
- Gumperz, John. 2001. "Interactional Sociolinguistics: A personal perspective". *The Handbook of Discourse Analysis* ed. by Deborah Schiffrin, Deborah Tannen & Heidi Hamilton, 215-228. Malden: Blackwell.
- Höflich, Joachim & Julian Gebhardt. 2001. "Der Computer als Kontakt und Beziehungsmedium. Theoretische Verortung und explorative Erkundungen am Beispiel des Online-Chats." *Medien & Kommunikationswissenschaft* 49/1:24-43.
- Keim, Inken. 2001. "Der Umgang mit territorialen Ansprüchen als Merkmal sozialen Stils". *Höflichkeitsstile* ed. by Heinz-Helmut Lüger, 187-212. Frankfurt a. M.: Lang.
- Lüger, Heinz-Helmut. 2001. *Höflichkeit und Höflichkeitsstile*. Frankfurt a. M.: Lang.
- Runkehl, Jens, Peter Schlobinski & Torsten Siever. 1998. *Sprache und Kommunikation im Internet*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Schütz, Alfred & Thomas Luckmann. 1994a. *Strukturen der Lebenswelt*. Vol. 1 (5th ed.). Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- Schütz, Alfred & Thomas Luckmann. 1994b. *Strukturen der Lebenswelt*. Vol. 2 (3rd ed.). Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- Tophinke, Doris. 2001. "Handlungstheorie, Kommunikationstheorie, Lebenswelt". *Sprachtypologie und sprachliche Universalien. Ein Internationales Handbuch. Vol.1* ed. by Martin Haspelmath, Ekkehard König, Wulf Oesterreicher & Wolfgang Raible, 40-62. Berlin & New York: de Gruyter.
- Watts, Richard J. 2003. *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.

Chat Behaviour Intercultural

Some aspects of chat behaviour across cultures

Angelika Fröhlich & Sonja Lux
University of Mainz, Germany

The paper investigates the question whether there is a typical cultural chat behaviour depending on the nationality. After considering the properties and various restrictions of computer-mediated communication, we take a closer look at the correlation of the Internet culture and nationality of the chatters. Using a sample taken from various German and Russian chat rooms, our main focus is the comparison of Russian and German chatters. Along with typical elements of the chat communication, greeting and parting phrases and nonverbal signs, we examine the choice of topics and juxtapose our findings in order to comprehend the cultural influence on or of the Internet. This results in our perception that the Internet already has an own culture to which chatters contribute.

1. Introduction

The changes in the technologies concerning the communication sector during the last two decades have had a demonstrable influence on language (cf. Hentschel 1998, Fix 2001:58). Not only did they change our communication channels from face-to-face dialogues to more distant ways of communication, we also changed the way we communicate, due to the limitations that often occur along with new methods of interacting. Never before, we are sure, it crossed our minds that a short notice we want to pass on to someone else should be limited to 160 letters, as it is the habit now for millions of people when writing an SMS.

Much notice was already given by researchers all over the world to the field of chat communication (Runkehl et al. 1998, Fix 2001, Beisswenger 2002, Misoch 2006, Dorta 2007 among others). No doubt, most dialogues that take place in chat rooms remind us of oral communication: the topics, the length of the sentences, often with colloquial grammar, the rapid turns and so on. On the other hand, one cannot deny the fact, that being as ‘dialoguish’ as any neighbours’ talk, chat is realised in written form. People do not really ‘talk’, but type and read their own and other contributions (cf. Hess-Lüttich & Wilde 2003).

A very early study by Reid (1991) gave a definition for the IRC, which can as well be applied to most existing forms of chat nowadays.

Communication using the Internet Relay Chat [IRC] program is written, and users are spatially distant, but it is also synchronous. It is a written or rather typed form of communication that is transmitted, received and responded to within a time frame that has formerly been only thought relevant to spoken communication (quoted in Runkehl et al. 1998:83).

In the end, it must be left to the personal beliefs of every one where he or she decides to rank chatting among the oral or the written forms of communication (for further reference see Wirth 2002, Hess-Lüttich & Wilde 2003, Thaler 2003). In our opinion chat communication should not be considered as a mixture, nor should one aspire to squeeze it in on the axis between the established forms of communication, but consider it as a phenomenon of its own – something many researchers already do (Wenz 1998, Runkehl et al. 1998, Crystal 2000, Fix 2001, Beisswenger 2002).

In this article, we would nonetheless like to go a bit further and not only add another description to the already existing ones, concerning one chat room or a single aspect of – for example German – chatting behaviour, but try to compare the chatting behaviour of two different cultures: the German and the Russian. We feel that a comparison might shed a new light on the whole area of cyber-communication as it might contribute to answering the question whether the Internet is just another new communication channel we have to get adapted to or whether it constitutes a whole culture of its own – in which case, cultural differences should be minimized or even completely obliterated.

Chapter 2 will give a rather short overview of the different kinds of computer-mediated communication and place chat communication in this field. Furthermore, some of its properties will be explained.

The problems when comparing computer-mediated communication (from now onwards CMC) in different cultures will be addressed in the 3rd chapter. Whether the ethnic culture or the ‘culture’ of the Internet has a greater influence on CMC is put up for discussion by a comparison of the conditions of Internet access.

In the next chapter, we will introduce our sample and shortly explain the method we used to gather and analyze the sample that will be given in extracts in due course.

In the 5th chapter, we will separate the different aspects that seemed worth of investigation, either because of their similarity or their dissimilarity. We will deal with the contents and the topics of the typical chat communication, the greeting and the parting set phrases and the use of nonverbal signs that are used to replace facial, gestural or otherwise physical signs and thereby help to interpret what is said.

In section 6, we will draw a conclusion, recounting our results, on how similar we saw the behaviour of the German and the Russian chatters. This will help to form an opinion about whether or not the Internet can be seen as a culture

of its own. A look-out on further fields of research that we find worth investigating will be given in the last chapter.

2. Computer-mediated communication

2.1 Aspects of computer-mediated communication in general

The term ‘computer-mediated communication’ encloses a rather wide field of different methods of communication. The most popular ones of which are emails, newsgroups, multi user dungeons (MUD), web-/online-chats, different devices of more private chat-systems, that require the installation of some kind of software, and - as the latest trend in the field of CMC – weblogs (cf. Misoch 2006:44ff, Fix 2001:40). These applications are differentiated by their properties. First and foremost, the line is drawn between synchronous and asynchronous forms of communication and in a second step between the number of contributors (one vs. many) and the addressees (one vs. many) (Fix 2001:40).

But despite the differences, we want to draw your attention to the similarities that unite all kinds of CMC. Höflich (1998) emphasizes the idiosyncrasy of CMC

[...] that a technical medium is interposed in the communication process. Essential is thereby the interactive quality of the medium, more precisely, its potential to develop interactivity.

This might remind us of the use of a telephone, yet, the possibilities of CMC are unequally wider: one just has to think of the possibilities to engage more people in the communication or send digital information (text and pictures alike) from one participant to another.

2.2 Special properties of chat communication

What has not been mentioned up to now are the limitations that arise when communicating via the Internet. The CMC is subjected to restrictions that occur due to the physical absence or mere virtual presence of the persons (cf. Fix 2001:41). This leads to some interesting problems:

- I (that is the chatter) never know who I am talking to. Due to the anonymity of the chat, I can change my name, my age, my physical features (if the partner wishes me to describe myself – which often happens – I can just lie; if a photo is required I can send one of someone else), my profession and even my gender. This also leads to the noncommittal atmosphere displayed in chat rooms (cf. Dorta 2007).
- All persons present are willing to engage in some kind of communication for different reasons, but never without purpose (for further reference concerning the motives of the use for the Internet and Internet based communication channels see Fix 2001:32ff). One could compare the situation to a party: someone wants to get drunk, another one just wants to be entertained and a

third one is looking for a partner, but neither is here without a reason. These different expectations lead to a slightly different behaviour and might even cause misunderstandings.

- And last: the chat communication is in some of its features very close to face-to-face interaction as found in dialogues. This is true especially for the briefness of the utterances, the colloquial tone, the jokes and allusions and the often phatic tone of the conversation, but exactly these features often implicate a certain kind of ambiguity (cf. Crystal 2001:36). While this ambiguity is often easily dissolved in face-to-face communication by interpreting the facial expression, the intonation or the body posture, these features are not or only partially available in the chat room (cf. Fix 2001:41, Hentschel 1998).

3. Influences of the Internet on cultures

3.1 Interculturalism and the Internet

As Craig Storti observes well, culture as such is a system of beliefs and values shared by a particular group of people, so that we can subsequently ask ourselves if the Internet has born its very own culture, that can be experienced when entering the Internet and communicating with others. Concerning the adaption to a different culture Storti (2001:15) states:

The adjustments we have to make to a new culture are invariably of two kinds: we have to adjust or get used to behaviour on the part of the local people which annoys, confuses, or otherwise unsettles us; and we have to adjust our own behaviour so that it does not annoy, confuse, or otherwise unsettle the local people. So long as we are put off by or consistently misconstrue the behaviour of the locals and so long as we repeatedly provoke or baffle the locals with our own behaviour, we can never expect to feel at ease abroad or to be wholly effective in our work.

The Internet is not a place where people have to adjust to an already existing culture with its own behaviour and rules, it is a place where values and beliefs from all different kinds of cultures meet, as seen in weblogs, forums and chat rooms. It is quite easy to adapt to certain behaviour according to the language that is used in forums, chat rooms etc. But the overall used language on the Internet is still English and can be seen as the most understood language in interaction among different cultures on the Internet, so that language is not always an indicator for rules valid in a certain culture. In other words: even though one tends to expect a certain culturally determined behaviour when recognizing someone as belonging to a certain culture, and even as this attribution as belonging to a certain culture is often made by identifying the language, the Internet is not a further area of the Anglo-Saxon culture.

3.2 Netiquette

To communicate, though, people need guidelines in order to avoid misunderstandings or problems. If people on the Internet behave independently from their culture, there should be an own cultural behaviour that is typical for this environment (in our case the chat room), to which users have to adhere in order to not annoy, confuse or otherwise unsettle others.

We have to take into account two important influences on cultural behaviour on the Internet, the very important so-called netiquette¹ and, in our case, the influence of access to the Internet.

The Internet offers many collections of conventions and rules for the one-to-one communication on the Internet. The first netiquettes popped up in the mid 90s when Internet became popular and up to now new netiquettes are written; nearly every community on the Internet has its own netiquette. In 1995, the Internet Engineering Task Force published a document (RFC1855) with guidelines for the Internet community. Beside guidelines for mails, mailing lists, newsgroups, newsletters et cetera it also names the most basic guidelines for chat communication.

As in other environments, it is wise to 'listen' first to get to know the culture of the group.

It's not necessary to greet everyone on a channel or room personally. Usually one "Hello" or the equivalent is enough. Using the automation features of your client to greet people is not acceptable behaviour.

Warn the participants if you intend to ship large quantities of information. If all consent to receiving it, you may send, but sending unwanted information without a warning is considered bad form just as it is in mail.

Don't assume that people who you don't know will want to talk to you. If you feel compelled to send private messages to people you don't know, then be willing to accept gracefully the fact that they might be busy or simply not want to chat with you.

Respect the guidelines of the group. Look for introductory materials for the group. These may be on a related ftp site.

Don't badger other users for personal information such as sex, age, or location. After you have built an acquaintance with another user, these questions may be more appropriate, but many people hesitate to give this information to people with whom they are not familiar.

If a user is using a nickname alias or pseudonym, respect that user's desire for anonymity. Even if you and that person are close friends, it is more courteous to use his nickname. Do not use that person's real name online without permission.²

¹ a portmanteau of 'network etiquette'

² IETF

The first sentence already introduces the notion of culture. According to this 'rule', every group on the Internet shares a specific set of beliefs and values that should be respected by others. More important – getting to know the culture of this group takes some time, it is not obvious in the beginning, what this culture is like. It can only be experienced on the Internet. Every chat room has its own netiquette with rules applied to the specific group (cf. Misoch 2006:177ff). Rules for students in a chat group with the instructor (1) are of course different from rules for children (2) (cf. Fix 2001:52f).

(1) Your instructor's role is not to censor, so please use good taste when involved in a WebCT chat.

Do not use acronyms - Example ROFL (rolling of the floor laughing). Not all students will know the meanings of these.

Do use emoticons sparingly to help others understand the tone for your message. Example :) happy or :(sad. A list of basic emoticons are at the bottom of this page.

Remember to stay focused on the chat room assignment. Do not drift from the assigned topic or purpose of the chat.³

(2) **DON'T** respond to any messages that are mean or in any way make you feel uncomfortable. If you do you should tell your parents right away so that they can contact the online service or monitor of the chat room.

DON'T send a person your picture or anything else without first checking with your parents.

DON'T enter a chat room posing as another chatter, or take another chatter's nickname.

DON'T use ALL CAPITAL LETTERS in a chat room. This is considered yelling and is rude.⁴

According to definitions of cultures and its inherent values, beliefs and rules, this seems to be an urgent need of users – to regulate interaction on the Internet. The result of this regulating seems to give birth to a new culture – the Internet culture. Hence, the question is whether people with the same cultural background develop a specific cultural behaviour (e.g. forming rules with a netiquette) in the chat room that may be also found in other chat rooms where people from a different culture meet. In other words, as stated before: the question is whether the ethnic culture or the internet culture will prove to have a stronger influence on the overall behaviour of chatters.

3.3 Access to the Internet

Over the last two decades having access to the Internet became more and more popular in private households and the Internet-community grew rapidly in

³ Spartanburg Community College

⁴ Kid's Turn Central

different parts of the world. The starting point of this hype was much earlier in Germany than in Russia. Due to economic reasons, very few citizens in Russia held a personal computer and additionally were connected to the World Wide Web.

According to figures by the Fond Obshestvennoe Mnenie (The Public Opinion Foundation), the number of users in Russia rose to 28.7 million (25%) in the first half of 2007. Still, a large part consists of Muscovites (5 million, 45% of Muscovites) and citizens of other Russian big cities, where the infrastructure is better. As the number of frequent users in 2002 amounted to 9% only⁵, the increase indicates that there is yet more to expect in the following years.

The annual study of 2002 by ARD and ZDF revealed a relatively high number of users in Germany: 28.3 million users, that is 44,1% of the German population⁶; had used the Internet. This number rose to 62.7% in 2007.⁷ 40.8 million Germans have access to the Internet and use it regularly.

Keeping these numbers in mind, we have to consider that a typical behaviour might be influenced by technical advantages of German chatters as these typically have known the Internet longer than Russians. Differences in the behaviour of Russian chatter might therefore occur on account of the technical lag between the two nations. As the Russians only joined the ‘chatmania’ recently, they are not that used to the ‘old ways’, when chat programmes did not yet provide the innumerable features – for example the direct implementation of smiley pictures – they provide today.

4. Method

In order to get an eligible sample, we decided on the following procedure:

We went to chat rooms that showed a minimum of at least 200 registered users to make sure that the chatters showed some kind of variety. We then recorded approximately ten minutes of the ongoing communication without interacting ourselves. We repeated the procedure during different times of the day and in different chat rooms to make sure the sample was not distorted by untypically behaving chatters.

We then viewed the samples regarding some aspects we expected to be relevant for an intercultural comparison. These were the following:

- Greeting and parting behaviour (formulas, length, (im)politeness)
- Topics
- Nonverbal behaviour (application of smileys, acronyms, pictures and inflectives, iteration of letters/punctuation marks)

The results of this comparison will be presented in the next chapter.

⁵ The Public Opinion Foundation

⁶ Only adults, that is Germans of 14 and older, were taken into account.

⁷ Das Erste

5. Results

5.1 Greeting and parting behaviour

Greeting and parting formulas are fixed elementary components in every communication. They are normally predetermined according to the degree of intimacy of the interactants, the purpose of the situation or communication and the cultural or sometimes even local habits (cf. Feller 2007).

There seem to exist two different kinds of standard greeting in German chat rooms: if the chatters engage in a smaller group that is characterized by a higher intimacy among the members, greetings are more personalized and chatters usually do not introduce themselves. Runkehl et al. (1998:113) see these multitudinous greetings as a sign for the phatic function of the chat that will be dealt with later in this article.

- | | |
|-------------------------|---|
| (1) <i>ungarnkarin:</i> | <i>hallo an alle [...]</i> |
| <i>Sopran:</i> | <i>Hallo ungarinkarin ! [...]</i> |
| <i>Sopran:</i> | <i>Gefällt es Dir in Ungarn ? [...]</i> |
| <i>ungarnkarin:</i> | <i>hallo sopran ja sehr [...]</i> |
| <i>Sopran:</i> | <i>Karin, in Ungarn war ich noch nie gewesen.</i> |
| <i>ungarnkarin:</i> | <i>dann wird es aber zeit</i> |
|
 | |
| “ungarnkarin: | hello everybody [...] |
| Sopran: | Hello ungarinkarin ! [...] |
| Sopran: | Do you like it in Hungary? [...] |
| ungarnkarin: | hello sopran yes very much [...] |
| Sopran: | Karin, I've never been to Hungary. |
| ungarnkarin: | then it's about time” |

Karin greets everyone. Sopran greets back and starts a conversation picking up the clue in Karin's name (Ungarnkarin “Hungarykarin”) and strikes up a conversation about the country. Karin responds to the offered communication which then continues for some time.

The next example (2) features seven chatters that greet and are greeted in return:

- | | |
|--|--|
| (2) <i>Sopran:</i> | <i>Hallo Krautliese - herzlich willkommen! [...]</i> |
| <i>Krautliese:</i> | <i>moin an alle, danke [...]</i> |
| <i>rollpu:</i> | <i>hallo Paloma ,</i> |
| <i>_Paloma_ sagt hallo wünscht einen</i> | <i>schönen sonnensamstagnachmittag [...]</i> |
| <i>babs100:</i> | <i>Hallo guten Tag an euch alle [...]</i> |
| <i>rollpu:</i> | <i>hallo babs, [...]</i> |
| <i>rollpu:</i> | <i>hallo babuka [...]</i> |
| <i>bubuka:</i> | <i>Hallo rollpu, ich grüße Dich auch! [...]</i> |
| <i>Sopran:</i> | <i>Bunuka, Dein Bild gefällt mir ganz gut !</i> |
| <i>WoSoft:</i> | <i>Guten Tag Ihr lieben Mitmenschen</i> |
| <i>Sopran:</i> | <i>Immer hereinspatziert, herzlich willkommen!</i> |

babs100: *Bei dem schönen Wetter sollte man eigentlich nicht am PC sitzen*

“Sopran: Hello Krautliese - welcome! [...]
 Krautliese: morning everyone, thanks [...]
 rollpu: hello Paloma ,
 Paloma says hello and wishes a nice Saturday afternoon [...]
 babs100: Hello good day to everyone [...]
 rollpu: hello babs, [...]
 rollpu: hello babuka [...]
 bubuka: Hello rollpu, I greet you too! [...]
 Sopran: Bunuka, I really like your picture!
 WoSoft: Good day my dear fellow humans
 Sopran: Come in, come in, welcome!
 babs100: When the weather is that nice one should actually not sit in front of the computer”

Krautliese is greeted by Sopran very cordially even before she can say anything herself. She then returns his regards and thanks him. In the next line, the same thing happens between rollpu and paloma. Babs100 says hello as well and is greeted by rollpu who also addresses bubuka before he says hello to the group. WoSoft uses a rather unusual phrase (“hello my dear fellow humans”) and is welcomed by Sopran. Bubuka receives an especially warm welcome when Sopran comments on his photo (“Sopran: Bubuka, I really like your picture!”). The whole greeting sequence is brought to an end by babs100’s comment about the nice weather.

Chatters in smaller groups know each other by names and not only by nicknames, so they often ask for the real name, although they do not necessarily use it afterwards to address that person.

(3) *vendettaa: bmsnk: привет*
bmsnk: vendettaa: Как делишки? [...]
bmsnk: vendettaa: Как зовут?
vendettaa: bmsnk: Ира, а ты?
bmsnk: vendettaa: Саня!

“vendettaa: bmsnk: hi
 bmsnk: vendettaa: How are you? [...]
 bmsnk: vendettaa: What’s your name?
 vendettaa: bmsnk: Ira and you?
 bmsnk: vendettaa: Sanya!”

If people engage in a chat room with more chatters, the greetings are often reduced to rather short phrases. Runkehl et al. (1998:92ff) found that these phrases are often not replied to. This displays, in some respect, the status of the chatter – more popular and respected chatters are greeted – but this is sometimes just owing to the fact that people don’t know each other in larger chat rooms. These phrases often look like this:

- (4) *Tiger-177 begrüßt alle*
Stitch22 begrüßt alle [...]

“Tiger-177 greets everyone
 Stitch22 greets everyone [...]”

And they are realized just by pressing a button. Typically such greetings are found in chat rooms with younger chatters. The chatters often have to insist on receiving an answer like in the example below where the chatter *sweety_86* tries to engage in the chat:

- (5) *Sweety_86 begrüßt alle [...]*
Sweety_86: *wer will mit mir chatten? [...]*
Sweety_86 setzt sich in eine einsame Ecke und wartet auf einen süßen Boy [...]
Sweety_86: *wer will mit mir chatten???*

“Sweety_86 greets everyone [...]
 Sweety_86: who wants to chat with me? [...]
 Sweety_86 sits down in a lonely corner and waits for a cute boy [...]
 Sweety_86: who wants to chat with me???”

The greeting phrase does not evoke any reply, so *sweety86* asks whether there is anyone willing to engage in a chat with her. As no one reacts, she tries to draw the attention to her by posting the phrase that she is sitting in a corner waiting. As still no one reacts, she asks one more time, underlining her request with iterated question marks this time.

It seems striking that greeting sequences are far more out-stretched in chat rooms with older chatters. The younger ones often content themselves with short standardized phrases to which they do not necessarily expect an answer. The same is true for the parting phrases. While young chatters often just ‘check-out’ of the chat with a quick ‘Bye everybody’, ‘CU’ or a simple ‘...and gone’, while older chatters show a more polite parting and greeting behaviour. This can be found in German as well as in Russian chat rooms – the older and the more acquainted the users are, the longer welcoming and parting sequences become (cf. Fix 2001:49). Two examples in German (6) and Russian (7) are given below⁸:

- (6) *Hermelin1 winkt zum Abschied [...]*
Golferin-53 [@hermelin1]: *dann wünsch ich dir noch einen schönen abend*
und knuddel dich mal
Malli-Smile: *einen schönen abend*
**Elfe*:* *schönen abend noch hermelin*
Radi: *grüß dich lieb donaunixe*
Golferin-53: *gehts scho hermelin?*
Hermelin: *ja war schon zu lange im chat*

⁸ The indented sentences constitute the parting of *hermelin*, while the non-intended sentences compose the welcome of *donaunixe*. This optical distinction was made in order to make it easier to follow the conversation that otherwise might seem chaotic.

- Snoopy-42: *einen herzliches hallo an alle hier*
Hermelin1 winkt zum Abschied [...]
 donaunixe begrüßt alle
- Radi: *grüß dich lieb Donaunixe*
 Oida-grantler: *wünsch dir einen wunderschönen chatabend*
donaunixe
- *donaunixe* @ Radi: *grüß dich auch ganz lieb*
 Golferin-53: *guten abend donaunixe*
 donaunixe @ oida-grantler: *ich wünsch dir auch einen schönen abend und*
viel Freude hier
- Phoenix: *nabend donaunixe, grüß dich [...]*
- “Hermelin1 waves his hand in goodbye [...]
 Golferin-53 [@hermelin1]: I wish you a very nice evening and hug you
 Malli-Smile: have a nice evening
 Elfe: nice evening hermelin
 Radi: feel greeted donaunixe
 Golferin-53: already going hermelin?
 Hermelin: yes, I have been here too long already [...]
 Hermelin1 waves his hand in good-bye [...]
 donaunixe greets everyone
 Radi: I send my love Donaunixe
 Oida-grantler: wish you a nice chat evening donaunixe
 donaunixe @ Radi: I send my love too
 Golferin-53: nice evening donaunixe
 donaunixe @ oida-grantler: I wish you a nice evening here as well and have a
 lot of fun
 Phoenix: evening donaunixe, feel greeted [...]!”
- (7) KaT9Ipa_6eJlBlu: *слоник 🍷 в хобот*
 AJIk0r0Jlu4ka: *🍷 ф пуза...*
 faulz: KaT9Ipa_6eJlBlu: *сладких снов*
 KaT9Ipa_6eJlBlu: *олимп 🍷*
 AJIk0r0Jlu4ka: *🍷*
 l_Olimpus_l: *куда так рана та*
 l_Olimpus_l: *кОт 🍷*
 KaT9Ipa_6eJlBlu: *Фольц *моск *ня*
 faulz: *благодарю*
 faulz: *ням*
 KaT9Ipa_6eJlBlu: *🍷*
- „KaT9Ipa_6eJlBlu: *elephant 🍷’s trunk*
 AJIk0r0Jlu4ka: *🍷 belly...*
 faulz: KaT9Ipa_6eJlBlu: *sweet dreams*
 KaT9Ipa_6eJlBlu: *олимп 🍷*
 AJIk0r0Jlu4ka: *🍷 [...]*
 l_Olimpus_l: *кОт 🍷*

KaT9Ipa_6eJlbu:	Folz *Mosk *nya
faulz:	thank you
faulz:	mmm
KaT9Ipa_6eJlbu:	👍”

The second example clearly shows that there is a tendency among Russian chatters to use graphic signs (emoticons) in order express emotions in different stages (welcome, goodbye, nonsense-talk, demonstration of antipathy or sympathy, etc.) of the communication in the chat room. We will examine this phenomenon in a later chapter more closely.

5.2 Topics

It proved very difficult to extract topics of chat conversation mainly due to the fact, that chatting most of the time means that several dialogues are pursued simultaneously. This implies that one has to identify a dialogue and then decide which contributions concern the specific dialogue. Due to the extreme brevity of the utterances, often in combination with slang expressions and several orthographical mistakes, this is not always easily accomplished. We identified the following topics that will be depicted with examples:

- home town/origin
- search for contact
- sexual allusions
- technical details
- private plans/leisure plans
- nonsense talk⁹

One should, nevertheless, always bear in mind that chatting is a leisure activity. Most chatters just want to kill time or entertain themselves with light conversation. For this reason, chat rooms are sometimes compared to a pub (cf. Fix 2001:34). The aversion for more serious talks might be intensified by the fact that the participants can never be sure neither who is listening nor who they are really talking to (cf. Hentschel 1998). The anonymity of the chat, while making it easier to speak openly up to a certain degree, might also prevent some people from spilling their innermost secrets.

5.2.1 Home town/origin

Questions about ones origin often emerge during a chat conversation. The 8th example is characteristic for more polite chats with fewer participants where people really try to get to know each other.

⁹ Fix (2001:110f) according to an online survey lists the following topics as preferred: flirt (place 3), personal experiences (4), small talk (5), computer problems (6) and on place one and two the less meaningful answers “the topics just come up while talking” and “topics that interest me”. A variety which rather reflect the findings of this study.

- (8) *WoSoft:* *Hildesheim ist bei Hannover, ist aber schöner [...]*
Sopran: *Hier gefällt es mir sehr sehr gut ! [...]*
bubuka: *Hallo Sopran, bist Du aus Hildesheim? [...]*
Sopran: *Wie kommst du denn da drauf, bubuka?*
bubuka: *Eben wurde von Hildesheim gesprochen [...]*
Sopran: *Deshalb muss ich nicht dort leben, oder ? [...]*
bubuka: *Stimmt. Ich sehe gerade, du kommst aus Frankfurter raum. [...]*
Sopran: *Bubuka, wir - mein Mann und ich - leben in Würzburg. [...]*
Sopran: *Hildesheim kenn ich nicht ! [...]*
- “*WoSoft:* Hildesheim is near Hannover but much nicer! [...]
Sopran: I like it very much here! [...]
bubuka: Hello Sopran, are you from Hildesheim? [...]
Sopran: How did you work that one out, bubuka ? [...]
bubuka: Somebody just spoke of Hildesheim [...]
Sopran: That’s no reason for me to live there, is it ? [...]
bubuka: Right. I just see you are from the Frankfurt area. [...]
Sopran: Bubuka, me – my husband and I – live in Würzburg. [...]
Sopran: I don’t know Hildesheim! [...]”

Even though neither Sopran nor Bubuka live in Hildesheim, they engage in a rather lengthy conversation – measured by chat standards where topics usually change rapidly. While doing so, they gather some information about each other. In the example below Rapunzelmaus searches for someone from the Schweinfurt area and engages with the chatter Gitte81 as her reply is positive (9). A negative example is displayed by haeschen who, as no one seems to be from the desired area, leaves the chat room shortly afterwards (10).

- (9) *Rapunzelmaus:* *Wer ist hier aus schweinfurt?*
Gitte81: *Ich Rapunzelmaus. [...]*
- “*Rapunzelmaus:* Anyone here from schweinfurt?
Gitte81: Me Rapunzelmaus. [...]”
- (10) *Suesses-haesche:* *Hallo jemand aus Nähe Bamberg hier? [...]*
Suesses-haesche: *Na dann geh ich wieder... [...]*
- “*Suesses-haesche:* Anyone here living near Bamberg? [...]
Suesses-haesche: Ok, I’ll go then... [...]”

This is also true for Russian chatters who are stronger engaged in a conversation with people from their hometown; this can be the beginning of a nice talk, sharing the same background. But not only is the hometown important and interesting for these chatters: ideally, a chatter introduces himself by telling his age, gender and hometown when entering the chat room. If he does not immediately enter his personal data, it will become necessary while chatting with a specific person or

engaging in the general chat. In the 11th example dyfys was asked whether he was male or female after having a short talk about his bad temper with karamel2007. The 12th example is an introductory talk between two people.

- (11) *karamel2007: businka_2007:* о боже ! дай силы понять его
или ее?
karamel2007: dyfys: Ты М или Ж
dyfys: karamel2007: я типа М=)
karamel2007: dyfys: А я девица! как наричатъ тебя?
- “*karamel2007: businka_2007:* Oh god! Give me the power to understand him or her?
karamel2007: dyfys: Are you M or F
karamel2007: I am M=))
Caramel2007: dyfys: And I am a girl! What name do you use?”
- (12) *ViLanG:* кому сколько лет? [...]
alinaaaa: ViLanG: тебе! тебе!
ViLanG: aliinaaaa: 14
ViLanG: aliinaaaa: а тебе ?
alinaaaa: ViLanG: кррруто!!! [...]
alinaaaa: ViLanG: мне чуть больше... [...]
ViLanG: aliinaaaa: ммммм
ViLanG: aliinaaaa: а ты откудава?
alinaaaa: из Казани, а ты?
ViLanG: я из бабруйска
- oHaPbllll:* бабруйск 😊
- “*ViLanG:* how old are all of you? [...]
alinaaaa: ViLanG: you! you!
ViLanG: aliinaaaa: 14
ViLanG: aliinaaaa: and you?
alinaaaa: ViLanG: соооол!!! [...]
alinaaaa: ViLanG: I’m a bit older... [...]
ViLanG: aliinaaaa: mmmmm
ViLanG: aliinaaaa: and where are you from?
alinaaaa: from Kazan and you?
ViLanG: I’m from Babruysk
- oHaPbllll:* Babruysk 😊 ”

5.2.2 Search for contact

The search for contact might be found in any conversation, often only as an undertone and for good measure even the act of going online and entering a chat room can be interpreted as a search for contact. But, very often, people directly express that they want to get to know a person and often they do not succeed for

different reasons. The 13th example was taken from a chat room at night with three people left to chat.

- (13) *midyza: uralskkzoral: давай познакомимся*
midyza: uralskkzoral: как тебя звать?
midyza: uralskkzoral: чем занимаешься?
uralskkzoral покидает нас (timeout)
- „*midyza: uralskkzoral: Let’s get to know each other*
midyza: uralskkzoral: What’s your name?
midyza: uralskkzoral: What do you like to do?
uralskkzoral leaves the room (timeout)”

The following example (14) shows the rather more offensive way to approach other persons:

- (14) *Venom111: sexy girl zum chatten hier? [...]*
Kuschelbaerli24: Welches Girl hat Lust zu chatten??? Bitte
DIA¹⁰!!! [...]
Romantiker_82: <<<<<sucht süßes Singlegirl!!!!!!!!!!!!Bitte
DIA!!!!!!!!!! [...]
*~*Mimmi~Mausi*~Sucht Männer zum Chatten fürn DIA, aber bitte ab 19 Jahren*
und keiner der ts und cs¹¹, danke
- “*Venom111: any sexy girl for chatting here? [...]*
Kuschelbaerli24: Which girl wants to chat??? Please DIA!!! [...]
Romantiker_82: <<<<<searches for a sweet singlegirl!!!!!!!!!!!! Please
DIA!!!!!!!!!! [...]
*~*Mimmi~Mausi*~searches men for a DIA but please older than 19 and no one who*
is up to cs or ts thanks.”

5.2.3 Sexual allusions

The 15th and 16th example illustrate what we called sexual allusions. The chats are often without context, sometimes a simple reply is given, but they rarely stretch out over more than two turns. They are meant as a joke and sometimes have a rather offensive tone. Nevertheless, they catch other chatters attention which is partly why they are so popular.

- (15) *LittleBustard: <<<<<< bub mag spielen [...]*
Dr. Wahnsinn: LittleBustard spiel halt an deinem Stöckchen [...]
tobiMaus: Will jemand ficken? [...]
Gitte81: Ohh jetzt wird er wuschig
- “*LittleBustard: <<<<<< boy wants to play [...]*
Dr. Wahnsinn: LittleBustard play with your own little stick [...]

¹⁰ DIA means dialogue window. With that device two chatters can generate a window for private talk.

¹¹ ts = telephone-sex, cs = cybersex

tobiMaus: Someone wants to fuck?¹² [...]
 Gitte81: Ohh he is getting horny/randy [...]"

Sexual allusions might become interesting for users in the respective chat room (e.g. flirt). Users do not react offended when somebody utters a sexually driven message, they even begin to talk with this person using themselves many sexual allusions as the following example proves:

(16) antisocial: *привет всем. миня завут дима, мне 15 лет, кто хочет со мной перепихнуться?! [..]*
 antisocial: *aliinaaaa: ты девственница?! [..]*
 aliinaaaa: *мне нравятся разные мальчики, но с маленькими еще ни разу не пробовала... [..]*
 ViLanG: *aliinaaaa: а у меня маленький член*
 aliinaaaa: *antisocial: а как ты думаешь??? [..]*
 ViLanG: *aliinaaaa: но толстый толстый [..]*
 aliinaaaa: *ViLanG: эх... дело-то не в члене, дело в умении! Я бы тебя научила! :-)*
 ViLanG: *пора спать*

“antisocial: hi to all. my name is dima, I’m 15, who wants to fuck me?!

antisocial: aliinaaaa: are you a virgin [..]
 aliinaaaa: I like different boys, but I’ve never tried with younger ones... [..]
 ViLanG: aliinaaaa: but I have a short penis
 aliinaaaa: antisocial: and what do you think??? [..]
 ViLanG: aliinaaaa: but it’s really really thick [..]
 aliinaaaa: ViLanG: ah... it’s not about your penis but your skill! I would teach you!:-)
 ViLanG: time to sleep”

Antisocial enters the chat room asking two provocative questions, the first concerns all that are in the chat room and the second aliinaaaa (supposed to be a girl). Aliinaaaa understands the questions as a joke and carries the joke on, so that VilanG joins the conversation and adds his own sexual allusions until he abruptly ends the conversation with his remark that he goes to bed.

5.2.4 Technical details

Depending on the chat room, one can sometimes find chatters that engage in a conversation that touches upon technical aspects of either chatting or some other computer-related topic. The first example (17) displays two users that are not very familiar with types of image files.

¹²As usual the chatter TobiMaus was banned by an operator after such an offensive remark. Although the larger part of chatters now that this will happen, they nevertheless do it. It is obviously considered as some kind of sport.

(17) *Modelle_Girl: businka_2007: В чем разница между JPG и GIF?
 businka_2007: Modelle_Girl: Че то не знаю я
 Modelle_Girl: businka_2007: Блин, ну и что такого?)
 businka_2007: Modelle_Girl: да ничего...и без этого прожить моно*

“*Modelle_Girl: businka_2007: What’s the difference between JPG and GIF?
 businka_2007: Modelle_Girl: Well, I don’t know
 Modelle_Girl: businka_2007: So why don’t you know?)
 businka_2007: Modelle_Girl: come on...you can live without knowing it”*

The dialogue below (18) was provided by chatters who thought there might be a technical problem in their chat room.

(18) *volare: chat hängt ständig
 Afra11: bei mir hängt er nicht [...]
 nachtfalke1309: nee karin, es schreibt keiner .. klemmt nix [...]
 volare: bin dankbar eine F5 - taste zu haben :-(
 Afra11: seufzzzzzzzzzzzzzzzzzzzz [...]
 nachtfalke1309: :O) volare
 Afra11: volare ich habe einen haken
 Afra11: bei F5 fliege ich
 volare: der chat hängt schon seit tagen ... *grummel**

“*volare: the chat is stuck
 Afra11: it’s not stuck on my side [...]
 nachtfalke1309: noo Karin, no one’s writing...it’s not stuck [...]
 volare: am thankful to have a F5-key¹³ :-(
 Afra11: sighhhhhhhhhhhhhhhhhhh [...]
 nachtfalke1309: :O) volare
 Afra11: volare there’s a rub in it
 Afra11: pressing F5 kicks me out
 volare: the chat keeps getting stuck for days
 now...*grumble*”*

Clearly, this talk is not goal-oriented, it rather reminds one of people sitting together in an office and having some chat about a crashed computer. As mentioned in the introduction, this kind of talk is basically lead for entertainment purposes. Thus it is no surprise, that the approach to the problem is not strictly goal-oriented.

5.2.5 Leisure time plans

In the process of getting acquainted, users are interested in the activities of other users, though the willingness to give detailed information is not very high. Evidently further information is only given when someone is really interested in the other person. More often, chatters talk about general topics in large groups

¹³ F5 is the refresh-key that can be used in chat rooms that do not reload automatically every 10 seconds

while personal information is given in smaller groups varying from two chatters to five or six. The first example (19) was taken from a large group, the second sample (20) from a group with six people.

- (19) *midyza: kittycatrachet: a ты чем занимаешься в свободное время [...]*
kittycatrachet: midyza: когда как...иногда встречаюсь с друзьями... [...]
midyza: kittycatrachet: ясно
midyza: kittycatrachet: пойду чай налью [...]
kittycatrachet: midyza: ладно...с сахаром? [...]
midyza: kittycatrachet: да
kittycatrachet: midyza: а какой?
- “*midyza: kittycatrachet: what are you doing in your free time [...]*
kittycatrachet: midyza: depends...sometimes I meet with friends... [...]
midyza: kittycatrachet: ok
midyza: kittycatrachet: I’m going to get some tea [...]
kittycatrachet: midyza: ok...with sugar? [...]
midyza: kittycatrachet: yes
kittycatrachet: midyza: and what kind of tea?”
- (20) *feencher: solntse88: надо мной так вчера издевались [...]*
solntse88: feencher: это как случилось?
feencher: solntse88: да просто все говорят, что я изменился в худшую сторону
solntse88: feencher: а ты это заметил?
- “*feencher: solntse88: they were picking on me yesterday [...]*
solntse88: feencher: what happened?
feencher: solntse88: they just say that i’ve changed to the bad side
solntse88: feencher: did you notice it?”

The next example is typical, especially if the chatters are in a regional chat room and have similar leisure activities.

- (21) *Veilchen: Was geht heute abend???*
Axel_Schweiß: naja, man braucht auch Zeit für sich
Veilchen: ihr macht alle nichts heute abend?
Veilchen: nirgends eine Party?
Axel_Schweiß: Doch Party in München [...]
Veilchen: Party in München, na da ist immer was los [...]
Axel_Schweiß: Nachtgalerie oder Kunstpark
- “*Veilchen: What’s up tonight???*
Axel_Schweiß: well, one needs time for oneself too
Veilchen: you are all not planning anything for tonight?
Veilchen: no party anywhere?
Axel_Schweiß: Yes, there is a party in Munich [...]

Veilchen: Party in Munich, well, there is always something going on [...]
 Axel_Schweiß: Nachtgalery or Kunstpark”

5.2.6 Nonsense talk

The predominant part of all conversation consists of what we called ‘nonsense talk’. Even though and as mentioned before, the whole activity of chatting is characterized by a pure desire to entertain or to be entertained and is therefore neither informative nor leading up to anything, this nonsense talk marks a different level of absurdity. Just by typing the activities, some chatters succeed in creating a real party atmosphere in which they then pretend to drink, talk, smoke and so on while actually they are just sitting in front of a keyboard. Runkehl et al. (1998:113) mention the phatic function of the chat which is the only possible function of this nonsense talk. They further mention that real conversations or argumentations are rarely found in chat rooms. The party atmosphere that is created and the involvement in this virtual party at least seems to give the chatters enough satisfaction to make them stay for hours at a time. *Cockerspains öffnet zwei Flaschen Bier und gibt eine davon star1979*

Star1979 kippt die Flasche runter und rülpst laut

Star1979: =)

Cockerspains holt lächelnd eine Falsche Wodka raus

Cockerspains: *Willst weiter mit mir trinken Sternchen?!?*

“Cockerspains opens two bottles of beer and passes one to star1979

Star1979 drains the bottle in one and burps loudly

Star1979: =)

Cockerspains smilingly takes out a bottle of Vodka

Cockerspains: Still want to drink with me little star?!?”

5.3 The nonverbal behaviour

As has been remarked before, the chat has a lot of the characteristics of oral dialogue – briefness of the utterances, ambiguity, puns, rapid turn-taking to name just a few. These also make the statements ambiguous insofar as the crucial signs for deciphering the messages – that is facial expressions, intonations or gestures – cannot easily be realized in a chat room. Chatters nevertheless developed creative ways to compensate these deficits with their very own inventions – the most famous of which is the smiley, either as a round-faced yellow (red, green etc.) icon or the iconographic version =) in many variations (see examples 23-26). Other means of expressing nonverbal signs are the iteration of letters or punctuation marks (examples 27-30), the application of little pictures (example 31-32), the explicit declaration of a certain action (example 33-37), so called comic strips or – found only in German chat rooms – the use of the principal part of the verb in asterisks (inflectives) to mark an action (cf. Thaler 2003:8ff, Runkehl et al. 1998:99ff). These nonverbal signs (nvs) can appear either at the

beginning of an utterance, in between or at the end. It is also possible to use them instead of a turn. They serve different purposes: Runkehl et al. accredit to the smileys for example an evaluative, an expressive, a connotative and a phatic function (cf. Runkehl et al. 1998:77ff). They can thus express an opinion or a certain affection, explain an utterance that would otherwise be ambiguous or just honour the addressee and signal something like ‘I like you’, ‘it’s nice to see you’.

5.3.1 Smileys

The example below shows some of the typical use of smileys. Either Russian or German chatters – the smiley is likewise popular in both countries.

(23) **moschischi**: *hab Hunger aber bin zu faul mir was zu machen.
Brauch ne Frau =>*

“**moschischi**: am hungry but am too lazy to fix something. I
need a woman =>”

Moschischi, a male chatter, jokes about how he is unable to fix himself something to eat, a task that he states is a woman’s job. The smiley indicates that he is just joking and complies with a simple smile in a real dialogue.

(24) *Sopran*: *Paloma, die Tasse mit der Aufschrift : der Kaffee
ist fertig; gefällt mir! [...]*
Paloma: *sopran danke - mir noch besser der inhalt
:-))))))))))))))*

“*Sopran*: Paloma, I like the cup with the inscription: coffee is ready! [...]
Paloma: sopran thanks – I like the contents even better
:-))))))))))))))”

Paloma is not really joking as moschischi did, but she is making a friendly joke and at the same time shows Paloma with her smiley that she liked her remark. The use of the smiley here makes the whole interaction more cordial.

Welcoming other users with smileys or the iteration of punctuation marks in order to make them feel nice is common in chat rooms. The Russian example shows the immediate reaction: more smileys.

(25) *ХВАТЯ: ideia:* *Ну наконец-то!!! Привет!!! 😊*
game_light: ideia: *Привет)) 🌻*
ideia: game_light: *)*
happy_new_year: ideia: *)*

“*ХВАТЯ: ideia:* *Hey, finally!!! Hello!!! 😊*
game_light: ideia: *Hello)) 🌻*
ideia: game_light: *)*
happy_new_year: ideia: *)”*

(26) *BillyBoy:* *Hey freche Liesl! =>*
Freche Liesl: *Billy Boy! =D Du auch hier*

“BillyBoy: Hey freche Liesl! =)
 Freche Liesl: Billy Boy! =D you are here too!”

BillyBoy and Freche Liesl greet each other and accompany this greeting with smileys. This is a way of greeting often used by chatters who already know each other. To ignore BillyBoy would be very impolite of Freche Liesl.

5.3.2 Iteration of letters


The iteration of letters is mainly used to emulate prosody. In some cases just the iterations of letters can be a very successful tool. One can nearly ‘hear’ the way the chatter wants to pronounce the words.

- (27) *BoMmL²⁰⁰²*: *elkööööööööööööööööö huuuuuuu*
 “*BoMmL²⁰⁰²*: *elkööööööööööööööööö hiihiiiiiii*”
- (28) *Moschischi*: *neeeeeiiiiiiiiiiiiiiiin, war nur ein Spaß!*
 “*Moschischi*: *noooooooooooooooooo, just a joke!*”
- (29) *solntse88: bmsnk*: *привееееееееееееееееееее!*
 “*solntse88: bmsnk*: *helloooooooooooooooooo!*”
- (30) *koly4ui*: *ффффффффффффффффффффф*
 “*koly4ui*: *ughhhhhhhhhhhhhhhhhhh*”

Simultaneously such repetitions of letters generate an interesting typeface which in turn draws attention to the chatter, which is what every chatter wants.

5.3.3 Application of little pictures






A typical feature of Russian communication on the Internet is the application of little pictures that are taken from the web on special sites. These pictures are pasted in showing a large variety of meaning. The following example is part of an example used in our subchapter ‘sexual allusions’.

- (31) *ViLanG: aliinaaaa*: *а у меня маленький член*
ViLanG: aliinaaaa: *но толстый толстый [...]*
ViLanG: 
- “*ViLanG: aliinaaaa*: I have a short penis
ViLanG: aliinaaaa: but it’s really really thick [...]”

This picture can be interpreted as a gesture imitating coolness, but has an additional meaning though, considering the context. Half-provocative, half joking, the user is making fun of his comment about his thick penis.

Not only gestures but also smileys with different expressions or artificial things like flowers are posted during a chat as the following examples demonstrate. A mouth or a flower is often used to show appreciation. Typically, chatters have known each other for a little while, before they use these kind of smileys. Other smileys, with facial gestures, are self-explanatory like the smiley that shows its tongue to the other chatter. *l_Olimpus_l* tells *AJlk0r0JIu4ka* that he

is older and adds a smiley. Doing this, he reminds one of a small dispute among siblings or friends that ends well, because the older person has the ‘right’ to know better.

- (32) tixaya_tvar: *sdirk:* 
 l_Olimpus_1: 
 l_Olimpus_1: *AJlk0r0Jlu4ka:* *я старше* 
 e_T6_Max_by: 
 “l_Olimpus_1: AJlk0r0Jlu4ka: I’m older 

5.3.4 Display of actions

A special technique to illustrate nonverbal behaviour is limited to German chat rooms. The chatter uses the stem of a verb without any obligatory personal pronoun and marks it with asterisks (cf. Runkehl et al. 1998:106). Thereby, one easily expresses a state of joy, anger or action at that time. These ‘inflectives’ are not used in Russian chat rooms due to the fact that the Russian verb does not ‘allow’ any such forms. The same is true for English, where the stem of the verb and the infinitive without ‘to’ are one and the same. For this reason, the translation does not really display the true construction as it appears in the German examples¹⁴.

- (33) *The_Elkööö:* **TV ausschalt**
 ~Mary-Jane~ ‘u dont need a penny just to hang around - but if u got a nickel want u lay your money down’ **süng**
 “The_Elkööö: **TV switch off**
 ~Mary-Jane~ ‘u dont need a penny just to hang around - but if u got a nickel want u lay your money down’ **sing**”
- (34) Traumabär: *Melle83mal ganz fest in den Arm nehm [...]*
 Melle83: *Traumabär im nacken kraul [...]*
 Traumabär: *lehnt sich zurück, brummt und kratzt sich den Bauch*
 “Traumabär: hugs melle83 really tight [...]
 Melle83: caresses Traumabär’s neck[...]
 Traumabäri: leans back, hums and scratches his stomach”
- (35) Malinchen: **lach* du bist echt ne nummer *auf die Schenkel klopp**
 Paratas: **lächel* hab ich dich also doch noch zum Laqchen gebracht?!?!?!*

¹⁴ Thaler talks of actionstrips in contrast to the whole sentences as displayed in example 36, that she calls *actionzeilen* ‘actionlines’.

“Malinchen: *laugh* you are really something *claps herself on the
 tighs*¹⁵
Paratas: *smile* I did make you laugh then?!?!?!”

Russians, though, make use of another technique (just like Germans) as they also feel the need to let others know what they are doing at that moment. The chatter types a line with information about what he is doing at that moment, yet it doesn't have to be true, chatters often make up an unreal action to provoke or amuse other chatters (compare chapter 5.2.6 Nonsense talk).

(36) *tamer30 macht eine Flasche Bier auf - FUMP! [...]*
tamer30 ist für ne Zigarettlänge weg.

“tamer30 opens a bottle of beer - FUMP! [...]
tamer30 is gone to smoke a cigarette.”

(37) *** *chandim подставил левую щеку [...]*
*** *koly4ui упал в обморок*

“*** chandim holds the other cheek [...]
*** koly4ui passed out”

6. Conclusion

Altogether, chatters in Germany or Russia share a basic understanding of interaction on the Internet. All typical parts of chat communication that we investigated, among them welcoming and parting sequences, the choice of topics and nonverbal behaviour in general, are comparable.

The welcoming sequences as well as parting sequences are similar, even the alternate length of these sequences according to the degree of intimacy is alike in both nations.

Naturally, our selection of topics does not mirror the variety of topics that are present in chat rooms. But interestingly, all topics that we described came out regularly during our attendance in the chat rooms.

Nonverbal behaviour is expressed with all means that are provided in the Internet e.g. to avoid ambiguity or show emotions. Chatters make use of this opportunity very often. This is remarkable in Russian as well as in German chat rooms. Smileys are very popular and easy to create with a few graphic signs. While Russian chat rooms are loaded with lots of small images, Germans tend to type their nonverbal actions or emotions with special techniques that we described.

Nonetheless our investigation did not cover all aspects of typical chat behaviour in both nations, during our analysis the age of chatters seemed to have an influence on the choice of topics, nonverbal behaviour and welcoming and

¹⁵ Typical gesture if someone finds something very funny

parting sequences. Further investigations by separating groups within the national groups before comparing them could be useful.

Concerning the nonverbal behaviour, we discovered a noticeable difference that should be investigated deeper, taking into consideration the different strategies of chatters and comparing them – perhaps with a quantities study in order to comprehend the extent of difference.

After the summing-up, we come to the conclusion that differences between the nations are not as large as one might have thought. The differences are slight in some aspects and a little bit larger in other aspects, but the tendency is towards a similar behaviour in chat rooms. Both nations have adapted to a cultural behaviour on the Internet that is regulated by netiquettes and the restrictions of electronic communication. The culture of the Internet has a stronger influence on the behaviour of the chatters than their own culture. Thus, we come to the conclusion that on the Internet a new culture has formed, easily accessible from a random part of the world.

References

- Beisswenger, Michael. 2002. *Chat-Kommunikation. Sprache, Interaktion, Sozialität & Identität in synchroner computervermittelter Kommunikation Perspektiven auf ein interdisziplinäres Forschungsfeld*. Stuttgart: Ibidem Verlag.
- Crystal, David. 2001. *Language and the Internet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Das Erste: ARD/ZDF-Online-Studie 2007. Online in Internet: WWW: <http://www.daserste.de/service/studie.asp> [cited 2006-11-07].
- Dorta, Gabriel. 2007. "Politeness and Social Dynamics in Chat Communication". This volume.
- Feller, Sebastian. 2007. "Cultural Differences in the Speech Act of Greeting". *Dialogue and Culture* ed. by Marion Grein & Edda Weigand, 177-190. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Fix, Tina. 2001. *Generation @ im Chat*. München: KoPäd-Verlag.
- Hentschel, Elke. 1998. "Communication on IRC". *Linguistik online* 1,1/98. URL: <http://www.linguistik-online.de/irc.htm> [cited 2008-01-25].
- Hess-Lüttich, Ernest W. B. & Eva Wilde. 2004. "Der Chat als Textsorte und/oder als Dialogsorte?" *particulae collectae. Festschrift für Harald Weydt zum 65. Geburtstag. Linguistik online* 13,1/03:161-180. URL: [http://www.linguistik-online.com/13_01/hessLuettich Wilde.html](http://www.linguistik-online.com/13_01/hessLuettich%20Wilde.html) [cited 2008-01-25]
- Höflich, Joachim. 1998. "Computerrahmen und die undifferenzierte Wirkungsfrage". *Online-kommunikation. Beiträge zu Nutzen und Wirkung* ed. by P. Rössler, 47-64. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
- IETF: Network Guidelines. Online in Internet: URL: <http://tools.ietf.org/html/rfc1855> [cited 2007-11-07]
- Kid's Turn Central: Netiquette. Minding your P's and Q's Online in Chat rooms. Online in Internet: WWW: <http://www.kidsturncentral.com/chat/chatnet.htm> [cited 2006-11-07]
- Misoch, Sabine. 2006. *Online-Kommunikation*. Konstanz: UKV Verlagsgesellschaft.
- Runkehl, Jens, Peter Schlobinski & Torsten Siever. 1998. *Sprache und Kommunikation im Internet. Überblick und Analysen*. Wiesbaden: Opladen.
- Spartanburg Community College: Netiquette. Online in Internet: URL: <http://dl.stcsc.edu/netiquette.htm> [cited 2007-11-07]
- Storti, Craig. 2001. *The Art of Crossing Cultures*. Yarmouth: Intercultural Press.

- Thaler, Verena. 2003. *Chat-Kommunikation im Spannungsfeld zwischen Oralität und Literalität*. Berlin: Verlag für Wissenschaft und Forschung.
- The Public Opinion Foundation: Project "The Internet in Russia/Russia on the Internet". 19th Release. Spring 2007. Online in Internet: URL: <http://bd.english.fom.ru/report/map/eint0702> [cited 2007-11-07]
- Wenz, Karin. 1998. "Formen der Mündlichkeit und Schriftlichkeit in digitalen Medien". *Linguistik online* 1, 1/98. URL: <http://www.linguistik-online.de/wenz.htm> [cited 2007-11-07]
- Wirth, Uwe. 2002. "Schwatzhafter Schriftverkehr. Chatten in den Zeiten des Modemfiebers". *Praxis Internet* ed. by Stefan Münker & Alexander Roesler, 208-231. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.

List of Contributors

Dr. Gabriel Dorta
Universidad Central de Venezuela
Instituto de Filología ‘Andrés Bello’
Edificio Biblioteca Central, piso 11
Los Chaguaramos
Caracas 1041-A Venezuela
gabriel.dorta@gmail.com

Angelika Fröhlich
Johannes Gutenberg-University Mainz
Slavic Philology
Hinter der Hecke 10
55268 Nieder-Olm
Germany
angelikafroehlich@web.de

PD Dr. habil Marion Grein
Johannes Gutenberg-University Mainz,
German Department – German as a
Foreign Language, 55099 Mainz
Germany
grein@uni-mainz.de

Dr. Natàlia IZARD
Universitat Pompeu Fabra, Departament
de Traducció i Filologia, Plaça de la
Mercè, 10-12, E-08002 Barcelona
Spain
natalia.izard@upf.edu

Dr. Jagdish Kaur
Lancaster University
Department of Linguistics and English
Language, LA1 4YT, United Kingdom

Dr. Clara-Ubaldina Lorda
Universitat Pompeu Fabra, Departament
de Traducció i Filologia, Plaça de la
Mercè, 10-12, E-08002 Barcelona
Spain
clara.lorda@upf.edu

University of Malaya, Faculty of
Languages and Linguistics,
50603Kuala Lumpur, Malaysia
j.kaur1@lancaster.ac.uk

Sonja Lux
Johannes Gutenberg-University Mainz,
German Department – German as a
Foreign Language, 55099 Mainz
Germany
luxson@googlemail.com

Dr. Vassiliki Palasaki
Aristotle University of Thessaloniki
Argonauton & Philellinon
57001 Thessaloniki
Greece
palasaki@libd.teithe.gr

Dr. Neelakshi Chandrasena
Premawardhena
Department of Modern Languages,
University of Kelaniya, Dalugama,
Kelaniya
Sri Lanka
neelakshi3@yahoo.com

Dr. Anna Szczepaniak-Kozak
Adam Mickiewicz University in Poznań
Department of Ecocommunication,
Wydział Neofilologii UAM, Katedra
Ekokomunikacji, 61-485 Poznań ul. 28
Czerwca 1956 roku nr 198,
Poland
szczepaniakkozak@gmail.com

Yana Tregubova, M.A.
Johannes Gutenberg-University Mainz,
German Department – German as a
Foreign Language,
55099 Mainz, Germany
Jana.Tregubowa@web.de

Elena Xenia M.A., B.A.
University of Cyprus
Department of Education
P.O. Box 20537, 1678, Nicosia, Cyprus
elenax@ucy.ac.cy